

Specifika, heltäckande och begripliga avtal

Översättning av en banks allmänna villkor från franska till svenska

Laila Ristolainen

Denna magisteruppsats baseras på översättningen av en fransk avtalstext till svenska, närmare bestämt den franska regionbanken Crédit Agricole Alpes Provinces allmänna villkor för privatpersoners transaktionskonton. Syftet med uppsatsen är, förutom att rent praktiskt tillämpa de teoretiska kunskaper som förvärvats under utbildningen, att undersöka vilka textmönster som förekommer i källtexten, hur dessa skiljer sig från svenska texter av detta slag, samt att analysera de svårigheter som uppkommit vid översättningen, som till största delen har utförts enligt Nords instrumentella metod. Många av de skillnader som uppdagades vid textanalysen tas även upp i diskussionen av översättningsproblem, bl.a. mottagarens kulturella bakgrund, tilltal/omtal, nominalt/verbalt språkbruk, underordningsgrad, passivanvändning och meningslängd. Flera av de språkliga särdrag som tas upp bland skillnaderna är dessutom vanliga i de långa, informationstäta meningar, som är utmärkande för källtexten och som utgjort det största översättningsproblemet.

Innehållsförteckning

Abstract	1
1. Inledning.....	5
1.1 Bakgrund	5
1.2 Syfte	5
2. Teoretiska översättningsaspekter.....	6
2.1 Lingvistisk teori.....	6
2.1.1 Det språkliga tecknet.....	6
2.1.2 Den semiotiska triangeln.....	7
2.1.3 Lingvistisk relativitet.....	8
2.1.4 Extension och intension	8
2.1.5 Språkliga funktioner.....	9
2.2 Översättningsvetenskaplig teori	10
2.2.1 Ekvivalens	11
2.2.2 Funktionella översättningsteorier	12
2.2.3 Konkreta översättningsförfaranden	13
2.3 Översättningsmetod.....	13
2.3.1 Uppdragsbeskrivning	14
2.3.2 Vikten av textanalys	14
2.3.3 Olika textfunktioner	15
2.3.4 Dokumentär och instrumentell översättningsstrategi.....	16
2.3.5 Hantering av översättningsproblem	19
3. Presentation och analys av källtexten.....	20
3.1 Kontext.....	20
3.2 Textuell struktur	21
3.2.1 Lexikogrammatik	21
3.2.2 Textbindning	24
3.2.3 Komposition.....	25
3.3 Ideationell struktur	26
3.3.1 Tema.....	26
3.3.2 Modalitet	26
3.3.3 Perspektiv	27
3.4 Interpersonell struktur	27
3.4.1 Språkhandlingar	28
3.4.2 Ramar	30
3.5 Stil	31
4. Förutsättningar för översättningen.....	33
4.1 Det tänkta översättningsuppdragets kontext/uppdragsbeskrivning.....	33
4.2 Parallelltexternas textuella struktur	34
4.3 Parallelltexternas ideationella struktur.....	37
4.4 Parallelltexternas interpersonella struktur.....	37
4.5 Parallelltexternas stil	37
5. Översättningskommentarer.....	38
5.1 Pragmatiska översättningsproblem	38
5.2.1 Kulturspecifika begrepp med svensk motsvarighet	39
5.2.2 Kulturspecifika begrepp utan svensk motsvarighet	39

5.2 Konventionsrelaterade översättningsproblem	41
5.2.1 Läsartilltal.....	42
5.2.2 Punktuppställningar.....	42
5.3 Lingvistiska översättningsproblem	43
5.3.1 Passivkonstruktioner	44
5.3.2 Particip	47
5.3.3 Franskan mer nominal och mindre underordnad än svenskan	51
5.3.4 Redundans i franskan	52
5.3.5 Franska och svenska begrepp delvis olika	53
5.4 Textspecifika översättningsproblem	54
5.4.1 Otydlighet i källtexten.....	54
5.4.2 Långa, informationstäta meningar.....	56
6. Avslutande kommentarer.....	60
7. Résumé en français.....	60
7.1 Théorie	61
7.2 Analyse du discours	62
7.2.1 Analyse du texte source.....	62
7.2.2 Analyse du contexte et de la fonction du texte cible.....	63
7.2.3 Analyse de textes suédois du même genre	63
7.3 Problèmes de la traduction	63
7.3.1 Problèmes pragmatiques	64
7.3.2 Problèmes relatifs aux conventions.....	64
7.3.3 Problèmes linguistiques.....	64
7.3.4 Problèmes spécifiques au texte	64
7.4 Remarques finales	65
Bibliografi	61
Primärkällor.....	66
Källtext.....	66
Parallelltexter	66
Refererade sekundärkällor.....	66
Övriga källor	68
Facklitteratur	68
Ordböcker.....	68
Internetkällor	69
Bilagor	71
Bilaga 1: Källtext och måltext.....	71
Bilaga 2: Analyserade utdrag från parallelltexter	116
Bilaga 3: Termer från översättningen.....	120

1. Inledning

Föreliggande uppsats är ett examensarbete med översättning från franska till svenska. Uppsatsen omfattar 20 poäng, vilket motsvarar en termins heltidsstudier.

1.1 Bakgrund

Eftersom vi inom ramen för utbildningen tidigare har haft en orienteringskurs i fackområde juridik samt tillämpat dessa kunskaper genom delkursen Översättning III i engelska respektive franska, känner jag att jag vill förkovra mig ytterligare inom detta område. Jag har sedan tidigare en ekonomiexamen och vill därför gärna fördjupa mig i avtalstext, som ju är nära kopplat till den ekonomiska världen. Tidigare arbetslivserfarenhet från bank gjorde textvalet naturligt; jag ska analysera och översätta en text med allmänna villkor för privatpersoners transaktionskonton från franska till svenska.

1.2 Syfte

Syftet med examensarbetet är att praktiskt tillämpa den teori som ingått som en del i utbildningen, dvs. textanalys, terminologi samt lingvistisk och översättningsvetenskaplig teori. I det här arbetet kommer jag att fördjupa mig i textgenren avtalstext, närmare bestämt allmänna villkor för privatpersoners transaktionskonton, och undersöka vilka textmönster som finns, både i källtexten och i svenska texter av motsvarande typ, samt vilka skillnader som finns mellan dessa. Källtexten kommer att översättas med utgångspunkt från en lämplig översättningsstrategi och de pragmatiska, konventionsrelaterade, lingvistiska och texttypiska problem som uppkommit under översättningens gång kommer avslutningsvis att analyseras.

1.3 Disposition och metod

Inledningsvis behandlas lingvistiska och översättningsvetenskapliga teorier, som är viktiga för läsarens förståelse och ger en bakgrund till vald metod. Nords metod för översättning, som examensarbetet till största delen följer, presenteras i avsnitt 2.3. Hellspong och Ledins modell, som används för analys av källtexten och parallelltexter från svenska banker presenteras i avsnitt 3. Översättningen utförs enligt en instrumentell, ekvifunktionell översättningsstrategi, utom för kulturspecifika begrepp, som översätts enligt en dokumentär, filologisk översättningsstrategi. Översättningen kommenteras utifrån fyra slags översättningsproblem som Nord identifierat: pragmatiska, konventionsrelaterade, lingvistiska och textspecifika. Slutligen följer ett avsnitt med avslutande reflektioner samt en sammanfattning på franska.

2. Teoretiska översättningsaspekter

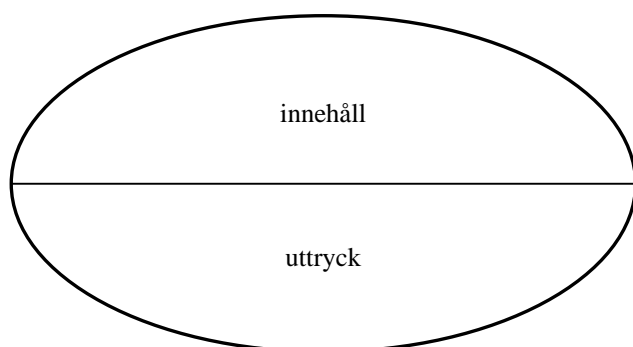
Detta avsnitt tar upp lingvistisk och översättningsvetenskaplig teori som är viktig för läsarens förståelse av de olika begrepp som används i uppsatsen eller är relevant för att ge en bakgrund till den valda metoden. Dessutom redogörs för den översättningsmetod som arbetet baseras på.

2.1 Lingvistisk teori

Den lingvistiska teori som är relevant i översättningssammanhang är framför allt kopplad till semantik och lexikologi, men även kulturella skillnader och textfunktioner. I detta avsnitt kommer Saussures språkliga tecken, Ogden och Richards semiotiska triangel, Sapir och Whorfs idéer om lingvistisk relativitet, intension respektive extension samt Bühlers och Jakobsons språkliga funktioner att tas upp.

2.1.1 Det språkliga tecknet

Ett av de stora namnen inom lingvistisk teori är Saussure. Han är mest känd för sin beskrivning av det språkliga tecknet, som illustreras i figur 1. Ett *tecken* har två sidor som är intimt förbundna med varandra: *innehåll* och *uttryck*. Om man tillämpar tecknet på lexikal nivå kan innehållet sägas vara vår mentala föreställning av något medan uttryck är hur vi i skrift eller tal uttrycker detta, dvs. det lexem som vi kopplar till begreppet. Denna koppling är dock godtycklig, med undantag för onomatopoetiska ord och vissa utrop, vilket styrks av att olika språk kan ha olika uttryck för samma innehåll. (Saussure, 1970:93ff)



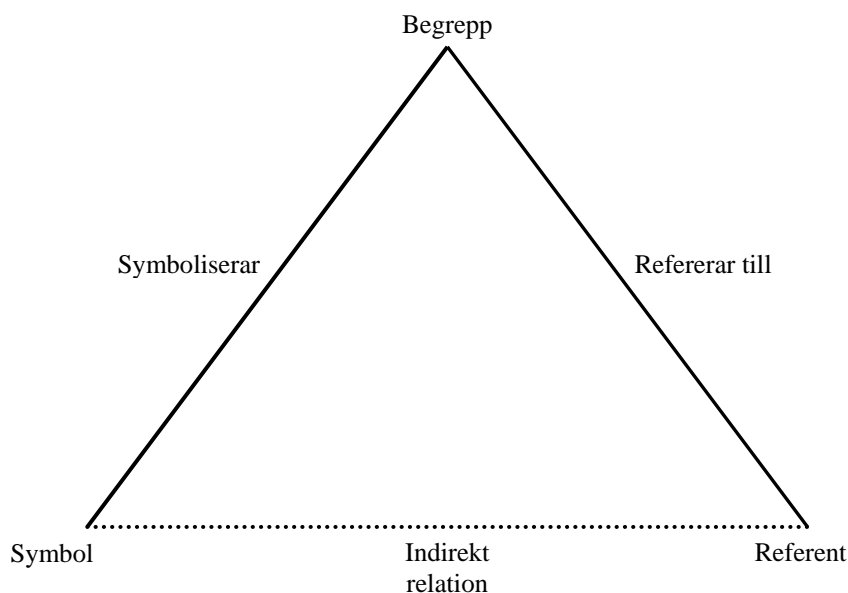
Figur 1. Saussures språkliga tecken

Saussures språkliga tecken skulle också, på diskursnivå, kunna länkas till *det ideationella* eller vad som sägs (innehåll) och *det textuella*, *det interpersonella* och *stilen*, eller *hur det sägs* (uttryck), för att dra en parallell med Hellspong och Ledins analysmodell (1997) som i

denna uppsats används för textanalys¹. Ytterligare en parallell som kan dras till Saussures språkliga tecken är Saussures berömda distinktion mellan *språk* och *tal*. Språket definieras av Saussure som ”summan av språkliga vanor, som gör det möjligt för en talare att förstå och bli förstådd” (Saussure, 1970:105). För att koppla denna distinktion till det språkliga tecknet skulle *tal* följaktligen kunna ses som *innehåll* och *språk* som *uttryck*.

2.1.2 Den semiotiska triangeln

Ogden och Richards har utvecklat en modell som är mycket använd inom terminologiläran: *den semiotiska triangeln*, som illustreras av figur 2. I denna triangel är *begreppet* vår mentala föreställning av något, *symbolen* är det språkliga uttryck som symboliserar begreppet i fråga och *referenten* är den företeelse i den verkliga världen som begreppet refererar till². Linjen mellan *symbol* och *referent* är streckad för att markera att kopplingen mellan dessa är indirekt, den kan bara gå via ett *begrepp* (Ogden & Richards, 1946:9ff).



Figur 2. Ogden och Richards semiotiska triangel

Spri (1999:7ff) har för sitt terminologiarbete anpassat Ogden och Richards modell genom att skapa en tetraeder. *Begreppet* har i deras modell tre ben i stället för två: *referent*, *definition* och *term*. *Definition* är då den terminologiska definitionen av ett begrepp och *term* är ett fackspråkligt ord eller uttryck för ett begrepp, eller vad Ogden och Richards refererar till som *symbol*.

¹ För mer information om Hellspong & Ledins analysmodell, se kapitel 4.

² *Begrepp* och *symbol* i Ogden & Richards semiotiska triangel kan jämföras med Saussures *innehåll* och *uttryck*, se 2.1.1.

2.1.3 Lingvistisk relativitet

Lingvistisk relativitet innebär att begrepp ofta har olika betydelseavgränsningar i olika språk. Detta har utforskats av många lingvister, men förknippas framför allt med Sapir och Whorf. Sapir (1956:68ff) anser att vårt modersmål styr våra tankar och vårt sätt att se på världen och att vårt språk därför kan ses som en symbolisk guide till en viss kultur³:

The fact of the matter is that the 'real world' is to a large extent unconsciously built up on the language habits of the group. No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached.
(Sapir, 1956:69)

Faktum är att den 'verkliga världen' i stor utsträckning omedvetet byggts upp av gruppens språkbruk. Det finns inte två språk som är tillräckligt lika varandra för att kunna anses representera samma samhällsliga verklighet. De världar som olika samhällen lever i är skilda världar, inte bara en och samma värld betecknad på olika sätt.
(min översättning)

Whorf har vidareutvecklat Sapirs idéer och menar att dessa skilda lingvistiska världar gör att olika kulturer kan klassificera begrepp på olika sätt och därför också har olika världssyn:

We cut nature up, organize it into concepts, and ascribe significances as we do, largely because we are parties to an agreement to organize it in this way – an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language. [---] We are thus introduced to a new principle of relativity, which holds that all observers are not led by the same physical evidence to the same picture of the universe, unless their linguistic backgrounds are similar, or can in some way be calibrated.
(Whorf, 1940:213-214)

Vi delar upp naturen, organiserar den i begrepp och tilldelar betydelser på det sätt vi gör, till stor del eftersom vi tar del i en överenskommelse att organisera den på detta sätt – en överenskommelse som gäller för hela vårt språksamhälle och som kodifieras i våra språkmönster. [---] Vi ställs således inför en ny relativitetsprincip, som framhåller att förekomsten av samma fysiska fenomen inte leder till att alla observatörer får samma världsbild, såvida inte de har likartad lingvistisk bakgrund eller den på något sätt kan justeras.
(min översättning)

Detta innebär att även om samma referenter finns i två kulturer är det inte säkert att dessa kulturer har samma begrepp. När samma begrepp finns i båda kulturerna kan dess uttryck ändå skilja sig åt om ett av språken saknar term för ett begrepp.

2.1.4 Extension och intension

Ett sätt att undersöka skillnader mellan begrepp i olika kulturer är att undersöka begreppens *extension* respektive *intension*. *Extension* syftar på ett begrepps betydelseomfång, dvs. vilka referenter som kan tänkas passa in i begreppet. För vissa begrepp kan det vara svårt att exakt bestämma deras betydelseomfång, de är *vaga*. *Intension* syftar på ett begrepps betydelsedjup,

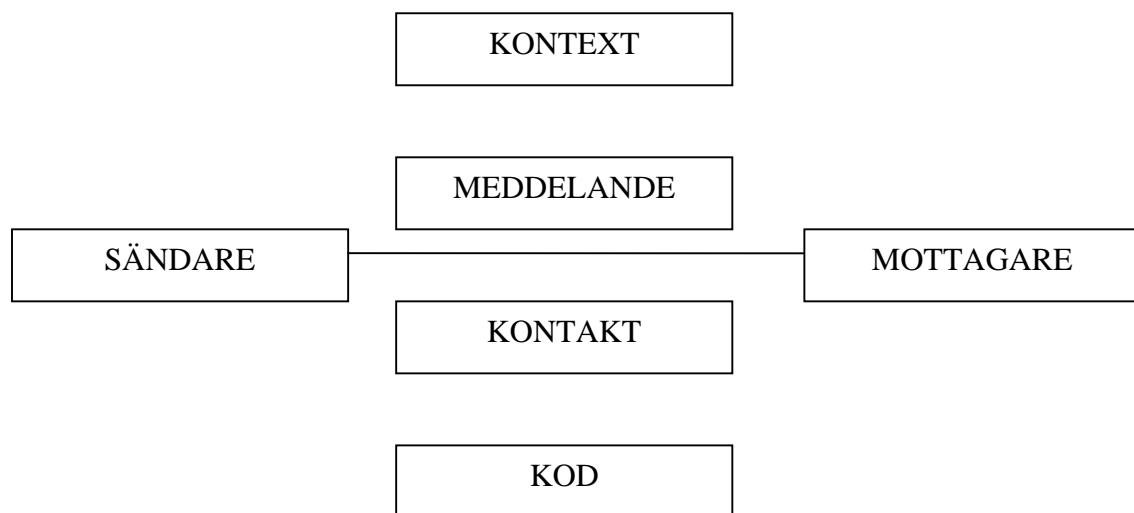
³ Detta resonemang påminner om Ogden och Richards *symbol*, se 2.1.2.

dvs. hur exakt avgränsad ett begrepps betydelse är. Ett begrepp som har stor extension har låg intension och vice versa (Malmgren, 1994:14f). Detta kan förklaras med att när begrepp är besläktade till varandra genom *hyponymi* ingår det *överordnade begreppet* i det underordnade begreppets intension medan det *underordnade begreppet* ingår i det överordnade begreppets extension. Exempelvis har tax större intension än hund, eftersom alla taxar är hundar, men taxar har ytterligare några särskiljande drag. Däremot har hund större extension än tax, eftersom hundar kan vara taxar, men också andra raser (Jørgensen & Svensson, 1986:60f).

2.1.5 Språkliga funktioner

Bühler (1990:34ff) har i sin s.k. organonmodell identifierat tre semantiska funktioner i språket: *symbol*, *symtom* och *signal*. När en sändare kommunicerar med en mottagare blir det språk som används en *symbol* för de saker eller tillstånd som språket representerar⁴. Det sätt som sändaren uttrycker sig på är ett *symtom* på dennes inre tillstånd. Det som sägs fungerar som en *signal* som påverkar mottagarens beteende.

Jakobson (1960:353ff) har vidareutvecklat Bùhlers organonmodell och schematiserar kommunikationssituationen, som figur 3 illustrerar. Enligt denna modell skickar *sändaren* ett *meddelande* till *mottagaren*. För att meddelandet ska vara effektivt krävs en *kontext* som det refererar till. Meddelandet ska skickas med en *kod* som både sändare och mottagare förstår och dessutom behövs en kommunikationskanal av något slag som tillåter *kontakt* mellan sändaren och mottagaren.

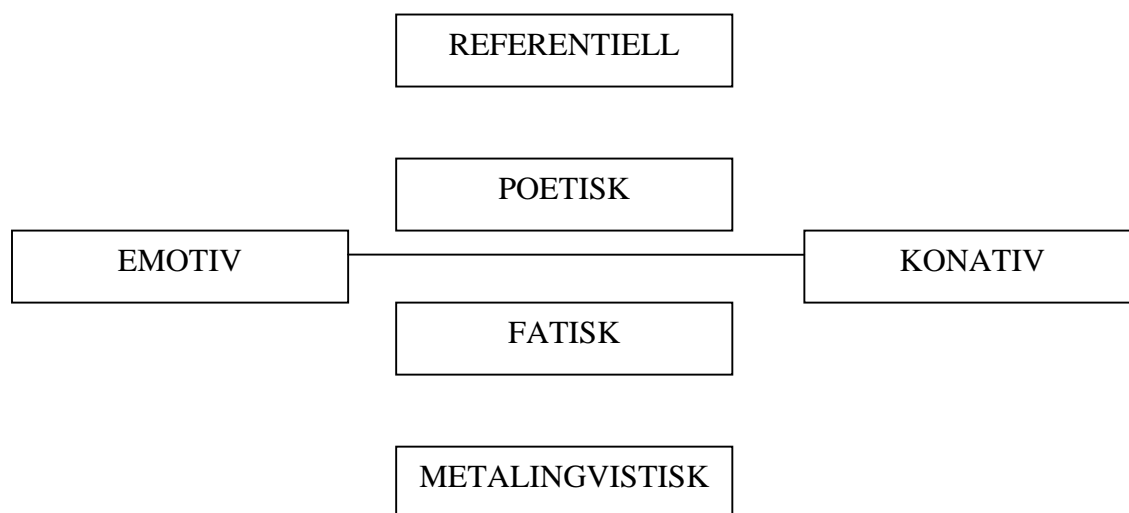


Figur 3. Jakobsons kommunikationsmodell

Dessa sex faktorer i kommunikationsprocessen motsvaras av sex språkliga funktioner som samverkar. Meddelandets struktur påverkas av vilken eller vilka av dessa funktioner som

⁴ Detta stämmer väl överens med Ogden & Richards *symbol*, se 2.1.2.

dominerar. Kontexten är kopplad till den *referentiella funktionen*, som är den viktigaste funktionen i många meddelanden. Sändaren är kopplad till den *emotiva funktionen*, som är ett uttryck för sändarens attityd till det som meddelas. Mottagaren är kopplad till den *konativa funktionen*, som framför allt finner sitt grammatiska uttryck i imperativ⁵. Kontakten är kopplad till den *fatiska funktionen*, som är den typ av meddelanden som används för att upprätta, upprätthålla eller avbryta kommunikationen. Koden är kopplad till den *metalingvistiska funktionen*, som förutom det vetenskapliga språk som används för att tala om språket också kan vara en fråga om ett meddelandes innebörd, som ställs för att verifiera om samma kommunikationskod används. Meddelandet är kopplat till den *poetiska funktionen*, som fokuserar på meddelandets form. Dessa språkliga funktioner kan med utgångspunkt från kommunikationsmodellen schematiseras enligt figur 4.



Figur 4. Jakobsons språkliga funktioner

2.2 Översättningsvetenskaplig teori

Innan den översättningsvetenskapliga diskussionen påbörjas är det viktigt att läsaren känner till vad som menas med översättning och förstår vissa centrala termer kopplade till detta.

Mundays definition av översättning illustrerar på ett bra sätt de centrala begreppen:

The **process of translation** between two different written languages involves the translator changing an original written text (the **source text** or **ST**) in the original verbal language (the **source language** or **SL**) into a written text (the **target text** or **TT**) in a different verbal language (the **target language** or **TL**).

(Munday, 2005:5)

Översättningsprocessen mellan två olika skrivna språk innebär att översättaren ändrar en ursprunglig skriven text (**källtexten** eller **KT**) i det ursprungliga språket (**källspråket** eller **KS**) till en skriven text (**måltexten** eller **MT**) på ett annat språk (**målspråket** eller **MS**).

(min översättning)

⁵ Jakobsons *referentiella*, *emotiva* och *konativa* funktioner motsvarar Bühlers *symbol*, *symtom* och *signal*.

I det följande kommer begreppet *ekvivalens*, funktionella översättningsteorier samt vissa konkreta översättningsförfaranden att utredas närmare.

2.2.1 Ekvivalens

Begreppet *ekvivalens* innebär inom översättningsteorin att källtext och måltext, eller delar av dessa, ses som likvärdiga. Vad som gör att texterna ses som likvärdiga kan dock variera. Det finns en mängd olika definitioner av begreppet. Här tas Nidas och Kollers definitioner av begreppet upp, eftersom dessa har en viss relevans för uppsatsens metod.

Nida, en av pionjärerna inom översättningsteorin, anser att vad som framför allt skiljer olika slags meddelanden åt är i vilken utsträckning form och innehåll beaktas⁶. Båda faktorerna utgör en del av meddelandet, men oftast är en av dessa faktorer viktigare än den andra. I översättningar är det svårt att på ett bra sätt återge båda dessa faktorer. Oftast prioriteras då innehållet före formen. Syftet med översättningen får dock avgöra vad som ska prioriteras (Nida, 2000:127f). Vad som i en översättning utgör ekvivalens beror på översättningens sammanhang. Nida skiljer mellan *formell* och *dynamisk ekvivalens*. *Formell ekvivalens* innebär att översättningen fokuserar på själva meddelandets form och innehåll. Översättningen ska ligga så nära källtexten som möjligt, både vad gäller grammatiska strukturer och ordval. Översättningen speglar i stor utsträckning källkulturen. *Dynamisk ekvivalens* innebär att översättningen i stället fokuserar på läsarrelationen. Måltexten ska om möjligt ge samma respons som källtexten. Detta innebär att översättaren strävar efter ett naturligt uttryckssätt och anpassar texten till målkulturen. Dessa två översättningsstrategier ska ses som ytterligheter på en skala där det finns många olika grader av formell eller dynamisk ekvivalens som är acceptabla (Nida, 2000:129f).

Koller särskiljer av fem olika slags ekvivalenser: *denotativ*, *konnotativ*, *textnormativ*, *pragmatisk* och *formell ekvivalens*. *Denotativ ekvivalens* har att göra med det extralingvistiska innehåll som en text förmedlar, dvs. källtext och måltext ska ha samma referentiella innehåll. För denna typ av ekvivalens är ett språks lexikon ett centralt område⁷. *Konnotativ ekvivalens* har att göra med ordval, särskilt mellan olika synonyma ord och uttryck. Denna typ av ekvivalens påverkas av bl.a. den stilnivå och de värderingar som kopplas till ett ord samt hur ofta olika ord används⁸. *Textnormativ ekvivalens* uppnås genom att följa de textuella och språkliga normer som gäller för särskilda texttyper i målkulturen. *Pragmatisk ekvivalens*

⁶ Även Saussure (*uttryck*, och *innehåll*, se 2.2.1) och Jakobson (*poetisk* och *referentiell* funktion, se 2.1.5) gör denna distinktion mellan form och innehåll.

⁷ Denna typ av ekvivalens är nära förbunden med Bühlers *symbol* och Jakobsons *referentiella funktion*, se 2.1.5.

⁸ Denna typ av ekvivalens är nära förbunden med Bühlers *symtom* och Jakobsons *emotiva funktion*, se 2.1.5.

innebär att översättningen anpassas efter mottagaren så att måltexten kan få önskad effekt på sina mottagare⁹. *Formell ekvivalens* är kopplat till textuella särdrag, som ordlekar, rim, rytm och särskilda stilistiska drag¹⁰. Eftersom det är svårt att i en översättning uppnå ekvivalens av alla dessa slag bör översättaren upprätta en rangordning över vad som är viktigt att bevara i måltexten (Koller, 1989:100ff).

2.2.2 Funktionella översättningsteorier

Katharina Reiss anser att en texts primära funktion ska styra en översättares val. Hon delar in texter i fyra olika texttyper: *informativa*, *expressiva*, *operativa* och *audio-mediala texter*. *Informativa texter* ska främst förmedla fakta. För denna texttyp är ämnet som behandlas i fokus och språket bör vara funktionellt och lätt att förstå¹¹. *Expressiva texter* sätter sändaren i fokus. Språket är ofta konstnärligt och kreativt¹². *Operativa texter* försöker få mottagaren att agera eller reagera på ett visst sätt. Dessa texter innehåller ofta ett visst mått av övertalning¹³. *Audio-mediala texter* är en överordnad texttyp som förutom nämnda funktioner också måste ta hänsyn till de krav som andra medier än den skrivna texten ställer. Detta kan gälla t.ex. lätttexter, teaterstycken eller undertextning. En lyckad översättning ska fylla sin kommunikativa funktion samt följa genrekonventioner¹⁴ (Reiss, 1989:105ff).

Reiss anser att översättningsprocessen bör börja med en analys, där texttyp, genre och stil identifieras. Texttypen styr valet av översättningsmetod. En *informativ text* översätts för att spegla betydelse och mottagarens förståelse blir då extra viktig. En *expressiv text* ska spegla sändarens artistiska och kreativa avsikt. En *operativ text* ska anpassas till mottagarens kultur så att måltextens mottagare beter sig på samma sätt som källtextens mottagare (Reiss, 2000:162ff).

Hans Vermeer betonar i sin *skoposteori* vikten av att ha ett uttalat syfte och en uttalad metod för översättningen. Översättningens syfte bör styra det tillvägagångssätt som används för att producera en funktionell måltext¹⁵. Han påpekar att källtexten inte avgör måltextens texttyp, texttypen avgör inte måltextens form och inte heller styr texttypen syftet. Snarare är det översättningens syfte som avgör vilken texttyp som lämpar sig. Texttypen är en följd av syftet och därmed av underordnad betydelse (Vermeer, 2000:221ff).

⁹ Denna typ av ekvivalens är nära förbunden med Bühlers *signal* och Jakobsons *konativa funktion*, se 2.1.5.

¹⁰ Denna typ av ekvivalens är nära förbunden med Jakobsons *poetiska funktion*, se 2.1.5.

¹¹ Denna texttyp är kopplat till Bühlers *symbol* och Jakobsons *referentiella funktion*, se 2.1.5.

¹² Denna texttyp är kopplat till Bühlers *symtom* samt Jakobssons *emotiva* och *poetiska funktioner*, se 2.1.5.

¹³ Denna texttyp är kopplat till Bühlers *signal* och Jakobsons *konativa funktion*, se 2.1.5.

¹⁴ Tanken att följa genrekonventioner påminner om Kollers *textnormativa ekvivalens*, se 2.2.1.

¹⁵ Även Nida betonar vikten av översättningens syfte, se 2.2.1.

Christiane Nord räknas också bland de funktionella översättningsteoretikerna och har till stor del influerats av Reiss och Vermeer. Hennes teorier beskrivs närmare i 2.3.

2.2.3 Konkreta översättningsförfaranden

Vinay och Darbelnet har identifierat sju olika tekniker som översättare kan använda sig av i översättningsarbetet¹⁶. *Direkt lån* är när ett lexem från källspråket används även i måltexten. Detta sker ofta om det finns en terminologisk lucka i målspråket, t.ex. vid ny teknik. Vid *översättningslån* används en syntaktisk struktur från källspråket, men uttryckets språkliga element översätts bokstavligen. *Direkt översättning* är när källtexten översätts ord för ord men på ett för målspråket idiomatiskt sätt. *Transposition* innebär att ett uttryckssätt, utan att det ändrar betydelsen, ersätts av ett annat uttryckssätt, t.ex. genom att byta ordklass. *Modulation* innebär att budskapet framställs ur en annan synvinkel. *Ekvivalens* är, i detta sammanhang och enligt Vinay och Darbelnets definition, när en situation beskrivs med annan stil och struktur än vad som används i källtexten, men som känns mer naturlig i målspråket, t.ex. vid översättning av ordspråk. *Adaption* innebär att en situation i översättningen anpassas till målkulturen. En situation kan bytas ut mot en annan som har likvärdigt symbolvärde. Användandet av ett av dessa förfaranden utesluter inte de andra. Flera av dessa förfaranden kan kombineras i samma mening eller till och med i översättningen av ett och samma ord (Vinay & Darbelnet, 1977:47ff).

2.3 Översättningsmetod

För att utföra översättningen har jag valt att följa Christiane Nords metod, som den beskrivs i ”Translation as a purposeful activity” (1997). Metoden bygger till viss del på Bühler och Jakobson¹⁷ samt Nida, och Koller¹⁸. Framför allt räknas dock Nord bland de tyska funktionalisterna och har i hög utsträckning inspirerats av Reiss och Vermeer¹⁹. Jag har valt Nords metod eftersom den täcker många aspekter av översättningsprocessen, dvs. textanalys, identifiering av textfunktion och översättningens syfte, val av översättningsstrategi och en prioriteringsordning att följa för problem. Vad som eventuellt kan saknas i Nords modell är en mer konkret beskrivning av de olika tillvägagångssätt som faktiskt står översättaren till buds i

¹⁶ För dessa konkreta översättningsförfaranden används Ingos svenska översättningar (1991:178ff).

¹⁷ Framför allt Nords olika textfunktioner baseras på Böhlers och Jakobsons teorier. För mer information om dessa teorier, se 2.1.5.

¹⁸ Nords översättningsstrategier påminner i stort om Nidas formella och dynamiska ekvivalens. Textnormativ ekvivalens och tanken om att ha en rangordning för problemlösning har Nord gemensamt med Koller. För mer information om dessa teorier, se 2.2.1.

¹⁹ Det faktum att textens funktion och syfte ska styra översättningsstrategin delar Nord med Reiss och Vermeer. För mer information om dessa teorier, se 2.2.2.

översättningsarbetet. Av den anledningen har jag dessutom tagit upp de olika översättningsförfaranden som Vinay och Darbelnet identifierat²⁰, vilka kommer att underlätta diskussionen av de problem som påträffats i översättningsarbetet. Dessa olika förfaranden kommer dock endast att refereras till i deskriptivt syfte.

2.3.1 Uppdragsbeskrivning

I en uppdragsbeskrivning ska översättaren definiera de villkor som styr hur måltexten i det specifika översättningsuppdraget ska fylla sin specifika funktion. Uppdragsbeskrivningen ska innehålla

- avsedd textfunktion
- måltextens mottagare
- (framtida) tid och plats för mottagandet av texten
- medium för texten
- skäl för textproduktion och textmottagande.

När översättaren har svaret på dessa frågor kan denne dra slutsatser om översättningens allmänna krav (Nord, 1997:59ff).

2.3.2 Vikten av textanalys

Måltextens syfte är viktigt för hur översättningen ska utföras, men det är ändå relevant att göra en textanalys av källtexten, eftersom man utgår från analysen vid beslut om översättningens genomförbarhet, vilka enheter i källtexten som är relevanta för en funktionell översättning och vilken översättningsstrategi som leder till att måltexten möter uppdragsbeskrivningens uppställda krav. Många olika textanalysmodeller kan användas, men vad som är viktigt är att modellen inkluderar en pragmatisk analys av den föreliggande kommunikativa situationen och att samma modell används för både källtexten och uppdragsbeskrivningen, så att resultaten är jämförbara. Genom att jämföra dessa ser översättaren var skillnaderna finns och kan sedan besluta om vad som är den optimala överföringsprocessen. Fördelen är att möjliga problemområden då kan identifieras i förväg. En jämförelse visar också vad som kan lämnas oförändrat och vad som måste anpassas för att texten ska uppfylla sitt syfte (Nord, 1997:62ff).

²⁰ Vinay och Darbelnets olika översättningsförfaranden tas upp i 2.2.3.

2.3.3 Olika textfunktioner

Nord identifierar fyra textfunktioner: *referentiell*, *expressiv*, *appellativ* och *fatisk funktion* (1997:40ff). De tre första kan jämföras med Reiss *informativa*, *expressiva* och *operativa texttyper*²¹. En text har sällan bara en funktion. För det mesta finns flera funktioner som kan rangordnas hierarkiskt.

Referentiell funktion innebär att texten refererar till föremål och fenomen i en verklig eller fiktiv värld²². Beroende på vad texten refererar till kan den underordnade funktionen vara informativ, föreskrivande, didaktisk, metalingvistisk etc. Denna funktion kommer främst till uttryck genom det denotativa värdet på de lexikala enheter som används i en text. Förståelsen styrs av mottagarens kunskapsnivå.

Expressiv funktion har att göra med sändarens attityd gentemot föremål och fenomen i världen²³. Den underordnade funktionen kan, beroende på vad som uttrycks, vara t.ex. känslomässig, värderande eller ironisk. Denna funktion är sändarorienterad och kan uttryckas bl.a. genom värderande och känsloladdade adjektiv. De åsikter eller attityder som uttrycks baseras på kulturellt betingade värderingar. Om dessa uttrycks endast implicit kan detta utgöra ett problem om mottagaren av texten tillhör en annan kultur.

Appellativ funktion innebär att texten försöker påverka mottagaren att handla eller reagera på ett visst sätt²⁴. Denna funktion är mottagarorienterad och kommer främst till uttryck genom imperativ eller retoriska frågor. Om mottagaren inte förstår texten på grund av att han/hon har andra referensramar så fyller inte texten sin funktion eftersom mottagaren då följaktligen inte kan handla eller reagera som avsett.

Fatisk funktion innebär att texten försöker etablera, behålla eller avsluta kontakt mellan sändaren och mottagaren²⁵. Denna funktion bygger på sociala konventioner. Om dessa konventioner skiljer sig åt mellan sändarkultur och mottagarkultur kan detta utgöra ett hinder. Fatiska element definierar ofta om sändarens och mottagarens relation är formell eller informell, symmetrisk eller asymmetrisk.

²¹ Reiss olika texttyper presenteras mer utförligt i 2.2.2.

²² Denna textfunktion är kopplad till Bühlers *symbol* och Jakobsons *referentiella funktion*, se 2.1.5, samt Kollers *denotativa ekvivalens*, se 2.2.1.

²³ Denna textfunktion är kopplad till Bühlers *symtom* och Jakobsons *emotiva funktion*, se 2.1.5, samt Kollers *konnotativa ekvivalens*, 2.2.1.

²⁴ Denna textfunktion är kopplad till Bühlers *signal* och Jakobsons *konativa funktion*, se 2.1.5, samt Kollers *pragmatiska ekvivalens*, 2.2.1.

²⁵ Denna textfunktion är kopplad till Jakobsons *fatiska funktion*, se 2.1.5.

2.3.4 Dokumentär och instrumentell översättningsstrategi

Olika textfunktioner kräver olika översättningsstrategier och olika grad av mottagaranpassning²⁶. Strategivalet styrs av översättningens syfte. Enligt Nord kan en översättningsfunktion analyseras från två olika perspektiv (1997:45ff). Det ena är relationen mellan källtext och måltext, där översättningsprocessen står i fokus. Det andra är relationen mellan måltexten och dess läsare, där måltexten, som en produkt av översättningsprocessen, står i fokus. Nord skiljer mellan två översättningsstrategier: dokumentär och instrumentell översättning (1997:47ff).

Dokumentär översättning är en strategi där översättningen ses som ett slags dokument över källkulturens kommunikativa interaktion. Översättaren fokuserar på en eller flera särskilda aspekter av källspråket, så som de uttrycks i källtexten, och försöker uttrycka dessa så troget som möjligt i målspråket²⁷, som tabell 1 illustrerar. Måltextens främsta funktion är metatextuell.

Tabell 1. Dokumentär översättning enligt Nords modell (1997:48, min översättning).

<i>Översättningens funktion</i>	<i>Dokument över källkulturens kommunikativa interaktion för målkulturens läsare</i>			
<i>Måltextens funktion</i>	<i>Metatextuell funktion</i>			
<i>Översättningstyp</i>	DOKUMENTÄR ÖVERSÄTTNING			
<i>Översättningsform</i>	<i>Interlinjär översättning</i>	<i>Bokstavlig översättning</i>	<i>Filologisk översättning</i>	<i>Exotiserande översättning</i>
<i>Översättningssyfte</i>	Återgivande av språkligt system i källspråket	Återgivande av form i källspråket	Återgivande av form och innehåll i källspråket	Återgivande av form, innehåll och situation i källspråket
<i>Översättningsprocessens fokus</i>	Strukturer i källspråkets lexikon och syntax	Lexikala enheter i källtexten	Syntaktiska enheter i källtexten	Textuella enheter i källtexten
<i>Exempel</i>	Komparativ lingvistik	Citat i nyhetstext	Klassiker på grekiska och latin	Modern litterär prosa

En dokumentär översättning som fokuserar på morfologiska, lexikala eller syntaktiska egenskaper i källspråket och översätter ord för ord så som dessa uttrycks i källtexten kan kallas för *interlinjär översättning*. Denna översättningsform används framför allt i komparativ

²⁶ Enligt Reiss styr textfunktionen val av översättningsstrategi direkt, enligt Vermeer styr *skopos* en texts funktion som i sin tur styr val av översättningsstrategi. För mer information om Reiss och Vermeers teorier, se 2.2.2.

²⁷ Nords dokumentära översättningsstrategi har stora likheter med Nidas *formella ekvivalens*, se 2.2.1.

lingvistik där syftet är att visa ett språks strukturella egenskaper genom ett annat språk. En dokumentär översättning som syftar till att återge originalets ord genom att anpassa vokabulären och syntaktiska strukturer till målspråkets normer kan kallas för *bokstavlig översättning*. Denna översättningsform används ofta när man i nyhetsartiklar citerar vad utländska politiker har sagt. En dokumentär översättning som återger källtexten relativt bokstavligt, men som lägger till nödvändiga förklaringar om källkulturen eller egenheter i källspråket, ofta i fotnoter, kan kallas för *filologisk översättning*. Denna översättningsform används ofta vid översättningen av grekiska eller latinska klassiker, i bibelöversättningar eller i översättningar från avlägsna kulturer. En dokumentär översättning av skönlitteratur som behåller element från källkulturen som exotiska kulisser kan kallas för *exotiserande översättning*. Denna form av översättning är dokumentär såtillvida att källtextens kommunikativa funktion förändras. Det som ger mottagaren av källtexten olika associationer till den egna kulturen upplevs av måltextens mottagare som främmande och ger inte alla samma associationer.

Instrumentell översättning är en strategi där översättningen ses som ett instrument för källkulturens sändare att kommunicera med målkulturens mottagare. Här betonas i stället vikten av att måltexten ska fylla samma funktion som källtexten²⁸. Detta illustreras närmare i tabell 2.

Tabell 2. Instrumentell översättning enligt Nords modell (1997:51, min översättning).

<i>Översättningens funktion</i>	<i>Instrument för kommunikativ interaktion med målkulturen, med källkulturens kommunikativa interaktion som modell</i>		
<i>Måltextens funktion</i>	<i>Referentiell/expressiv/appellativ/fatisk funktion och/eller underordnade funktioner</i>		
<i>Översättningstyp</i>	INSTRUMENTELL ÖVERSÄTTNING		
<i>Översättningsform</i>	<i>Ekvifunktionell översättning</i>	<i>Heterofunktionell översättning</i>	<i>Homolog översättning</i>
<i>Översättningssyfte</i>	Uppnå källtextens funktion för måltextens läsare	Uppnå liknande funktioner som källtexten	Uppnå motsvarande effekt som källtexten
<i>Översättningsprocessens fokus</i>	Funktionella källtextenheter	Överförbara funktioner i källtexten	Källtextens originalitetsgrad
<i>Exempel</i>	Bruksanvisningar	"Gullivers resor" för barn	Poesi översatt av poet

²⁸ Nords *instrumentella översättning* har stora likheter med. Nidas *dynamiska ekvivalens*, se 2.2.1.

En instrumentell översättning som eftersträvar att källtext och måltext ska fylla samma funktion kan kallas för *ekvifunktionell översättning*. Denna översättningsform används främst vid översättning av facktexter, manualer, recept, turistinformation, produktinformation eller andra funktionella texter. En instrumentell översättning där källtextens och måltextens funktioner delvis skiljer sig åt kan kallas för *heterofunktionell översättning*. Denna form av översättning används om källtextens funktioner på grund av kulturellt och/eller tidsmässigt avstånd inte kan bevaras i sin helhet. Ett exempel på detta är översättningen för barn av Jonathan Swifts "Gullivers resor", där den satir som används i källtexten för moderna läsare är svår att förstå och får ersättas med andra humoristiska inslag. En instrumentell översättning där måltexten representerar samma grad av originalitet som källtexten och därmed uppnår en motsvarande effekt som källtexten kan kallas för *homolog översättning*. Denna översättningsform används framför allt vid skönlitterära eller poetiska texter och kan t.ex. innebära att poesi översätts av en annan poet. Ofta räknas inte detta som egentliga översättningar, men eftersom de uppfyller textens skopos²⁹ är denna översättningsform lika befogad som andra former av interkulturella överföringar.

Om alla dessa översättningsformer skulle placeras in på en skala, baserad på hur källtexten och måltexten relaterar till varandra, skulle interlinjär översättning och homolog översättning utgöra de två ytterligheterna.

Nord anser att även konventioner ska styra det sätt på vilket översättningen bör hanteras³⁰. Beroende på översättningens syfte och vald strategi får översättaren avgöra i vilka sammanhang målkulturens konventioner ska följas och i vilka sammanhang källkulturens konventioner ska behållas. Konventioner definieras av Nord som följer:

For our purposes, conventions will be considered to be implicit or tacit non-binding regulations of behaviour, based on common knowledge and the expectation of what others expect you to expect them (etc.) to do in a certain situation.
(Nord, 1997:53)

För våra syften kommer konventioner att anses vara implicita eller underförstådda icke-bindande beteenderegler som baseras på allmän kunskap och förväntningen om vad andra förväntar sig att du förväntar sig att de (etc.) ska göra i en viss situation.
(min översättning)

Genrekonventioner är resultatet av att förmedlingen av en särskild texttyp har standardiserats. Dessa konventioner är viktiga både för textproduktionen, eftersom författare måste följa konventionerna om de vill att texten ska fylla avsedd funktion, och för mottagandet av texten, eftersom mottagaren utifrån textens form drar slutsatser om textens

²⁹ För mer information om Vermeers *skoposteori*, se 2.2.2.

³⁰ Detta betonas även av Reiss, se 2.2.2 och har dessutom stora likheter med Kollers *textnormativa ekvivalens*, se 2.2.1.

syfte. Eftersom genrekonventioner oftast är kulturspecifika är de viktiga för en funktionell översättning. En jämförelse av källspråkets och målspråkets konventioner kan påvisa vad som behöver anpassas i översättningen.

Allmänna stilkonventioner är länkade till vad som i ett språk anses som stilistiskt riktigt. Här analyseras språkets form, när och hur ofta olika språkliga uttryck används. Olika språk kan exempelvis favorisera olika grammatiska strukturer för att uttrycka samma sak.

Konventioner för icke-verbalt beteende kan i skriftspråket innebära den ton som en viss text låter ana, vad som sägs mellan raderna och vad som betonas. Detta är något som särskilt bör analyseras i litterära översättningar (Nord, 1997:53ff).

2.3.5 Hantering av översättningsproblem

I en funktionell översättning bör problem hanteras 'uppifrån och ner', dvs. från en mer övergripande nivå ner till detaljnivå. Detta innebär att översättningsprocessen ska börja på en pragmatisk nivå genom att besluta om avsedd funktion för översättningen och vilken översättningsstrategi (dokumentär eller instrumentell) som är bäst lämpad för det specifika problemet. Sedan fastställs vilka element som måste återges som de står i källtexten och vilka som måste anpassas till mottagarens bakgrundskunskaper, förväntningar och kommunikativa behov. Slutligen avgör översättningens typ om måltexten stilmässigt ska rätta sig efter källspråkets kulturella miljö eller målspråkets. Först efter dessa beslut kommer språkliga skillnader på fråga. Finns i detta skede fler än en möjlig lösning avgörs valet av kontext eller till och med översättarens personliga preferenser, dock med respekt för översättningens funktion (Nord, 1997:67f).

3. Presentation och analys av källtexten

Texten som analyseras och översätts är en avtalstext som utgörs av Crédit Agricole Alpes Provinces allmänna villkor för privatkonton, "Convention de dépôt à vue privé, conditions générales". Texten finns tillgänglig på bankens hemsida <http://www.ca-alpesprovence.fr/>.

För min analys av källtexten har jag valt att följa Hellspong och Ledins modell som presenteras i "Vägar genom texten" (1997). Enligt deras koncept kan en text ses som en produkt av att man

1. i ett visst sammanhang (kontexten)
 2. använder ord (det textuella)
 3. för att meddela något (det ideationella)
 4. till någon (det interpersonella)
 5. på ett visst sätt (stilen).
- (Hellspong & Ledin, 1997:47)

Fördelen med att använda denna modell är att den närmar sig en text på ett holistiskt sätt. I modellen analyseras alltså kontext, struktur (textuell, ideationell och interpersonell) och stil, som i det följande kommer att beskrivas närmare.

3.1 Kontext

Kontexten, som beskrivs i detta avsnitt, har att göra med "den språkliga och sociala miljö som texten kommer ur och verkar i" (Hellspong & Ledin, 1997:49) eller i vilket sammanhang den uppkommit.

Den analyserade texten är en fransk avtalstext som används av regionbanken Crédit Agricole Alpes Provence. Sett i ett vidare perspektiv är det en juridisk text och närmare bestämt utgör den allmänna villkor för privatpersoner som har ett transaktionskonto i banken.

Textens sändare är Crédit Agricole Alpes Provence, en fransk kooperativ regionbank som tillhandahåller bank- och försäkringstjänster. Regionbanken ingår i Crédit Agricole, Frankrikes största bankkoncern, som av tradition är en bank för jordbrukare och har en stark lokal närvaro. Förutom jordbrukare ingår även andra småföretagare, större företag och privatpersoner i regionbankens kundkrets.

Textens mottagare är i första hand privatpersoner som har ett transaktionskonto i banken. Dessa är skyldiga att känna till avtalets innehåll. Villkoren finns i det här fallet även tillgängliga för andra intresserade på Internet.

Relationen mellan Crédit Agricole Alpes Provence och deras privatkunder är asymmetrisk. Dels finns en asymmetri vad gäller kunskap; regionbanken är insatt i det

ekonomiska fackspråket och avtalets juridiska implikationer medan en majoritet av privatkunderna förmodligen inte är det. Dels finns en asymmetri vad gäller maktbalans; kunden är i praktiken tvungen att acceptera avtalet om denne vill ha ett transaktionskonto i banken. Banken har dock inte helt fria tyglar; avtalets innehåll regleras av fransk lagstiftning i ”Code Monétaire et Financier”.

Textens syfte är att reglera bankens och dess kunders relation när det gäller detta kontoslag och de tjänster som är kopplade till kontot ifråga. Textens funktion är i första hand referentiell och appellativ. Kontovillkoren ska informera kontohavarna om vilka regler som gäller för kontot i olika situationer samt förklara svåra begrepp så att kontohavaren har den kunskap och förståelse som behövs för att sedan också agera i enlighet med uppsatta villkor. Eftersom texten ska fungera som ett juridiskt bindande avtal måste den tydligt klargöra de olika parternas rättigheter och skyldigheter samt vad de inte får göra och helst också täcka in alla eventuella situationer som kan komma att inträffa.

Textens kulturella kontext är fransk och detta påverkar bl.a. synen på vad som ska finnas med i texten och hur det ska uttryckas.

3.2 Textuell struktur

Textuell struktur har att göra med i vilken form texten är uppbyggd, dvs. hur olika enheter som ord, fraser, satser, meningar och stycken fogats samman (Hellspong & Ledin, 1997:65). I det följande ska lexikogrammatik, textbindning och komposition analyseras.

3.2.1 Lexikogrammatik

Lexikogrammatik har att göra med textens lexikon, dvs. ordförråd, och textens syntax, dvs. hur orden sammanfogas i fraser, satser och meningar (Hellspong & Ledin, 1997:67).

För min lexikogrammatiska analys har jag valt att följa de principer som beskrivs i ”Räknelära i stilistik” (Ledin, 1991). Eftersom en sådan analys till stor del bygger på tidskrävande beräkningar har jag för detta syfte valt ut två avsnitt som studeras i detalj. De kriterier som styrts urvalet är att språket i dessa stycken ska vara representativt för texten i sin helhet, samt att de ska kunna jämföras med stycken med motsvarande innehåll i allmänna villkor som används av svenska banker. Det första stycket innehåller 276 ord och behandlar regler för övertrasserade konton (KT, 470-502). I detta stycke har jag uteslutit ett par rubrikliknande ord från analysen, eftersom dessa inte utgör en fullständig mening: *Frais d'intervention* (KT, 494), ”Övertrasseringsavgift”. Det andra stycket innehåller 245 ord och behandlar regler för regionbankens personuppgiftshantering (KT, 803-832).

Texten är en avtalstext och innehåller därför ett visst juridiskt språkbruk, men detta avspeglas mer i stilen än i vokabulären. Vokabulären präglas snarare av ekonomiskt fackspråk. Fackspråk kan definieras som ”det språkbruk som specialister inom samma område använder sinsemellan när de talar om detta område” (Laurén & Nordman, 1998:2.2). En teknolekt kan sägas vara ett specialiserat fackspråk. I den analyserade texten är ett stort antal termer kopplade till finansvärldens teknolekt. De specialiserade termer som används bidrar till att öka textens exakthet.

I svenskan är sammansättningar det vanligaste sättet att bilda facktermer (Hellspong & Ledin, 1997:72). I denna text finns det framför allt sammansättningar med ett substantiv och ett adjektiv, t.ex. *secret bancaire*, ”banksekretess”, *dispositions générales*, ”allmänna bestämmelser”, och *solde débiteur*, ”debetsaldo”, samt två substantiv sammanlänkade av en preposition, t.ex. *chèque de banque*, ”postväxel”, *relevé de compte*, ”kontoutdrag” och *taux d'intérêt*, ”räntesats”³¹.

Textens verbkvot, dvs. antalet substantiv i förhållande till antalet verb, ligger på 2,69. Ju högre kvoten är, desto mer nominal är stilen. Den här texten är mycket nominal.

Textens nominala karaktär förstärks ytterligare genom en hög förekomst av verbalsubstantiv, dvs. substantiv som avletts från verb. Några exempel på detta är *réception*, ”mottagande”, *remboursement*, ”återbetalning” och *clôture*, ”avslut”. 30,0 procent av substantiven och 8,1 procent av alla ord är verbalsubstantiv. I flera fall används alltså substantiv där man skulle kunna använda verb och därmed göra stilen inte bara ledigare utan också tydligare. Med användandet av verbalsubstantiv försvinner aspekter som t.ex. inblandade parter och tempus och texten blir därmed också mer abstrakt och opersonlig (Hellspong & Ledin, 1997:68).

En stor andel av textens verb står i passiv. I flera fall framgår inte agenten, dvs. den som utför handlingen. Passiviseringsgraden, dvs. antalet passiveringar i förhållande till antalet ord, ligger på 2,11 procent. Den höga passiviseringsgraden bidrar till en mer opersonlig text, men det direkta läsartilltalet verkar i motsatt riktning³².

Andelen långa ord, som är 34 procent, ligger över det franska medelvärdet, som är 27 procent (Björnsson & Hård af Segerstad, 1979:15). En hög andel långa ord kan ses som typiskt för tunga och specialiserade facktexter (Hellspong & Ledin, 1997:71). Den genomsnittliga meningslängden är 34,7 ord per mening, och ligger därmed mycket över medeltalet för fransk text, som är 19 ord per mening (Björnsson & Hård af Segerstad,

³¹ För en mer uttömmande lista över textens termer och den översättning eller förklaring de har fått, se bilaga 3.

³² Läsartilltalet diskuteras vidare i 4.4.2.

1979:15). Läger man samman andelen långa ord med den genomsnittliga meningslängden får man ett mått som kallas LIX, som mäter en texts läsbarhet. Den här texten har ett LIX som ligger på 69. Franska texter med ett LIX-värde kring 60 eller över anses som mycket svårlästa (Björnsson & Hård af Segerstad, 1979:5).

Fundamentslängden är det antal ord som kommer före huvudsatsens finita verb, och den kan också påverka textens läsbarhet. Om en mening är vänstertung, dvs. den mesta informationen kommer i fundamentet, kan den bli tungläst. Om det finns mycket information i en och samma mening kan dock meningen bli mer lättläst om en del av informationen placeras i fundamentet (Hellspong & Ledin, 1997:77). Textens genomsnittliga fundamentalslängd är 9,7 ord, vilket är en hög siffra, som dock kanske inte är så förvånande med tanke på textens höga informationstäthet. Topikaliseringsgraden, dvs. andelen meningar där fundamentet innehåller någon annan satsdel än subjektet, är 27 procent. När fundamenten överstiger några få ord är det oftast för att de innehåller konditionala bisatser eller adverbial, men det finns även meningar med långa utbyggda subjekt. I exempel 1 ser vi t.ex. en nominalfras på 12 ord som står i subjektposition:

- (1) *Le taux d'intérêt applicable ainsi que les éventuels frais et commissions correspondants, sont indiqués sur le barème tarifaire alors en vigueur portant les conditions générales de banque, sauf taux différent convenu aux conditions particulières ou par acte séparé.*
(KT, 96:477-481, min kursivering)

Den räntesats och de eventuella avgifter som tillämpas vid övertrassering står angivna i gällande prislista som innehåller bankens allmänna villkor, om inte annan ränta avtalats i särskilda villkor eller särskild handling.
(MT, 97:458-462, min kursivering)

I exempel 1 är det också tydligt att nominalfraserna har byggts ut för att specificera exakt vad som menas. En nominal framställning gör texten informationstät (Hellspong & Ledin, 1997:75). Nominalfraserna samordnas för att förtydliga och undvika missförstånd. Man räknar upp alla tänkbara fall och talar dessutom uttryckligen om de olika alternativ som är undantagna³³.

Underordningsgraden, dvs. antalet bisatser i förhållande till antalet satser, ligger på 27,3 procent. Det visar att texten snarare präglas av samordning än underordning. De flesta meningar saknar bisatser, men där det finns är det oftast relativa, konditionala eller finala bisatser. De konditionala bisatserna speglar textens försök att täcka in alla eventualiteter medan de relativa bisatserna är ett uttryck för textens behov av att vara specifik.

Man kan särskilja tre lexikogrammatiska dimensioner: nominal – verbal, specifik – allmän och abstrakt – konkret (Hellspong & Ledin, 1997:78ff). För att sammanfatta den

³³ För mer information om informationstäta meningar, se 5.4.2.

tidigare analysen kan man säga att en hög andel substantiv i förhållande till verb, långa nominalfraser, få bisatser och samordnade uppräkningsbidrar till att göra texten nominal medan sammansatta substantiv, långa ord, fackord och vänstertunga meningar bidrar till att göra texten specifik. Däremot är det oklart om texten ska räknas som abstrakt eller konkret, då texten uppvisar båda dessa drag men kanske lutar mer åt det konkreta hållet. Som tidigare nämnts finns många verbalsubstantiv, som räknas som abstrakta. Däremot finns också många konkreta substantiv, som egennamn, t.ex. *Crédit Agricole*, *Fichier Central des Chèques de la Banque de France*, ”franska centralbankens checkupplysningscentral”, och *Espace Economique Européen*, ”Europeiska Ekonomiska Samarbetsområdet”, samt beteckningar på konkreta saker, t.ex. *chèque*, ”check”, *carte bancaire*, ”bankkort”, och *relevé de compte*, ”kontoutdrag”. Förekomsten av personliga pronomen, som är en följd av det direkta läsartilltalet, och många tidsadverbial, som i exempel 2, talar för att texten är konkret. Däremot talar den höga andelen passiva verb för att texten är abstrakt.

- (2) Les intérêts et commissions afférents au solde débiteur sont payés par débit de *votre compte chaque fin de mois civil*.
(KT, 96:482-484, min kursivering)

Ränta och avgifter för övertrassering betalas genom att kontot belastas *i slutet på varje kalendermånad*.
(MT, 97:462-464, min kursivering)

Abstrakt och konkret stil ska dock inte ses som helt motsatta och oförenliga. Tvärtom kompletterar de ofta varandra, eftersom man i regler ofta formulerar en allmängiltig regel abstrakt för att sedan ge konkreta exempel på tillämpningen (Cornu, 2005:320f).

3.2.2 Textbindning

Texten bygger till stor del på identisk upprepning av samma referent. *La Caisse régionale*, ”regionbanken” och olika termer upprepas t.ex. vid ett flertal tillfällen. Detta bidrar till att tydliggöra texten och undvika missförstånd. Där så är möjligt, utan att texten minskar i tydlighet, förekommer dock även modifierade upprepningar. Vanligast är en s.k. pronominalisering, vilket innebär t.ex. att *la Caisse régionale*, ”regionbanken” ersätts med *elle*, ”den”.

Vid en undersökning av konnektivbindning, dvs. användandet av språkliga markörer för logiska samband (Hellspong & Ledin, 1997:88f) kan konstateras att 36 av totalt 62 konnektiver i de analyserade textutdragen, dvs. mer än hälften, är additiva. Additiva konnektiver är språkliga markörer som indikerar tillägg (eller uteslutning), ordning, alternativ, specificering, omformulering eller spatiala samband. Vanliga additiva konnektiver i texten är *et*, ”och”, *ou*, ”eller”, och *sauf*, ”utom”. Dessa speglar textens ambition att, i form av

uppräknningar och alternativ, eller genom att utesluta något, täcka in alla tänkbara alternativ i olika situationer. Näst vanligast, med 15 av 62 konnektiver, är kausal bindning. Kausala konnektiver är språkliga markörer som indikerar orsak, konsekvens, villkor eller avsikt. Exempel på vanliga kausala konnektiver i texten är *si*, ”om” och *en cas de*, ”i händelse av”, men även *pour*, ”för (att)”. Sådana konnektiver speglar också textens ambition att täcka in alla eventualiteter i avtalet. Om en viss beskriven situation inträffar ska en viss regel gälla och ibland beskrivs även varför. Temporal bindning förekommer i 10 av 62 fall. Temporala konnektiver har att göra med tidsmässiga samband, t.ex. *jusqu'à*, ”ända till”, *lors de*, ”vid tiden för”, och *pendant*, ”under”. Dessa konnektiver måste användas för att precisera villkoren, t.ex. hur länge övertrasseringsränta tas ut eller när något ska betalas. Adversativa konnektiver, som signalerar motsats eller medgivande, används endast i ett fall: *toutefois*, ”i alla fall”, vilket exempel 4 illustrerar.

Vilka konnektiver som används i en text har att göra med textens framställningsform. Temporala konnektiver är vanligast i berättande texter, additiva konnektiver i beskrivande texter, adversativa konnektiver i argumenterande texter och, slutligen, kausala konnektiver i utredande texter (Hellspong & Ledin, 1997:21f). Den analyserade texten är i första hand beskrivande, dvs. informativ och föreskrivande och fyller en referentiell funktion³⁴.

3.2.3 Komposition

En texts komposition kan ses som summan av hur texten är uppbyggd funktionellt och logiskt, samt hur den kommenterar sin egen framställning (Hellspong & Ledin, 1997:96ff).

Texten har tydlig struktur. Efter inledningen följer regler som har att göra med kontoöppning, hur kontot och till det kopplade produkter och tjänster ska administreras, prissättning, kontoavslut och slutligen diverse andra regler, som rör kvittning, bevisning, reklamationer, villkorsändringar, banksekretess, insättningsgaranti, hantering av personuppgifter samt tillämplig lagstiftning och behörig domstol i händelse av tvist. Innehållet är tydligt för läsaren genom rubriker i fyra nivåer som väl beskriver vad stycket handlar om.

Texten är i första hand upplagd enligt temadisposition, dvs. i varje stycke behandlas ett särskilt tema. Texten är specificerande, dvs. den rör sig från det allmänna till det mer specifika på detaljnivå. Texten är också delvis uppbyggd enligt tidsdisposition i rak kronologi, dvs. de situationer som tas upp presenteras delvis i den ordning som de kan förväntas komma upp: kontots öppnande – kontots administration – kontots avslutande.

³⁴ Nords textfunktioner beskrivs närmare i 2.3.3.

Metatext används för att ”möta genrekraven på en exakt, explicit och systematisk framställning” (Hellspong & Ledin, 1997:101). Med andra ord är metatext i avtal mycket viktig för textens tydlighet. I den analyserade texten finns deiktiska pronomen, t.ex. *ce/cette*, ”den/det här”, men framför allt andra uttryck som hänvisar till texten i sig själv, t.ex. *la présente convention*, ”föreliggande avtal”, *ladite*, ”nämnda”, och *ces derniers*, ”de senare”.

3.3 Ideationell struktur

Ideationell struktur har att göra med textens innehållsmönster, dvs. vad texten handlar om och hur det framställs (Hellspong & Ledin, 1997:115). I det följande ska tema, modalitet och perspektiv analyseras.

3.3.1 Tema

En texts tema har att göra med vad den handlar om. Detta kan sedan delas upp i ett makrotema, dvs. huvudämne, och mikrotema, dvs. underordnade ämnen (Hellspong & Ledin, 1997:118). Makrotema för den här texten kan sägas vara kontovillkor. Mikrotema som sedan behandlas i texten är lagstiftning som styr innehållet, vem som omfattas av villkoren, kontoöppning, produkter och tjänster, räntor och avgifter, särskilda konton, kontoavslut, kvittning, bevisning, reklamationer, villkorsändringar, banksekretess, insättningsgaranti, personuppgiftshantering samt gällande lagstiftning och behörig domstol. Dessa teman är till största delen explicita och framgår då av rubriksättningen. Endast de två första mikrotemana, som står i den orubricerade inledningen, framgår inte genom rubriker.

3.3.2 Modalitet

Modalitet har att göra med textens relation till verkligheten. Textens propositioner, eller påståenden, kan delas in i faktiska och icke-faktiska. Icke-faktiska propositioner kan vidare delas in i sannolikhet, antaganden och behövlighet (Hellspong & Ledin, 1997:133). I den analyserade texten finns både faktiska och icke-faktiska propositioner. Eftersom texten i stor utsträckning är beskrivande är det naturligt att en stor andel av propositionerna är faktiska. Exempel 3 visar prov på detta.

- (3) *La présente convention de compte est conclue pour une durée indéterminée.*
(KT, 104:643-644)

Detta kontoavtal sluts för en tillsvidareperiod.
(MT, 105:618)

Dessutom har texten ett stort antal icke-faktiska propositioner. Å ena sidan finns konditionala bisatser som signalerar antaganden. Vanligast är konstruktioner med *si*, ”om”, eller

konstruktioner som *dans le cas où*, ”ifall”, som i exempel 4. Den sortens propositioner beror på att texten försöker täcka in alla situationer som eventuellt kan uppkomma.

- (4) Si toutefois, et pour quelque cause que ce soit, votre compte devenait débiteur, le solde de votre compte porterait immédiatement intérêt au profit de la Caisse régionale jusqu'à complet remboursement.
(KT, 96:473-477)

Om kontot av någon anledning ändå övertrasseras tar regionbanken omedelbart ut övertrasseringsränta till dess att full återbetalning skett.
(MT, 97:456-458)

Å andra sidan signaleras möjlighet respektive behövlighet av hjälpverb som *pouvoir*, ”kunna”, och *devoir*, ”måste”, som i exempel 5 och 6. Detta är naturligt eftersom texten reglerar kundens och regionbankens rättigheter och skyldigheter.

- (5) Le représentant légal *peut* autoriser le mineur de 16 ans au moins à faire fonctionner le compte sous la seule signature de ce dernier.
(KT, 102:597-599, min kursivering)

Förmyndaren *kan* godkänna att en minderårig som är minst 16 år gammal får teckna kontot själv.
(MT, 103:574-575, min kursivering)

- (6) Toute demande d'opposition que vous transmettez téléphoniquement *doit* être impérativement confirmée par écrit à votre agence, à bref délai, au risque d'être privée d'effet, accompagnée, le cas échéant, du récépissé de la déclaration de vol effectuée auprès des autorités de police.
(KT, 90:354-358, min kursivering)

Alla spärrningar som begärts per telefon *måste* ovillkorligen och snarast möjligt bekräftas skriftligen till kontohavarens bankkontor för att inte förlora verkan. I förekommande fall ska bekräftelsen åtföljas av en kopia av den stöldanmälan som gjorts hos polismyndigheten.
(MT, 91:342-346, min kursivering)

3.3.3 Perspektiv

Perspektiv har att göra med från vilken synvinkel en text presenteras (Hellspong & Ledin, 1997:135). I texten är inte sändaren närvarande, denne omnämns som *la Caisse régionale*, ”regionbanken”, men av textens utformning framgår inte att detta är sändaren. I stället används ett läsarperspektiv, där läsaren tilltalas direkt med *vous*, ”Ni”. Texten behandlas från ett sakligt utifrånperspektiv. Villkoren i texten beskrivs i detalj och regionbankens och kundens rättigheter och skyldigheter ställs mot varandra.

3.4 Interpersonell struktur

Interpersonell struktur har att göra med läsarrelationen, dvs. på vilket sätt texten närmar sig sina läsare (Hellspong & Ledin, 1997:158). I det följande ska språkhandlingar och ramar analyseras.

3.4.1 Språkhandlingar

Allmänna språkhandlingar motsvarar en grundläggande grammatisk konstruktion. Det kan röra sig om påståenden, frågor, uppmaningar, interjektioner eller utrop (Hellspong & Ledin, 1997:161). Texten består främst av påståenden, som i exempel 7.

- (7) La présente convention établie dans le cadre de l'article L. 312-1-1 du Code Monétaire et Financier (CMF) concerne tout compte couvert dans les livres de la Caisse régionale dont elle fixe les modalités d'ouverture, de fonctionnement et de clôture.
(KT, 72:3-7)

Detta avtal, som upprättats inom ramen för paragraf L. 312-1-1 i penning- och finanslagen "Code Monétaire et Financier" (CMF), gäller alla konton som öppnats i regionbankens böcker och fastställer villkor för kontots öppnande, funktion och avslutande.
(MT, 73:3-7)

Speciella språkhandlingar är mer situationsbundna (Hellspong & Ledin, 1997:164). Ett exempel på detta ser vi i exempel 8, som trots att den inte innehåller något imperativ är en uppmaning. I stället förstår läsaren av sammanhanget, dvs. det faktum att källtexten är ett avtal, att det är en uppmaning. Presens indikativ är vanligt i juridiska texter, speciellt i lagtext, och motsvaras av imperativ i allmänt språkbruk (Cornu, 2005:267f).

- (8) Vous déclarez votre situation de résident ou non résident aux conditions particulières.
(KT, 72:32-33, min kursivering)

Kontohavaren ska i de särskilda villkoren uppge om denne har sin hemvist i Frankrike eller inte.
(MT, 73:31-32, min kursivering)

Speciella språkhandlingar kan vidare delas in i positiva och negativa språkhandlingar (Hellspong & Ledin, 1997:165). Positiva språkhandlingar som finns i texten är de rättigheter som kunden har gentemot regionbanken, som illustreras av exempel 9.

- (9) En cas de refus de votre part, vous êtes en droit de résilier sans frais ni commissions la présente convention, dans les conditions fixées à l'article V.
(KT, 96:467-469, min kursivering)

Om kontohavaren bestrider ändringen kan denne utan avgifter säga upp detta avtal, enligt de villkor som fastställs i paragraf V.
(MT, 97:450-452, min kursivering)

Negativa språkhandlingar som finns i texten är uppmaningar och de skyldigheter som kunden har gentemot regionbanken, som vi ser i exempel 10.

- (10) Dans le cas d'une résiliation de cette (ces) procuration(s) à votre initiative, vous vous obligez à informer vous-même votre (vos) mandataire(s) de la fin du (des) mandat(s) que vous lui avez accordé et à notifier cette résiliation à la Caisse régionale par lettre recommandée adressée avec accusé de réception ou à la remettre en agence.
(KT, 74:61-66, min kursivering)

När kontohavaren återkallar en fullmakt är denne skyldig att själv informera fullmaktshavaren om fullmaktens upphörande, samt meddela regionbanken om detta, antingen personligen på ett bankkontor eller via rekommenderat brev med mottagningsbevis.
(MT, 75:60-64, min kursivering)

För att mildra den negativa effekten av de negativa språkhandlingarna använder sig textförfattaren av en försiktighetsstrategi. Eftersom texten talar om vad kunden ska, bör och måste göra är det viktigt att uttrycka detta på ett diplomatiskt sätt, som visar att regionbanken respekterar kunden som en jämbördig motpart. Ett sätt att göra detta är, som vi sett ovan, genom presens indikativ. Det är ett mjukare och mer diplomatiskt modus än imperativ samtidigt som det är mer opersonligt och ger intrycket av att regeln baseras på ett självklart och naturligt beteende (Cornu, 2005:268). Rättigheter och skyldigheter uttrycks i texten även genom hjälpverben *pouvoir*, ”kunna”, eller *devoir*, ”måste”. Hjälp verbet *devoir*, ”måste”, används i hypotetiska situationer snarare än i direkta uppmaningar. Dessutom används reflexiva konstruktioner som *s’engager à faire quelque chose*, ”åtaga sig att göra något”, eller *s’obliger à faire quelque chose*, ”förplikta sig att göra något” och participkonstruktioner som *être tenu à/de*, ”vara skyldig att”. Vidare hänvisas till överenskommelser, regler och beslut för att på så sätt indirekt uttrycka hur parterna bör agera i olika situationer. På det stora hela uttrycker sig texten försiktigt eller neutralt i dessa situationer, men det finns undantag. Ett exempel på detta ser vi i exempel 11, där man inte bara uttryckligen talar om att något är förbjudet, utan dessutom hotar med straffrättsliga sanktioner.

- (11) *Le retrait ou le blocage de la provision après émission d’un chèque vous sont interdits sous peine de sanctions pénales.*
(KT, 78:133-134, min kursivering)

Uttag eller spär av kontots tillgodohavande efter utställandet av en check är förbjudet och kan få straffrättsliga följder.
(MT, 79:132-133, min kursivering)

Metatextuella språkhandlingar är relaterade till själva texten, det kan t.ex. vara definitioner, exempel, förtydliganden, förklaringar eller hänvisningar. Dessa ger en fingervisning till hur sändaren ställer sig till mottagarens kunskapsnivå (Hellspong & Ledin, 1997:167). Som redan nämnts i 3.1 är sändaren initierad medan mottagaren inte är det. Detta visar sig också i textens utformning. Vaga uttryck förtydligas, som i exempel 12 och termer som bedöms som svåra förklaras, som i exempel 13.

- (12) *La Caisse régionale ouvre un compte à votre nom sous l’intitulé indiqué aux conditions particulières, après avoir opéré les vérifications nécessaires, notamment celles relatives à votre identité, votre domicile et votre capacité, au moyen de documents officiels.*
(KT, 72:27-31, min kursivering)

Regionbanken öppnar ett konto i kontohavarens namn, med den benämning som anges i de särskilda villkoren, efter att ha utfört *nödvändiga kontroller, bland annat av kontohavarens identitet, adress och behörighet*, som styrks med hjälp av officiella handlingar.
(MT, 73:26-30, min kursivering)

- (13) Vous pouvez obtenir *des chèques de banque qui sont des chèques émis par la Caisse régionale à l'ordre d'une personne nommément désignée pour un montant donné*, sous réserve que votre compte, qui est débité dès votre demande, présente la provision suffisante.

(KT, 78:143-147, min kursivering)

Kontohavaren kan få *postväxlar, som är checkar som regionbanken ställer ut på en given summa till en namngiven person*, under förutsättning att kontot, som belastas omgående, uppvisar tillräcklig täckning.

(MT, 79:142-145, min kursivering)

3.4.2 Ramar

Textens ramar utgörs av den situation texten skapar för sitt samspel med läsaren. Dessa kan få läsaren att uppfatta relationen annorlunda än den faktiskt är (Hellspong & Ledin, 1997:172). I den analyserade texten tilltalas läsaren direkt med *vous*, ”Ni”, som i Frankrike är ett vanligt tilltal när man inte känner någon personligen. Sändaren omtalas i tredje person som *la Caisse régionale*, ”regionbanken”. Detta gör att texten ger intryck av att någon oberoende part, som informerar kunden om dennes och regionbankens rättigheter och skyldigheter, skulle vara sändare. Sändarens dolda roll i texten förstärks ytterligare av bruket av verbalsubstantiv, där *agens*, (den som orsakar en handling eller händelse) och/eller *föremål* (det logiska objekt, som påverkas av handlingen) med anknytning till den nominaliserade handlingen kan uteslutas. Detta tydliggörs av exempel 14, där det i användningen av verbalsubstantivet *virement*, ”överföring”, varken framgår vem som utför överföringen eller vad som överförs.

- (14) Lors de la réception d'un *virement* la Caisse régionale est uniquement tenue de vérifier l'exactitude des données numériques du RIB ou IBAN.

(KT, 84:244-246, min kursivering)

När en *överföring* tas emot är regionbanken endast skyldig att kontrollera att de kontouppgifter som anges i RIB eller IBAN är riktiga.

(MT, 85:244-246, min kursivering)

Samma effekt har passivkonstruktionerna, som exempel 15 visar. Där framgår det inte uttryckligen av texten vem som ska makulera eller korrigera bokningen och regionbankens roll i utförandet av dessa handlingar kommer därmed i skymundan.

- (15) Si les chèques remis à l'encaissement se révélaient impayés, l'inscription de leur montant au crédit du compte pourrait *être annulée* et le solde du compte *serait rectifié* en conséquence.

(KT, 88:311-314, min kursivering)

Om en check som skickats för inlösen visar sig vara utan täckning kan krediteringen av checkens belopp på kontot *makuleras* och kontots saldo följaktligen *korrigeras*.

(MT, 89:304-306, min kursivering)

Det direkta tilltalet i texten skapar en viss närhet mellan sändare och mottagare, men den sakliga tonen samt förekomsten av passivkonstruktioner och nominaliseringar skapar samtidigt en viss distans.

3.5 Stil

Stil har att göra med hur en text är skriven, sättet att framställa den på och kan dessutom ses som en slags sammanfattning av de tidigare undersökta faktorerna i analysen. Hellspong och Ledin definierar stil som ”de övergripande principerna för hur en text i en viss kontext organiserar sin struktur” (1997:198). I det följande ska textuella, ideationella, interpersonella och kontextuella stildrag analyseras.

Sett ur ett textuellt perspektiv kan man säga att texten har en nominal, tung och enkel stil. Det beror på att texten bland annat uppvisar ett stort antal substantiv i förhållande till verb, innehåller många verbalsubstantiv, långa ord, sammansättningar, facktermer, långa nominalfraser och långa meningar. Texten är innehållsrik och koncentrerad och innehåller inga stilfigurer.

Sett ur ett ideationellt perspektiv är stilen både abstrakt och konkret, dock kanske något mer åt det konkreta hållet, eftersom det finns många verbalsubstantiv och passivkonstruktioner men samtidigt många konkreta substantiv, många tidsadverbial och direkt läsartilltal (se vidare avsnitt 3.2.1). Vad som däremot är tydligt är att stilen är exakt, eftersom det i ett avtal är viktigt att klargöra precis vad som gäller i olika situationer samt att de olika facktermerna har specifika definitioner.

Sett ur ett interpersonellt perspektiv är stilen monologisk på det sätt att det bara är en part som kommer till tals i texten, men genom direkt tilltal försöker texten efterlikna en dialog. Den analyserade texten har en formell stil som för tankarna till kanslispråk. Regler framförs med försiktighetsstrategier. Rent språkligt syns den formella stilen framför allt genom det stora antalet verbalsubstantiv och passivkonstruktioner. Vidare är stilen objektiv, eftersom texten ”gör anspråk på en neutral och opartisk hållning” (Hellspong & Ledin, 1997:208) och regionbankens avsändarroll är dold rent språkligt. Dessutom är stilen distanserad eftersom den inte ger uttryck för några känslouttryck. Stilen upplevs delvis som personlig, eftersom det finns ett direkt läsartilltal, men passiviseringar och nominaliseringar gör samtidigt stilen opersonlig.

Sett ur ett kontextperspektiv är stilen fackspråklig, närmare bestämt juridisk, eftersom den måste fylla de funktioner som ett avtal har, nämligen att reglera förhållandet mellan avtalsparterna.

Många av de texttypiska stildrag som beskrivits finns med i exempel 16, som stilmässigt är ett förhållandevis representativt stycke.

- (16) Les virements émis France/France ou transfrontaliers au sein de l'Espace Economique Européen d'un montant inférieur ou égal actuellement à 50.000 euros :
- sont présentés par la Caisse régionale si les conditions de l'acceptation de l'ordre sont réunies (existence d'une provision suffisante, exactitude des coordonnées bancaires du bénéficiaire), à la banque du bénéficiaire ou à l'un de ses correspondants, le premier jour ouvrable suivant l'acceptation d'un ordre donné du Lundi au Vendredi.
 - font l'objet d'une information sur votre relevé de compte, l'intégralité des frais afférents, le montant et la date du débit de votre compte, et pour les virements transfrontaliers d'un avis d'opéré s'il y a lieu, pour préciser le cours du change. Pour les virements faisant l'objet d'un ordre groupé, le détail de chaque opération est tenu à votre disposition.
- (KT, 80ff:183-197)

Överföringar som görs inom Frankrike eller till andra EES-länder där beloppet uppgår till f.n. max 50 000 euro

- skickas till mottagarens bank, eller en av dess korrespondentbanker, första bankdagen efter mottagandet av uppdrag som inkommit under en vardag, om förutsättningarna för att uppdraget ska godkännas är uppfyllda (täckning finns på kontot och mottagarens bankavgifter är korrekta)
 - ska redovisas på kontohavarens kontoutdrag, med uppgift om samtliga avgifter som avser överföringen, belopp och det datum då kontot belastats. Överföringar till utlandet ska dessutom i förekommande fall aviseras för att specificera växelkursen. För överföringsuppdrag som ska fördelas på flera mottagare kan kontohavaren få en specifikation med alla transaktioner.
- (MT, 81ff:177-191)

4. Förutsättningar för översättningen

De punkter som enligt Nord bör finnas med i en uppdragsbeskrivning³⁵ tas i Hellspong och Ledins analysmodell upp under *kontext* (1997:49ff), som ju utgör omständigheterna för textens tillkomst. Under denna rubrik analyseras alltså den specifika situationen för ett tänkt översättningsuppdrag.

Eftersom det är svårt att på förhand analysera textuell, ideationell och interpersonell struktur samt stil, väljer jag att under dessa rubriker undersöka vilka konventioner som råder för svenska texter av detta slag, samt att utröna vilka skillnader som förekommer mellan dessa och källtexten. För detta ändamål används allmänna kontovillkor från de fyra svenska storbankerna, dvs. Handelsbanken, Nordea, SEB och Swedbank, som parallelltexter.

4.1 Det tänkta översättningsuppdragets kontext/uppdragsbeskrivning

Mot bakgrund av att denna översättning inte baserar sig på ett verkligt översättningsuppdrag har jag för examensarbetet konstruerat en, som jag anser, realistisk översättningssituation. Det fiktiva uppdraget är att Crédit Agricole Alpes Provence vill ha sina kontovillkor översatta till svenska, eftersom de sett en ökning av antalet svenska kunder i regionbanken och upplever att de har svårt att förstå innehållet i bankens nuvarande allmänna kontovillkor på franska.

Textens mottagare är svenska privatpersoner som är befintliga eller potentiella kunder och troligtvis bosatta i de franska departementen Bouches-du-Rhône, Hautes Alpes och Vaucluse, dvs. de områden som regionbanken betjänar. Dessa har en annan kulturell bakgrund, eftersom de kommer från Sverige och till skillnad från mottagarna av källtexten kanske de inte känner till normer och fenomen i den franska kulturen. I övrigt är kontexten för översättningen densamma som för källtexten.

Syftet med översättningen är att regionbanken, som en service till sina svenska kunder och eventuellt blivande svenska kunder, vill underlätta deras förståelse av kontovillkoren eftersom den här texttypen med all sannolikhet är lättare att ta till sig på sitt modersmål. Översättningen ska spegla innehållet i regionbankens aktuella kontovillkor på franska. Det är viktigt att översättningen i möjligaste mån behåller källtextens funktioner, dvs. att informera om gällande regler för kontot och att förklara svåra begrepp så att kontohavaren har den kunskap och förståelse som behövs för att sedan också agera i enlighet med de uppsatta kontovillkoren. För detta syfte passar Nord's instrumentella, ekvifunktionella översättnings-

³⁵ Dessa punkter beskrivs närmare i avsnitt 2.3.1.

strategi³⁶. Dock måste vissa, kulturspecifika begrepp behållas på franska, så att läsaren vid behov kan söka mer information om detta. I dessa fall passar Nords dokumentära, filologiska översättningsstrategi bättre³⁷.

4.2 Parallelltexternas textuella struktur

För den lexikogrammatiska analysen används från varje parallelltext två utdrag om vardera ca 200 ord. Dessa stycken motsvarar i möjligaste mån de analyserade utdragen i källtexten innehållsmässigt. Eftersom parallelltexternas innehåll i stor utsträckning skiljer sig åt blev jag tvungen att låta ett av Swedbanks analyserade textutdrag komma från en s.k. affärssammanställning, ett slags avtal som skrivs på av kunden då denne öppnar ett nytt konto öppnats eller ansluter en ny tjänst till kontot. Swedbank har, till skillnad från de andra bankerna, inte införlivat information om personuppgiftshantering i kontovillkoren.

För att underlätta en jämförelse mellan källtexten och de svenska parallelltexterna har de olika lexikogrammatiska uträkningarna sammanställts i tabell 3.

Tabell 3. Lexikogrammatiska drag i olika bankers kontovillkor.

	<i>Källtext</i>	<i>Svenska parallelltexter</i>			
	<i>Crédit Agricole Alpes Provence</i>	<i>Handelsbanken</i>	<i>Nordea</i>	<i>SEB</i>	<i>Swedbank</i>
<i>Verbkvot</i>	2,69	2,77	2,20	2,25	2,15
<i>Verbalsubstantivandel (% av ant. substantiv)</i>	30,0	28,6	20,3	26,5	17,4
<i>Verbalsubstantivandel (% av antal ord)</i>	8,1	10,4	7,0	9,9	5,9
<i>Passiviseringsgrad (%)</i>	2,11	4,70	4,62	3,23	3,57
<i>Andel långa ord (%)</i>	34,0	35,6	31,1	32,3	33,3
<i>Genomsnittlig meningslängd</i>	34,7	23,8	16,4	21,6	24,7
<i>LIX</i>	69	59	47	54	58
<i>Genomsnittlig fundamentalslängd</i>	9,7	8,5	5,3	4,9	5,3
<i>Topikaliseringsgrad (%)</i>	27	29	31	30	29
<i>Underordningsgrad (%)</i>	27,3	60,0	46,3	52,4	65,3

³⁶ Nords instrumentella översättningsstrategi beskrivs närmare i 2.3.4.

³⁷ Nords dokumentära översättningsstrategi beskrivs närmare i 2.3.4.

Svenskan är ett mer verborienterat språk än franskan (Eriksson, 1997:329). Därför är det inte förvånande att se att tre av fyra parallelltexter uppvisar en lägre verbkvot än källtexten. Dock präglas de svenska texterna också av en nominal stil, eftersom de ligger mycket över genomsnittet för svensk bruksprosa, som är 1,68 (Ledin, 1991:34). Andelen verbalsubstantiv i förhållande till antalet substantiv är i samtliga fall lägre i de svenska parallelltexterna, men andelen verbalsubstantiv i förhållande till antalet ord är högre i två av fyra svenska parallelltexter. Detta kan bero på att den franska källtexten i högre utsträckning än de svenska parallelltexterna innehåller andra ordklasser än substantiv och verb. Andelen verbalsubstantiv är dock fortfarande mycket högre än genomsnittet för svensk tidningsprosa, som ligger på 12,1 procent respektive 2,93 procent (Ledin, 1991:35).

De svenska parallelltexterna använder sig av passiva konstruktioner i mycket större utsträckning än källtexten. Svensk brukstext har en genomsnittlig passiviseringsgrad på 1,67 procent och de analyserade parallelltexterna ligger mycket över genomsnittet, vilket gör att de uppfattas som opersonliga.

Andelen långa ord ligger mycket över det svenska genomsnittet på 23 procent (Björnsson & Hård af Segerstad, 1979:15). De svenska parallelltexterna har ungefär lika stor andel långa ord som källtexten trots att genomsnittet för franska texter normalt ligger högre än för svenska texter. Meningarna i parallelltexterna är kortare än källtexten, vilket stämmer bra överens med de skillnader som finns mellan franska och svenska i största allmänhet. Dock är skillnaden i meningenslängd mellan källtexten och de svenska parallelltexterna mycket större än skillnaden mellan det franska och svenska medelvärdet, som ligger på 19 respektive 16 ord per mening. En av texterna ligger ungefär på medelvärdet och de andra ligger något högre. LIX-värdet är således lägre för de svenska parallelltexterna än för källtexten. Svenska texter som har ett LIX-värde som ligger omkring 50 anses vara svåra och om de ligger omkring 60 anses de vara mycket svåra. Mot bakgrund av detta kan två av parallelltexterna bedömas som svåra och två som mycket svåra (Björnsson & Hård af Segerstad, 1979:5). De svenska parallelltexterna är alltså mer lättlästa än den franska källtexten, vilket framför allt beror på en kortare meningenslängd.

Fundamentalslängden är kortare i parallelltexterna än i källtexten, dock är den fortfarande hög. Topikaliseringsgraden är något högre än i källtexten. Precis som i källtexten beror längre fundament på konditionala bisatser, adverbial eller utbyggda subjekt. Underordningsgraden är mycket högre i de svenska parallelltexterna än i källtexten. Genomsnittlig underordningsgrad i svensk litterär prosa ligger runt 30 procent (Eriksson, 1997:44). Parallelltexternas underordningsgrad ligger alltså även högre än det svenska genomsnittet.

Det är oklart var parallelltexterna ska placeras in på skalan nominal – verbal. Tydligt är att svenska texter i genren är mer verbala än källtexten, eftersom de flesta parallelltexterna har en lägre verbkvot och alla parallelltexter har lägre verbalsubstantivandel i förhållande till antalet substantiv. Dock är texterna fortfarande i den nominala änden av skalan om man ser till dessa faktorer. Däremot har parallelltexterna en hög underordningsgrad, vilket snarare placerar parallelltexterna åt det verbala hållet. Långa meningar orsakas i ungefär lika stor utsträckning av långa nominalfraser och uppräkningsor som prepositionsadverbial och underordnade sats, vilket i så fall skulle innebära att parallelltexterna ligger någonstans mitt emellan nominal och verbal³⁸. Parallelltexterna är, precis som källtexten, specifika snarare än allmänna. Parallelltexterna är kanske aningen mer abstrakta än källtexten, eftersom de har högre passiviseringsgrad och saknar personliga pronomen. De har dock också inslag av konkreta drag.

Textbindningen i parallelltexterna stämmer väldigt bra med den i källtexten, vilket illustreras i tabell 4. Till största delen domineras bindningen av additiva konnektiver, vilket är typiskt för informativa texter. I alla parallelltexter utom en är kausala konnektiver näst vanligast, tätt följd av temporala konnektiver. Adversativa konnektiver är ovanliga.

Tabell 4. Konnektiver i olika bankers kontovillkor.

	<i>Källtext</i>	<i>Parallelltexter</i>			
	<i>Crédit Agricole Alpes Provence</i>	<i>Handelsbanken</i>	<i>Nordea</i>	<i>SEB</i>	<i>Swedbank</i>
<i>Additiva konnektiver</i>	36	49	38	46	52
<i>Temporala konnektiver</i>	10	12	17	10	10
<i>Adversativa konnektiver</i>	1	2	1	0	1
<i>Kausala konnektiver</i>	15	14	14	17	12
<i>Totalt antal konnektiver</i>	62	77	70	73	75

Parallelltexterna har, precis som källtexten, en tydlig temadisposition. Detta signaleras genom rubriker som talar om vad som behandlas i varje avsnitt.

³⁸ De översättningsproblem som orsakas av långa, informationstäta meningar behandlas närmare i 5.4.2.

4.3 Parallelltexternas ideationella struktur

Innehållsmässigt finns stora skillnader mellan parallelltexterna och ingen tydlig norm kan utläsas. Översättningen kan dock inte antas vara styrd av innehållet i parallelltexterna, eftersom den måste återge innehållet i källtexten.

Precis som källtexten innehåller parallelltexterna både faktiska propositioner och icke-faktiska. Antaganden signaleras av konditionala bisatser, behövlighet av hjälpverben *ska(ll)* eller *bör* och möjlighet av hjälpverben *kan* eller *får*.

Till skillnad från källtexten har parallelltexterna inget läsarperspektiv, eftersom direkt tilltal inte används. I stället omnämns både sändare och mottagare i tredje person, som *banken* respektive *kontohavaren*. I övrigt har parallelltexterna samma perspektiv som källtexten.

4.4 Parallelltexternas interpersonella struktur

Precis som i källtexten använder sig parallelltexterna i stor utsträckning av presens indikativ för att ange hur något ska göras. Även i övrigt verkar de svenska parallelltexterna ha ungefär samma slags konstruktioner för att uttrycka vad som ska, bör och måste göras, t.ex. som nämnts i avsnitt 4.3 genom hjälpverben *skola*, *böra*, *kunna* och *få*. Dessutom används konstruktioner som *vara skyldig att göra något*, *vara ansvarig för något* eller *ha rätt att göra något*.

Även parallelltexterna använder sig av definitioner, exempel, förtydliganden och förklaringar som kan hänföras till den asymmetriska relationen mellan banken och kontohavaren.

Precis som i källtexten är sändarens roll i parallelltexterna dold, genom bruket av verbalsubstantiv och passiv. Till skillnad från källtexten omtalas parallelltexternas mottagare i stället för att tilltalas. Detta ger sken av att banken och kontohavaren befinner sig på samma nivå. Det gör också att det finns mer distans i parallelltexterna än det gör i källtexten.

4.5 Parallelltexternas stil

Parallelltexterna är mer verbala än källtexten, men är samtidigt varken utpräglat nominala eller verbala. Dock är de lika tunga och enkla i sin stil som källtexten.

Parallelltexterna är dessutom mer abstrakta än källtexten, men inte heller här är de utpräglat abstrakta eller konkreta. Både källtexten och parallelltexterna har en exakt stil.

Parallelltexterna är opersonliga, till skillnad från källtexten, som uppvisar både personliga och opersonliga drag. Dessutom är parallelltexterna klart monologiska. I likhet med källtexten har också parallelltexterna en formell och distanserad stil.

Precis som källtexten uppvisar parallelltexterna en juridisk, fackspråklig stil.

5. Översättningskommentarer

Detta avsnitt tar upp de specifika problem som är förknippade med översättningen av den här texten. Dock är det viktigt att skilja mellan översättningsproblem och översättnings-svårigheter. Nord (2005:166f) ser översättningsproblem som objektiva. De är områden som alla översättare, oavsett nivå på något sätt måste hantera. Översättningssvårigheter däremot är subjektiva, och beror på den enskilde översättarens erfarenhet och kunskaper. Nord (2005:174ff) delar in översättningsproblem i fyra olika kategorier: pragmatiska, konventionsrelaterade, lingvistiska och textspecifika översättningsproblem. Dessa kommer att diskuteras närmare i det följande.

5.1 Pragmatiska översättningsproblem

Pragmatiska översättningsproblem härrör från översättningens kontext, dvs. den specifika översättningssituationen och skillnader mellan källtextens och måltextens mottagare, medium, syfte, funktion etc. som är kopplade till denna situation (Nord, 2005:174f).

För att måltexten ska kunna fungera parallellt med källtexten och texterna ska kunna jämföras sida vid sida behålls källtextens struktur i måltexten. För denna översättning utgör dock det största pragmatiska problemet att den kulturella bakgrund som måltextens mottagare har skiljer sig från den som källtextens mottagare har. För att översättningen ska kunna uppfylla sitt syfte och kunna fungera i källkulturen bör kulturspecifika begrepp behållas på franska. Eftersom måltexten riktar sig till svenskar som bor i Frankrike kan dessa ha behov av att läsa mer om dessa begrepp, alternativt vända sig till rätt instans i händelse av tvist. Däremot bör de åtföljas av en förklaring för att säkerställa att mottagaren förstår innebörden. För att måltexten praktiskt ska kunna fungera i källkulturen, samtidigt som mottagarna förstår måltextens innehåll, behandlas kulturspecifika begrepp enligt Nord's dokumentära, filologiska översättningsmetod³⁹. Enligt denna översättningsstrategi behålls det ursprungliga begreppet, med en förklaring.

De kulturspecifika begreppen i källtexten består av namn på franska myndighetsorgan eller försäkringskassor, register eller lagar, juridiska begrepp som är specifika för franska förhållanden samt företeelser som inte finns i Sverige. Ingo (1991:202) anser att en explicitgörande förklaring, som kompletterar vissa begrepp i texten, kan vara nödvändig när källspråket och målspråket tillhör två olika kulturer. I den aktuella översättningen är det extra viktigt att med hjälp av en förklaring säkerställa mottagarens förståelse, eftersom denne

³⁹ Denna översättningsmetod beskrivs närmare i 2.3.4.

annars inte kan följa de regler som gäller för kontot. Eftersom lösningarna till detta problem skiljer sig lite åt beroende på om begreppet har en motsvarighet i svenskan eller inte har diskussionen kring kulturspecifika begrepp delats upp utifrån denna distinktion.

5.2.1 Kulturspecifika begrepp med svensk motsvarighet

Banque de France är den franska centralbanken. Ett motsvarande organ med samma funktioner finns även i Sverige i form av *Riksbanken*, men det namnet kan inte användas i översättningen eftersom det syftar specifikt på det svenska organet. Begreppet behöver inte förklaras närmare och därför är det naturligt att i översättningen använda det överordnade, mer generella substantiv som betecknar organet, nämligen ”centralbank”, med det specifika namnet inom parentes efteråt, som exempel 17 visar.

- (17) Dans l'hypothèse où cette ouverture de compte a été imposée à la Caisse régionale par la *Banque de France* par suite du refus d'ouvrir un compte dans l'établissement de votre choix, la Caisse régionale vous fournit ces mêmes produits et services gratuitement.
(KT, 94:423-428, min kursivering)

Om *centralbanken (Banque de France)* påtvingat regionbanken denna kontoöppning, till följd av att det finansinstitut som kontohavaren själv valt vägrar att öppna konto, tillhandahåller regionbanken dessa produkter och tjänster gratis.
(MT, 95:415-419, min kursivering)

Fonds de garantie des dépôts är namnet på det organ som har samma funktioner som den svenska *Insättningsgarantinämnden*. Här finns dock inget mer generellt substantiv som betecknar organet. Därför har jag i stället valt att kalla organet vid dess namn och specificera funktionen med en relativsats, som illustreras av exempel 18.

- (18) En application de la loi, la Caisse régionale est adhérente du *Fonds de garantie des dépôts*.
(KT, 114:806-807, min kursivering)

I enlighet med gällande lagstiftning är regionbanken medlem i ”*Fonds de garantie des dépôts*”, som administrerar *insättningsgarantin*.
(MT, 115:774-776, min kursivering)

Bara begrepp i form av namn har orsakat problem i översättningen när motsvarande begrepp finns i svenskan.

5.2.2 Kulturspecifika begrepp utan svensk motsvarighet

Mutualité Sociale Agricole och *Caisse d'Assurance Vieillesse* är franska organ som saknar svenska motsvarigheter. För dessa måste i stället approximativa förklaringar ges, som i 19.

- (19) Ces fonds peuvent également être bloqués si la Caisse régionale reçoit une opposition de la *Mutualité Sociale Agricole (MSA)* ou des *Caisses d'Assurances Vieillesse* [---].
(KT, 92:414-417, min kursivering)

Dessa tillgångar kan också frysas om regionbanken får en begäran om detta från *jordbrukarnas socialförsäkringskassa (Mutualité Sociale Agricole)* eller *någon av pensionskassorna (Caisses d'Assurances Vieillesse)*.
(MT, 93:402-406, min kursivering)

Samma sak gäller för översättningen av namnen på de franska upplysningscentralerna *Fichier Central des Chèques de la Banque de France* och *Fichier national des Incidents Caractérisés de Paiement*, som förklarats som ”centralbankens checkupplysningscentral” respektive ”nationella kreditupplysningscentralen”. I källtexten finns på flera ställen s.k. initialförkortningar inom parentes efter organets namn, som i exempel 18. Svenska språknämnden (2000:121) anser att sådana förkortningar bör användas sparsamt om inte långa uttryck används flera gånger i samma text. I de flesta fall där förkortningen anges i källtexten förekommer den bara en gång. I sådana fall har jag i översättningen valt att bortse från förkortningen.

När det gäller *Code Monétaire et Financier*, som är en fransk lag, föregås lagens franska namn av en direkt översättning, som samtidigt förklarar lagens innehåll, som exempel 20 visar. Källtexten hänvisar sedan fortsättningsvis till lagen som *CMF* och av tydlighetsskäl föregås även initialförkortningarna av förklaringen i översättningen.

- (20) La présente convention établie dans le cadre de l'article L. 312-1-1 du *Code Monétaire et Financier (CMF)* concerne tout compte ouvert dans les livres de la Caisse régionale dont elle fixe les modalités d'ouverture, de fonctionnement et de clôture.
(KT, 72:3-7, min kursivering)

Detta avtal, som upprättats inom ramen för paragraf L. 312-1-1 i *penning- och finanslagen "Code Monétaire et Financier" (CMF)*, gäller alla konton som öppnats i regionbankens böcker och fastställer villkor för kontots öppnande, funktion och avslutande.
(MT, 73:3-7, min kursivering)

På liknande sätt översätts *contrat porteur* med ”det avtal som kallas ’contrat porteur’”, om inte innebörden framgår av kontexten. Detta avtal i sig är inte kulturspecifikt, men det syftar på ett specifikt avtal som ska fungera i källkulturen. Därför är det ändå viktigt att behålla dess namn på franska, eftersom kontohavaren eventuellt kan behöva ta fram det för att läsa mer om vissa villkor. Samma sak gäller för rubriken *CHARTRE DE LA MEDIATION* på regionbankens webbplats, som också behålls på franska följt av en förklaring av vad denna rubrik tar upp.

Även juridiska begrepp i källtexten måste förklaras om de inte i väldigt hög utsträckning motsvaras av begrepp i svensk juridik, t.ex. *avis à tiers détenteur* och *opposition administrative*. Här blir förklaringarna av naturliga skäl längre än för andra slags begrepp, eftersom dessa är mer komplicerade begrepp och inte på ett tillfredsställande sätt kan förklaras med bara ett par ord. Av exempel 21 framgår att det krävs en lång relativsats på hela 14 ord för att i stora drag förklara innebörden av *avis à tiers détenteur*.

- (21) Tous les fonds figurant à votre compte sont susceptibles d'être bloqués par voie de saisie-attribution ou de saisie conservatoire signifiée par un huissier à la requête d'un créancier non payé ou par voie d'*avis à tiers détenteur* notifié par le Trésor Public pour les créances fiscales privilégiées.

(KT, 92:409-414, min kursivering)

Alla tillgångar som finns på kontohavarens konto kan frysas. Detta kan ske genom utmätning eller kvarstad, som delges av en notarius publicus på begäran av en fordringsägare som inte fått betalt, eller genom "*avis à tiers détenteur*", som är ett förenklat utmätningförfarande för att driva in prioriterade skattefordringar från tredje man och som meddelas av statskassan.

(MT, 93:396-402, min kursivering)

Även i den franska bankterminologin förekommer vissa begrepp som inte har någon direkt svensk motsvarighet. *Relevé d'Identité Bancaire (RIB)* är exempelvis ett begrepp som är väl etablerat i Frankrike. När ett konto öppnas får kontohavaren ett antal "RIB", dvs. ett slags dokument med kontouppgifter, som kontohavaren lämnar ut i alla sammanhang när kontonumret efterfrågas. I Sverige finns inget särskilt dokument för detta ändamål. Exempel 22 illustrerar hur begreppet översatts med en kort förklaring.

- (22) La Caisse régionale exécute les prélèvements initiés par les organismes habilités à en émettre et auxquels vous avez adressé une autorisation de prélèvement dûment remplie accompagnée d'un *RIB*.

(KT, 82:199-202, min kursivering)

Regionbanken utför autogirobetalningar som initieras av företag och organisationer som har befogenhet att göra detta och till vilka kontohavaren skickat en korrekt ifylld blankett för autogiromedgivande tillsammans med ett dokument med kontouppgifter (*RIB*).

(MT, 83:193-197, min kursivering)

Titre Interbancaire de Paiement (TIP) är ett franskt begrepp som inte finns i samma form i Sverige. Det fyller ungefär samma funktion som det svenska privatgirot, men går inte via en girocentral, utan skickas tillbaka till fordringsägaren som ett slags godkännande att denne får debitera kontot. Att här använda termen giroblankett kan vara missvisande, eftersom en svensk läsare då riskerar att tro att TIP fungerar som det svenska girsystemet. Det är dock ändå fråga om en girering. Därför har jag valt att beskriva TIP som en "gireringsblankett", som jag tycker är en talande förklaring utan att för den skull sammankopplas med svenska giroinbetalningar.

5.2 Konventionsrelaterade översättningsproblem

I detta avsnitt behandlas problem som rör skillnader mellan källkulturens och målkulturens konventioner, som kan vara skillnader i vanor, genrekonventioner, allmänna stilkonventioner, normer för måttåtergivelse o.d. (Nord, 2005:175). För att behålla textens funktioner kommer alltså Nords instrumentella, ekvifunktionella översättning att tillämpas för denna typ av

problem⁴⁰. Svenska genrekonventioner och allmänna stilkonventioner bör följas för att de svenska kunderna ska känna igen ordvändningar och stil från de allmänna villkor som de sett i Sverige och lättare ta till sig textens innehåll. Om måltextern inte rättar sig efter målkulturens konventioner kanske måltexterns mottagare inte uppfattar texten på rätt sätt. Dessa kan då följaktligen inte heller agera i enlighet med sändarens önskemål.

Skillnader i språkliga stilistiska drag behandlas närmare i avsnitt 5.3. Detta avsnitt tar upp läsartilltalet, där genrekonventionerna skiljer sig åt, och punktuppställningar, för vilka de allmänna stilkonventionerna skiljer sig åt.

5.2.1 Läsartilltal

Som tidigare påpekats används inte direkt tilltal, som förekommer i källtexten, i svenska texter av detta slag. För att översättningen på ett optimalt sätt ska fylla sin funktion har jag valt att följa svenska konventioner för liknande texter. Därför översätts *vous*, ”Ni”, med ”kontohavaren” i sådana sammanhang där referens till kontohavaren måste finnas, som i exempel 23, och tas helt bort där det inte är nödvändigt, som i exempel 24.

- (23) *Vous assumez le risque de change dû aux variations de cours de la devise concernée.*
(KT, 84:263-264, min kursivering)

Kontohavaren står för sådan valutarisk som beror på kursförändringar i den aktuella valutan.
(MT, 85:263-264, min kursivering)

- (24) *Votre compte doit toujours être approvisionné lors de l'émission d'un ordre de paiement.*
(KT, 96:472-473, min kursivering)

Kontot måste alltid ha täckning när ett betalningsuppdrag skickas.
(MT, 97:455-456, min kursivering)

5.2.2 Punktuppställningar

Punktuppställningar förekommer på flera ställen i källtexten. Detta är mycket lyckat upplägg för informationstäta texter eftersom sådana uppställningar hjälper läsaren att strukturera upp den information som ges. Dock skiljer sig källtextens uppställning på flera ställen från Svenska språknämndens rekommendationer (2000:38f). Exempelvis har man i svenskan inga skiljetecken efter inledningen om punktuppställningen är en direkt fortsättning på denna. Kommatecken behövs inte heller mellan de olika leden. Denna skillnad illustreras i exempel 25. En ytterligare skillnad som detta exempel belyser är översättningens explicitgörande av de olika ledens relation med varandra. Även om man normalt inte behöver sätta ut någon konjunktion innan det sista ledet kan det ibland behövas för ett tydliggörande.

⁴⁰ Denna metod beskrivs närmare i 2.3.4.

(25) La délivrance des chèquiers pourra intervenir à votre convenance, selon les frais décrits dans les conditions tarifaires :

- par retrait à l'agence où votre compte est ouvert,
- par envoi postal simple ou recommandé.

(KT, 78:113-117)

Checkar kan, efter kontohavarens preferenser och i enlighet med regionbankens prislista, lämnas ut

- på det bankkontor där kontot öppnats eller
- genom vanlig eller rekommenderad brevöversändelse.

(MT, 79:116-119)

När de led som följer inledningen är mer självständiga ska de dock föregås av kolon eller punkt. Långa led kan dessutom med fördel bilda en eller flera egna meningar. I exempel 26 skulle det annars vara svårt att få ihop punktuppställningen till en enda sammanhängande mening.

(26) * Les opérations figurent sur le relevé avec deux dates, la date d'opération et la date de valeur :

- la date d'opération est la date d'enregistrement comptable de cette opération sur votre compte sous réserve de bonne fin ; cette date est la seule prise en compte par la Caisse régionale pour la détermination de l'existence de la provision sur votre compte ;
- la date de valeur est liée au délai d'encaissement de l'instrument de paiement par la banque ; cette date n'a d'incidence que sur le calcul d'éventuels intérêts.

(KT, 86:296-305)

* På kontoutdraget redovisas transaktionerna med två datum: transaktionsdatum och valutadatum.

- Transaktionsdatum är det datum som transaktionen bokförs på kontot, om inga missöden inträffar. Detta datum avgör om det finns täckning på kontot.
- Valutadatum är kopplat till den tid det tar för banken att lösa in betalningsmedel. Detta datum påverkar endast eventuella ränteberäkningar.

(MT, 87:292-299)

I ett fall har källtexten inte markerat punktlistan med några särskilda tecken, som exempel 27 visar. Detta har jag, för att öka tydligheten, valt att lägga till i översättningen.

(27) La résiliation intervient sous réserve de paiement des opérations suivantes :

- les chèques émis et les paiements et retraits carte,
- les virements et prélèvements.

(KT, 104:645-649)

Uppsägningen kommer till stånd under förutsättning att följande transaktioner betalats:

- utställda checkar samt betalningar och uttag med kort
- överföringar och autogiron.

(MT, 105:620-623)

5.3 Lingvistiska översättningsproblem

I detta avsnitt kommer lingvistiska översättningsproblem att tas upp, dvs. strukturella språkskillnader som rör framför allt meningsbyggnad och ordförråd. Dessa skillnader förekommer oavsett vilket av de två språken som tjänar som källspråk (Nord, 2005:175f). Även för denna typ av problem tillämpas Nords instrumentella, ekvifunktionella översättningsmetod, eftersom det är viktigt att språket upplevs som naturligt och

funktionsenligt⁴¹. Som diskuterats i 4.2 och 4.5 har de svenska parallelltexterna en mer verbal, abstrakt och opersonlig stil än källtexten. På syntaktisk nivå syns detta tydligast genom fler passiviseringar. Andra problem som tas upp i detta avsnitt är participens funktion, franskans nominala karaktär med samordnade satser, redundans i franskan och skillnader i begreppsindelning mellan språken.

5.3.1 Passivkonstruktioner

En viktig skillnad mellan den franska källtexten och de svenska parallelltexterna är den mycket högre passiviseringsgraden i de senare. Detta ligger helt i linje med vad Larsson Ringqvist (2003:95ff) redovisar i sin studie ”Passivbruket i svenskan och franskan”, där hon konstaterar att passiv används i nästan dubbelt så hög utsträckning i svenskan jämfört med franskan. Passiviseringsgraden i måltexten⁴² ligger på 4,06 procent, vilket kan jämföras med källtextens 2,11 procent och parallelltexterna som ligger mellan 3,23 och 4,70 procent. Med andra ord följer översättningen i detta avseende genrekonventionerna.

Som tidigare diskuterats i avsnitt 3 är passivkonstruktionerna vanligt förekommande och speglar textens formella stil samt opersonliga och delvis abstrakta drag. Larsson Ringqvist (2003:97f) ser framför allt två orsaker till att passiv används. Det ena är möjligheten att flytta fram objektet till början av satsen och därmed låta det fungera som topik. Det andra är möjligheten som det ger att lämna agenten ospecificerad, t.ex. för att man av någon anledning inte vill framhäva agenten. Det kan konstateras att bruket av passiv speglar de stilmässiga genrenormerna som styr källtextens utformning. Orsaken till detta är förmodligen delvis en strategi från bankens sida att inte fokusera på sin egen roll i skeendet (se 3.4.1 och 3.4.2). Men eftersom agenten uttryckligen finns nämnd i en stor andel av passiviseringarna kan dessa konstruktioner också vara ett uttryck för en önskan att framhäva det som omtalas, som i en aktiv sats skulle fungera som direkt objekt. I exempel 27 är ett avtal resultatet av en överenskommelse mellan två parter och kan alltså ses som satsens egentliga objekt. I sammanhanget är dock inte vem som sluter avtalet det viktigaste, utan själva avtalet i sig, som är temat även för följande meningar. Därför blir en passivkonstruktion här ett mycket funktionellt redskap för att leda läsaren på rätt spår.

Spilka (1982:101ff) identifierar fyra olika slags passivkonstruktioner i franskan, som alla kan ha utsatt agent eller inte. Den första typen är den för franskan typiska

⁴¹ Denna metod beskrivs närmare i 2.3.4.

⁴² Beräknat på utdrag från MT, raderna 451-480 och 770-798, som motsvarar de utdrag som analyserats i källtexten. För mer information om de analyserade utdragen i källtexten, se avsnitt 3.1.2.

passivkonstruktionen med hjälpverbet *être*, ”vara”, tillsammans med ett perfektparticip. Denna konstruktion, både utan och med utsatt agent, förekommer i exempel 28.

- (28) *La présente convention de compte est conclue pour une durée indéterminée. En conséquence, elle peut être résiliée à tout moment par l'une ou l'autre des parties.*
(KT, 104:643-645, min kursivering)

Detta kontoavtal sluts för en tillsvidareperiod. Följaktligen kan det sägas upp när som helst av båda parter.
(MT, 105:609-619, min kursivering)

I den andra typen av passivkonstruktion har hjälpverbet uteslutits, och bara perfektparticipet används. Denna typ av konstruktion är också mycket vanlig i källtexten. Perfektparticip, särskilt om det används i attributiv funktion, motsvaras ofta av en relativ bisats i svenskan (Eriksson, 1997:330). Exempel 29 visar prov på en sådan konstruktion med utsatt agent och i exempel 30 finns ingen utsatt agent⁴³.

- (29) *La Caisse régionale exécute les prélèvements initiés par les organismes habilités à en émettre et auxquels vous avez adressé une autorisation de prélèvement dûment remplie accompagnée d'un RIB.*
(KT, 82:199-202, min kursivering)

Regionbanken utför autogirobetalningar som initieras av företag och organisationer med befogenhet att göra detta och till vilka kontohavaren skickat en korrekt ifylld blankett för autogiromedgivande tillsammans med ett dokument med kontouppgifter (RIB).
(MT, 83:193-197, min kursivering)

- (30) *Vous l'autorisez à traiter vos ordres de virement à partir des coordonnées bancaires du bénéficiaire mentionné sur l'ordre.*
(KT, 80:178-180, min kursivering)

Kontohavaren godkänner att överföringsuppdrag behandlas utifrån de uppgifter om mottagarens bank som anges i uppdraget.
(MT, 81:172-174, min kursivering)

Den tredje typen av passivkonstruktion inkluderar det opersonliga pronomenet *il*, ”det”, följt av hjälpverbet *être*, ”vara”, och ett perfektparticip. Denna konstruktion används framför allt i modern lagstiftning (Sourieux & Lerat, 1975:46). Konstruktionen förekommer endast en gång i källtexten, och används då utan utsatt agent, som exempel 31 visar.

- (31) *Il est précisé conformément à l'article 27 de la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, que ces informations sont nécessaires pour l'ouverture et la tenue de votre compte.*
(KT, 114:812-815, min kursivering)

I enlighet med paragraf 27 i lag nr. 78-17 av den 6 januari 1978 beträffande databehandling, register och rättigheter, specificeras att dessa uppgifter är nödvändiga för kontots öppnande och kontoföring.
(MT, 115:781-784, min kursivering)

I den fjärde typen av passivkonstruktion används ett verbalsubstantiv i stället för ett verb i passiv form. Detta är också en relativt vanlig konstruktion i källtexten. I exempel 32 används denna konstruktion med agent och i exempel 33 utan agent.

⁴³ Andra användningar av particip tas upp i 5.3.2.

- (32) Jusqu'à la réception de cette notification par la Caisse régionale, vous restez tenu des opérations réalisées par votre mandataire.
(KT, 74:66-69, min kursivering)

Kontohavaren är ansvarig för fullmaktshavarens transaktioner till dess att *regionbanken informerats om uppsägningen*.
(MT, 75:65-67, min kursivering)

- (33) La demande de transfert de votre compte dans un autre établissement entraîne *la clôture de votre compte*.
(KT, 106:692-694, min kursivering)

Begäran om kontoflytt till ett annat finansinstitut medför att *kontot avslutas*.
(MT, 107:667-669, min kursivering)

Som framgår av exempel 28-33 kan alla dessa franska passivkonstruktioner motsvaras av passiv även på svenska, men givetvis översätts inte alltid en passiv konstruktion i franskan med passiv i svenskan.

Förutom nämnda passivkonstruktioner nämner Spilka (1982:104ff) även reflexivt passivum och opersonliga konstruktioner med pronomenet *on*, ”man”, som möjliga sätt att inte nämna agenten i franskan. Larsson Ringqvist (2003:106f) tar upp tre användningsområden för reflexiva verb. De kan användas i reflexiv, medial och passiv betydelse. I det första fallet är satsens subjekt agens, i det andra fallet är det svårt att tänka sig någon agens och i det tredje fallet är det tydligt att satsens subjekt inte är agens. Reflexiva verb i passiv betydelse betecknar enligt Pedersen, Spang-Hanssen och Vikner (1989:309f) ofta något som sker i allmänhet eller typfallet för en bestämd händelse och kan motsvaras av svenskt passiv, men också av aktiva konstruktioner. Sådana konstruktioner förekommer i källtexten, som i exempel 34, men har inte översatts med passiv.

- (34) S'agissant des comptes en devises, et pour les besoins de la compensation avec les comptes en euros, leur conversion en euros *s'effectuera* d'après le cours d'achat ou de cession pratiqué par votre Caisse régionale pour la devise concernée.
(KT, 104:623-627, min kursivering)

Om valutakonton behöver kvittas mot eurokonton *sker* omvandlingen till euro enligt den köp- eller säljkurs som regionbanken tillämpar för den aktuella valutan.
(MT, 105:600-602, min kursivering)

Aktiva, opersonliga satskonstruktioner där franskans pronomen *on*, ”man”, fungerar som subjekt kan också motsvara svenskans passivform, men denna konstruktion används inte i detta avtal.

Eftersom passiv är vanligare i svenskan än franskan finns även andra konstruktioner som ofta översätts med passiv i svenskan. Enligt Larsson Ringqvist (2003:103) motsvaras ofta franska aktiva relativsatser av passiva satser i svenskan, som i exempel 35.

- (35) Vous pouvez utiliser ce mode de paiement à la demande d'un organisme créancier qui vous adresse à cet effet un TIP *que vous devez alors retourner* daté et signé pour autoriser le débit de votre compte.
(KT, 82:213-216, min kursivering)

Detta betalningssätt kan användas när ett företag eller en organisation som äger en fordran skickar en gireringsblankett, "Titre Interbancaire de Paiement", som sedan ska returneras daterad och undertecknad för att godkänna en kontodebitering.

(MT, 83:209-213, min kursivering)

Även infinitivkonstruktioner har översatts med passiv och därmed transponerats, som i exempel 36.

- (36) Sauf si les montants des prélèvements sont préfixés, l'organisme vous informe des montants *à prélever*.

(KT, 82:202-204, min kursivering)

Om inte autogirodragningarnas belopp är förutbestämda ska företaget eller organisationen avisera kontohavaren om vilka belopp som ska dras.

(MT, 83:197-200, min kursivering)

Dessutom har vanliga, aktiva satser gjorts om till passivsatser, som exempelvis bisatsen i 37. Detta innebär att bisatsen modulerats.

- (37) Cependant, cela ne vous exonère pas de tenir vos comptes au fur et à mesure de vos opérations et notamment de vérifier *que vous avez une provision* préalable, disponible et suffisante avant d'émettre un chèque.

(KT, 86:281-284, min kursivering)

Trots detta är kontohavaren skyldig att allteftersom själv notera transaktioner på kontot och särskilt att kontrollera att *täckning finns* på kontot innan en check ställs ut.

(MT, 87:278-281, min kursivering)

5.3.2 Particip

Översättningsproblem orsakade av franska particip beror framför allt på att participen kan ha flera olika betydelser samt att particip i franskan ofta motsvaras av något annat än particip i svenskan. Riegel, Pellat och Rioul (1998:339) talar om participet som ett opersonligt modus och skiljer mellan presensparticip och perfektparticip, som delvis fyller olika funktioner.

Både presensparticip och perfektparticip kan fungera som adjektiv. Både presensparticip och perfektparticip kan också vara huvudord i en underordnad participfras, som ofta har en relativ funktion. Presensparticipet kan dessutom förekomma i konstruktioner med *gérondif* och perfektparticipet kan dessutom utgöra en del i sammansatta tempus, användas i passivkonstruktioner eller fungera som predikatsfyllnad (Riegel et al., 1998:340ff).

I källtexten används presensparticip i *gérondif*-konstruktioner vid ett par tillfällen, som exempel 38 visar.

- (38) Vous pouvez conformément à la loi, accéder aux informations vous concernant, les faire rectifier ou vous opposer à leur communication à des sociétés du groupe ou à leur utilisation à des fins de prospection commerciale pour le compte de ces sociétés, *en écrivant* par simple lettre à la Caisse régionale.
(KT, 114:833-838, min kursivering)

Kontohavaren kan, *genom att skriva* ett vanligt brev till regionbanken, enligt lag få tillgång till de uppgifter som finns registrerade om denne, korrigera uppgifterna eller motsätta sig att de delges koncernens bolag eller att de för dessa bolags räkning används i marknadsföringssyfte.

(MT, 115:802-806, min kursivering)

Exempel 39 visar prov på användningen av presensparticipet som adjektiv. I exemplet översätts ett presensparticip med ett presensparticip, men i texten finns även exempel på presensparticip som översätts med vanliga adjektiv och vanliga adjektiv som översätts med presensparticip. Även perfektparticip kan, som i exempel 40, motsvaras av ett perfektparticip eller, som i exempel 41, ett vanligt adjektiv.

- (39) Les modifications de la convention, autres que celles imposées par des lois et règlements, ou touchant à la facturation, seront portées à votre connaissance avec un préavis de deux mois et devront satisfaire aux conditions *suivantes*.
(KT, 112:782-786, min kursivering)

Ändringar i avtalet, andra än sådana som påbjuds av lagar och regleringar eller rörande fakturering, meddelas kontohavaren med två månaders varsel och måste uppfylla *följande* villkor.

(MT, 113:753-756, min kursivering)

- (40) Vous pouvez utiliser ce mode de paiement à la demande d'un organisme créancier qui vous adresse à cet effet un TIP que vous devez alors retourner *daté* et *signé* pour autoriser le débit de votre compte.
(KT, 82:213-216, min kursivering)

Detta betalningssätt kan användas när ett företag eller en organisation som äger en fordran skickar en gireringsblankett, "Titre Interbancaire de Paiement", som sedan ska returneras *daterad* och *undertecknad* för att godkänna en kontodebitering.

(MT, 83:209-213, min kursivering)

- (41) Toute opposition *écrite* présentée pour un autre motif que ceux énumérés ci-dessus est illégale et ne peut être enregistrée par la banque.
(KT, 90:359-361, min kursivering)

Skriftlig begäran av spärrning som inkommer av annan anledning än de ovan nämnda är lagstridig och kan inte registreras av banken.

(MT, 91:347-349, min kursivering)

Perfektparticip förekommer också som predikatsfyllnad, som i exempel 42.

- (42) - la date de valeur est *liée* au délai d'encaissement de l'instrument de paiement par la banque ;
(KT, 86:303-304, min kursivering)

- Valutadatum är *kopplat* till den tid det tar för banken att lösa in betalningsmedel.

(MT, 87:297-298, min kursivering)

Svenskan och franskan skiljer sig inte åt i någon större utsträckning när det gäller användning av particip i adjektivfraser. Skillnader språken emellan finns framför allt när participen förekommer i participfraser (Eriksson, 1998:151).

Källtextens particip förekommer oftast i underordnade participfraser med relativ funktion, som illustreras av exempel 43 och 44⁴⁴.

- (43) Votre acceptation du taux résultera de votre décision d'initier, en toute connaissance de cause, des opérations *rendant* votre compte débiteur.
(KT, 98:513-516, min kursivering)

Kontohavaren anses ha godkänt räntan om denne medvetet utför en transaktion *som orsakar* övertrassering av kontot.
(MT, 99:492-494, min kursivering)

- (44) Vous vous engagez à informer, sans délai, la Caisse régionale de tout changement qui interviendrait pendant la durée de la convention dans les informations personnelles, professionnelles et patrimoniales vous concernant *communiquées* à votre Caisse régionale, notamment, tout changement d'adresse, de numéro de téléphone et d'adresse e-mail.
(KT, 74:39-45, min kursivering)

Kontohavaren ska utan dröjsmål underrätta regionbanken om ändring av personrelaterade, arbetsrelaterade eller förmögenhetsrelaterade uppgifter *som* denne under avtalets löptid *lämnat* till regionbanken. Detta gäller särskilt om adress, telefonnummer och e-postadress ändras.
(MT, 75:38-43, min kursivering)

Eriksson (1998:159ff) konstaterar att presensparticip i franskan som används som efterställt attribut i en nominalfras ofta motsvaras av en relativfras i svenskan och att svenska presensparticip som används som framförställt attribut i en nominalfras ofta motsvaras av en relativfras i franskan. I denna översättning finns inga exempel på den senare användningen av presensparticip, dock används perfektparticip på motsvarande sätt, som framgår av exempel 45.

- (45) Dans le cas où vous utilisez les services téléphoniques, informatiques et télématiques de la Caisse régionale, vous vous engagez à respecter les procédures et règles *qui vous sont indiquées* notamment d'authentification, l'acceptation de ces règles résultant de la seule utilisation par le client de ces services.
(KT, 110:725-730, min kursivering)

Om kontohavaren använder regionbankens telefon-, Internet- eller övriga IT-tjänster är denne skyldig att följa *angivna* förfaranden och regler, särskilt vad gäller identitetskontroll. Kunden anses ha godkänt reglerna genom att använda dessa tjänster.
(MT, 111:699-703, min kursivering)

I några fall förekommer particip i adverbiala bisatser, som i exempel 46 och 47. I dessa fall översätts de oftast på annat sätt än med particip. Participet *concernant* i exempel 46 skulle också kunna översättas med participet ”rörande”, men det skulle skapa en alltför nominal och tung översättning i förhållande till genrenormerna.

⁴⁴ Exempel 28 och 29 i 5.3.1 visar dessutom användningen av particip i passivkonstruktioner.

- (46) *Concernant le compte sur lequel la procuration est donnée, la Caisse régionale est déchargée de son obligation au secret bancaire à l'égard du(des) mandataire(s) pendant toute la durée du mandat, et même après le terme de ce dernier, pour les opérations afférentes à la période du mandat.*

(KT, 74:69-74, min kursivering)

Regionbanken är gentemot fullmaktshavare befriad från banksekretess *när det gäller* det konto för vilket fullmakt utfärdats. Detta gäller såväl under fullmaktens löptid som efter fullmaktens upphörande för transaktioner som är hänförliga till fullmaktens giltighetsperiod.

(MT, 75:67-72, min kursivering)

- (47) *Passé ce délai, les relevés de compte sont réputés approuvés sauf preuve contraire.*

(KT, 86:291-292, min kursivering)

Efter denna tid förlorar kontohavaren under inga omständigheter den rätt att anföra besvär i domstol som bestämmelser i lagar eller regleringar medger.

(MT, 87:289-291, min kursivering)

I vissa fall kan det vara oklart om ett particip ska översättas med en relativsats eller ett adverbial, som i exempel 48. Här skulle participet *informée* även kunna tolkas som ”som underrättats”, men kontexten gör det troligare att participet ska tolkas som ett tidsadverbial.

- (48) *La Caisse régionale, informée du décès du (des) titulaire(s), bloque le fonctionnement du compte, sauf s'il s'agit d'un compte joint.*

(KT, 106:684-686, min kursivering)

Regionbanken spärrar kontot *när den underrättats* om en eller flera kontohavares dödsfall, utom vid gemensamt konto som tecknas av kontohavarna var för sig.

(MT, 107:659-661, min kursivering)

Källtextens substantiv översätts relativt ofta med en transposition till presensparticip-attribut i måltexten, som exempel 49 visar.

- (49) *Dès l'ouverture de votre compte, elle vous remet des Relevés d'Identité Bancaire (RIB) ou des International Bank Account Number (IBAN) qui reprennent les références de votre compte.*

(KT, 76:99-102, min kursivering)

Efter kontots öppnande förser regionbanken kontohavaren med dokument som innehåller dennes kontouppgifter, ”Relevé d'Identité Bancaire” (RIB), eller ”International Bank Account Number” (IBAN).

(MT, 77:100-103, min kursivering)

När perfektparticipet används i sammansatta tempus som även i svenskan motsvaras av ett sammansatt tempus översätts det konsekvent med supinum, som exempel 50 ger prov på.

- (50) *Dans le cas où la Caisse régionale ne vous a pas autorisé l'usage d'un chéquier ou vous en a retiré l'usage pour ces motifs, vous pourrez demander par simple lettre le réexamen de votre situation.*

(KT, 78:124-127, min kursivering)

Om regionbanken *nekat* kontohavaren checkhäfte, eller av ovan nämnda skäl *återkallat* detta, kan kontohavaren brevlades begära omprövning av beslutet.

(MT, 79:124-127, min kursivering)

Slutligen förekommer particip också i ett flertal nominaliseringar, både i källtexten och i måltexten. Några exempel på detta är *représentant*, ”ombud”, *montant*, ”belopp”, *ouverture*, *tillgodohavande*, *förfarande*, *identité*, ”identitet”, *sûreté*, ”säkerhet” och *periodicité*, ”periodicitet”.

Perfektparticip används även i passivkonstruktioner, vilket tas upp i 5.3.1.

5.3.3 Franskan mer nominal och mindre underordnad än svenskan

Som redan konstaterats i avsnitt 4.2 är de svenska parallelltexterna inte lika nominala som källtexten. Detta hänför sig förmodligen till grundläggande språkliga skillnader mellan franska och svenska. Eriksson förklarar denna skillnad mellan språken som följer:

Svenskan är [...] vad man skulle kunna kalla ett *verborienterat* språk, dvs. ett språk i vilket handlingar, processer och tillstånd företrädesvis uttrycks i form av finita verb. Detta betyder också att svenskan är ett språk som favoriserar sats- och frastyper ingående i verbets funktionella sfär, framför allt adverbfraser och adverbiella bisatser, på bekostnad av sådana som attributivt (fr.a. relativsatser, adjektivfraser, prepositionsfraser) eller predikativt (fr.a. participfraser, infinitivfraser) hänför sig till nomenets funktionella sfär. Det senare förhållande gäller för franskan, som obetingat kan karakteriseras som ett *substantivorienterat* språk.
(Eriksson, 1997:329)

Denna skillnad visar sig kanske tydligast genom många och långa nominalfraser, som i exempel 51. Den meningen innehåller två långa nominalfraser, en på 38 ord och en på 11 ord.

(51) Si, sans accord préalable du Crédit Agricole et donc en violation de l'obligation de maintenir le compte en position créditrice, un retrait ou un ordre de paiement (émission de chèque, ordre de virement, etc) ayant pour effet, s'il était honoré, de mettre le compte en position débitrice ou le rendre débiteur au-delà de ce qui aurait été autorisé, une indemnité forfaitaire unitaire appelée commission d'intervention sur découvert non autorisé serait due.
(KT, 98:497-505)

Kontohavaren beläggs med en fast övertrasseringsavgift om denne genom ett uttag eller ett betalningsuppdrag (utställande av check, överföringsuppdrag, etc.) orsakar en övertrassering av kontot eller ett överskridande av kreditlimiten. Detta gäller under förutsättning att inte Crédit Agricole på förhand har godkänt övertrasseringen och att kontohavaren följaktligen har brutit i sin skyldighet att ha ett positivt saldo på kontot.
(MT, 99:477-484)

Översättningen av denna mening är mer verbal, med fem finita verb i stället för de två som finns i källtexten. Bl.a. beror detta på att två verbalsubstantiv ersatts med finita verb, s.k. *transposition* har skett. Måltextens verbkvot⁴⁵ på 2,13 visar att måltexten är mer verbal än källtexten, som ligger på 2,69, dock är kvoten aningen i underkant jämfört med parallelltexterna, som ligger mellan 2,15 och 2,77. Detta kan eventuellt tyda på att jag i översättningen överkompenserat något i min strävan att göra måltexten mer verbal än källtexten.

I exempel 52 motsvaras en nominalfras i källtexten av en konditional bisats. Denna översättning gör inte bara texten mer verbal, utan bidrar även till att öka textens underordningsgrad, som är högre för svenska texter än franska texter i genren. Källtextens underordningsgrad är 27,3 procent, vilket är ganska genomsnittlig siffra (Eriksson, 1997:44).

⁴⁵ Beräknat på utdrag från MT, raderna 451-480 och 770-798, som motsvarar de utdrag som analyserats i källtexten. För mer information om de analyserade utdragen i källtexten, se avsnitt 3.1.2.

Måltextens underordningsgrad är däremot hela 56,2 procent⁴⁶, vilket kan jämföras med parallelltexterna, som ligger mellan 46,3 och 65,3 procent. Svenskan har generellt sett också en satsfogning som präglas av mer över- och underordning än franskan (Eriksson, 1997:329).

(52) *L'ouverture de tout nouveau compte de même nature à votre nom donnera lieu à l'application des mêmes règles, ainsi qu'à la signature d'une nouvelle convention.*

(KT, 72:34-36, min kursivering)

Om ett nytt konto av samma slag öppnas i kontohavarens namn ska samma regler tillämpas och ett nytt avtal skrivas under.

(MT, 73:33-35, min kursivering)

Ett stort antal verbalsubstantiv översätts dessutom med verb i passiv⁴⁷.

5.3.4 Redundans i franskan

Franskan har en högre semantisk abstraktionsnivå än svenskan, vilket innebär att de franska lexemen generellt har större extension än de svenska lexemen. Detta yttrar sig ofta i att ett lexem i svenskan motsvaras av flera lexem i franskan (Tegelberg, 2000 :13f).

Källtexten använder ofta redundanta ord. Exempel 53 ger prov på två vanligt förekommande fenomen. Det ena är att ord som förstärker det som tidigare sagts läggs till. Det franska uttrycket *être habilité à faire quelque chose*, ”ha behörighet att göra något”, förstärks med *valablement*, ”på ett giltigt sätt”. Begreppet ”att ha behörighet” rymmer redan betydelsen att någon gör något på ett giltigt sätt och eftersom man ofta uttrycker sig mer ordeffektivt i svenskan skulle språket här bli konstlat om båda uttrycken ordagrant tas med. Det andra är att två synonymer används parallellt. I det idiomatiska franska uttrycket *en lieu et place de quelqu'un* används två synonymer, *lieu* och *place*, som båda betyder ”ställe”. I svenskan motsvaras idiomet av ”i någons ställe”. Eftersom en instrumentell översättningsstrategi tillämpas översätts lexemen inte heller i detta fall ordagrant.

(53) *Votre mandataire sera ainsi habilité à faire valablement en vos lieux et place les opérations qui sont visées dans la procuration que vous lui donnez, et qui engagent votre responsabilité.*

(KT, 74:57-60, min kursivering)

Fullmakthavaren får på så sätt behörighet att i kontohavarens ställe utföra de transaktioner som anges i den överlämnade fullmakten. Dessa transaktioner är bindande för kontohavaren.

(MT, 75:56-59, min kursivering)

Ett ytterligare exempel på att man ofta använder flera ord i franskan än i svenskan för att uttrycka samma sak ser vi i exempel 54. Där använder källtexten i uttalandet *porter le montant au débit de votre compte*, ”bokföra summan på ert kontos debetsida”, hela åtta ord för att uttrycka det som i den svenska översättningen kan sägas med endast två ord.

⁴⁶ Beräknat på utdrag från MT, raderna 451-480 och 770-798, som motsvarar de utdrag som analyserats i källtexten. För mer information om de analyserade utdragen i källtexten, se avsnitt 3.1.2.

⁴⁷ För mer information om verbalsubstantiv som översätts med passiv, se 5.3.1.

(54) Vous autorisez dès à présent la Caisse régionale [---] à en porter le montant au débit de votre compte, dès lors que la position de votre compte le permet.
(KT, 88:328-334, min kursivering)

Kontohavaren godkänner hädanefter att regionbanken [---] debiterar kontot så snart saldot tillåter [---].
(MT, 89:319-324, min kursivering)

5.3.5 Franska och svenska begrepp delvis olika

Som tidigare nämnts i 2.1.3 kan olika kulturer ha olika klassificering av sina begrepp, eller skilja sig åt vad gäller vilka begrepp som ges någon särskild term. Detta är tydligt vid översättningen av vissa begrepp i källtexten.

De franska termerna *compte indivis* och *compte joint* motsvaras tillsammans av den svenska termen ”gemensamt konto”. Om man på svenska vill uttrycka skillnaden mellan dessa olika slags gemensamma konton måste man lägga till en förklaring, ”gemensamt konto som tecknas av kontohavarna i förening” eller ”gemensamt konto som tecknas av kontohavarna var för sig”. Samma uppdelning av begreppet görs även i svenskan, samma möjligheter finns att teckna ett konto gemensamt eller var för sig, men man har inga särskilda termer för detta när man diskuterar kontoslag. I franskan verkar å andra sidan inte det överordnade begreppet ha någon term. På ett ställe diskuteras *cas des cotitulaires*, ”i händelse av medkontohavare”, som ju är en modulation av begreppet ”gemensamt konto”. Detta visar att franskan och svenskan i detta fall har samma begreppsindelning, men att man valt att skapa termer på olika nivåer.

Även för ”avgifter” verkar man i svenskan föredra att använda ett begrepp med större extension. Här har man på franska delat upp begreppet på *frais*, *commission* och *cotisation*, som för en svensk upplevs som synonyma. I detta sammanhang är det dock inte nödvändigt att göra denna distinktion i måltextern. Det viktigaste är att textens mottagare förstår att det förekommer en avgift, inte avgiftens exakta betydelsenysans.

För franskans *organisme* är situationen den omvända. Här favoriserar franskan ett överordnat begrepp som inte direkt finns i den svenska föreställningsvärlden. I svenskan måste man specificera vilken organisatorisk form som åsyftas: en organisation, ett organ, en myndighet, ett institut, en anstalt, ett företag eller något annat. Eftersom sammanhanget antyder att ingen särskild organisatorisk form åsyftas har jag valt att översätta det med ”företag och organisationer”, som är en relativt heltäckande beskrivning av begreppet. Mindre problem orsakar då översättningen av *établissement*, som också är ett vagt begrepp som kan stå för många olika slags organisatoriska former. I sammanhanget är det dock tydligt att det används för att beteckna ”finansinstitut”.

Ett begrepp där franskan och svenskan delvis skiljer sig åt är *jour ouvrable*. Begreppet står för en dag då banken är öppen och översätts följaktligen med ”bankdag”. Dock är franska banker ofta öppna på lördagar, något som inte förekommer i Sverige. Begreppets innehåll skiljer sig alltså delvis åt även om det kan uttryckas på samma sätt. Den omvända situationen gäller för tidsbegreppet *15 jours*, ”15 dagar”, som i svenskan uttrycks med ”två veckor”. Där är begreppens innehåll detsamma i båda kulturerna, men det uttrycks på olika sätt.

Slutligen förekommer begrepp i källtexten som inte alls har någon svensk term. Ett exempel är den franska termen *domiciliation*, som innebär att man låter en regelbunden insättning komma in automatiskt till ett lönekonto. Begreppet finns i svenskan också, men det finns ingen term. Samma situation gäller för *majeur protégé*, dvs. en vuxen som har god man eller förvaltare och därmed också överförmyndarspärret konto. I dessa fall har jag valt att förklara begreppen.

5.4 Textspecifika översättningsproblem

Textspecifika översättningsproblem är sådana som inte kan ordnas in i någon av de andra grupperna. Detta är problem vars förekomst är undantagsfall som är specifikt länkade till källtexten i fråga (Nord, 2005:176f). Detta avsnitt kommer att diskutera otydliga fall i källtexten och de långa, informationstäta meningarna i källtexten.

5.4.1 Otydlighet i källtexten

Denna texts syfte gör att tydlighet eftersträvas. I några fall förekommer dock polysema lexem, det vill säga ord som har flera betydelser, och där kontexten inte entydigt utesluter en annan tolkning. Ett exempel på detta är rubriken *comptes particuliers*, som skulle kunna syfta på ”särskilda kontoslag” eller ”konton för privatpersoner”. Båda översättningarna är i kontexten möjliga, dock är den första översättningen mer trolig eftersom hela avtalet reglerar privatkontot och stycket under rubriken behandlar särfall. Ett annat exempel på problematisk polysemi är *droits*, i exempel 55, som skulle kunna syfta på ”avgifter” såväl som ”rättigheter”. Begreppet *novation*, dvs. ändringar som medför förlust av avtalsenliga rättigheter vid ett avtals förnyelse, som förekommer i stycket innan låter dock läsaren förstå att det i detta fall är rättigheter som avses.

(55) Dans le cas où la présente convention concerne un compte déjà ouvert, elle est destinée à régir désormais la relation de compte entre les parties sans opérer novation, notamment à l'égard des éventuelles garanties accordées, ni remettre en cause les procurations préalablement données, ni les autres conventions conclues par ailleurs entre le client et la Caisse régionale.

En conséquence, si vous disposez :

de l'usage d'un chéquier ou d'autre(s) moyen(s) de paiement, telle qu'une carte bancaire du Crédit Agricole, objet d'une convention spécifique dite "contrat porteur", d'une autorisation de position débitrice de moins de trois mois, conclue par convention spécifique, ces *droits*, comme ces conventions antérieures, vous sont maintenus dans l'ensemble de leurs conditions sauf toutefois si elles se trouvaient incompatibles avec les règles édictées par les articles L 312-1-1 et suivants du CMF.

(KT, 72:8-24, min kursivering)

Om detta avtal gäller ett befintligt konto ska det hädanefter reglera parternas kontoförbindelse, utan att kontohavaren förlorar avtalsenliga rättigheter, särskilt vad gäller eventuella beviljade säkerheter. Det ska inte heller ifrågasätta tidigare utfärdade fullmakter eller andra avtal som också ingåtts mellan kontohavaren och regionbanken.

Om kontohavaren förfogar över ett checkhäfte eller andra betalningsmedel, som exempelvis ett bankkort från Crédit Agricole, som är föremål för särskilt avtal, "contrat porteur" eller kontokredit som gäller för kortare tid än tre månader och som avtalats genom ingående av särskilt avtal, ska följaktligen de *rättigheter* som följer av dessa avtal, såväl som tidigare avtal, i sin helhet behålla sina villkor om de inte visar sig vara oförenliga med reglerna i paragraf L 312-1-1 och därpå följande paragrafer i penning- och finanslagen "CMF".

(MT, 73:8-23, min kursivering)

Ytterligare något som bidrar till textens ottydlighet är användandet av *sous réserve de*, "med förbehåll för", i två meningar. I exempel 56 är det inte en logisk relation att en medkontohavare som drar sig ur ett gemensamt konto avstår från sin rätt till kontot under förutsättning att denne fullföljer sina skyldigheter gentemot regionbanken. För att tydliggöra meningens orsakssamband har jag bytt ut denna konditionala konnektiv mot den adversativa konnektiven "men", som passar bättre i det här sammanhanget.

(56) Chacun des cotitulaires peut sans l'accord des autres cotitulaires [---] se retirer du compte qui se trouvera alors automatiquement transformé en compte ouvert au nom du ou des autres cotitulaires. Ce retrait emporte renonciation par lui, à tout droit sur le compte, *sous réserve du respect de ses obligations vis-à-vis de la Caisse régionale pour toutes les opérations antérieures à son retrait.*

(KT, 102:575-585, min kursivering)

Var och en av medkontohavarna kan utan de andra medkontohavarnas medgivande [---] dra sig ur kontot, som då automatiskt ändras till ett konto öppnat i de andra medkontohavarnas namn. Om en medkontohavare drar sig ur kontot avstår denne från all rätt till kontot, *men måste även fortsättningsvis* fullfölja sina skyldigheter gentemot regionbanken för alla transaktioner innan utträdet.

(MT, 103:553-563, min kursivering)

I exempel 57 skulle källtextens textförfattare kunnat uttrycka sig tydligare genom att efter konnektiven lägga till *conformité avec*, "överensstämmelse med", som är implicit. I källtexten har jag dock valt att vara explicit, dels för att öka tydligheten, dels för att kunna formulera en idiomatisk mening på svenska.

(57) *Sous réserve de la législation en vigueur, les dépôts en devises enregistrés sur les sous-comptes peuvent faire l'objet de versements d'intérêts calculés au taux de placement au jour le jour sur le marché des devises à Paris de la devise dans laquelle le sous-compte est libellé, diminué d'une marge, des commissions et des accessoires tels que prévus aux conditions générales de banque.*

(KT, 104:628-634, min kursivering)

Med förbehåll för att det inte strider mot gällande lagstiftning kan insättningar i utländsk valuta som bokförts på underkonton ge ränta som beräknas dagligen, baserat på den placeringsränta som erbjuds på valutamarknaden i Paris för underkontots avtalade valuta, med avdrag för marginal, avgifter och sådana tillägg som anges i bankens allmänna villkor.

(MT, 105:603-609, min kursivering)

Slutligen finns ett ställe i texten där det är oklart vem det är som två pronomen refererar till, som exempel 58 illustrerar. Här kan man ana att texten i en tidigare version omtalat kontohavaren i stället för tilltalat denne. Kontohavaren är den mest troliga referenten till dessa pronomen, men i en verklig översättningssituation skulle detta givetvis påtalas till textförfattaren, för att utesluta en feltolkning.

(58) *Le présent compte est soumis aux dispositions de la réglementation des opérations avec l'étranger contenues dans les textes en vigueur. Vous vous engagez à respecter pour toutes les opérations qu'il initie sur son compte ladite réglementation, et à communiquer à la Caisse régionale toutes les informations requises aux fins de contrôle et de déclaration, relatives à la nature, la destination et la provenance des mouvements enregistrés sur le compte.*

(KT, 86:266-273, min kursivering)

För detta konto gäller de bestämmelser om gränsöverskridande transaktioner som står i gällande lagstiftning. Kontohavaren förbinder sig att vid alla transaktioner på kontot följa nämnda bestämmelser och att meddela regionbanken alla uppgifter som är nödvändiga för kontroll och rapportering, vad gäller kontorörelsernas slag, mottagare och avsändare.

(MT, 87:266-272)

5.4.2 Långa, informationstäta meningar

I detta avsnitt knyts flera texttypiska aspekter och vanliga franska grammatiska konstruktioner samman på ett naturligt sätt. I den analyserade texten är det viktigt att vara exakt, att täcka in alla eventualiteter samt att säkra läsarens förståelse. Detta resulterar ofta i långa, informationstäta meningar, som både kan vara problematiska att förstå och att översätta. Det faktum att många språkliga skillnader samsas under denna benämning gör att detta särdrag förmodligen är det som orsakat störst problem.

I en och samma mening kan det finnas både uppräkningskonstruktioner av olika alternativ, förtydliganden och förklaringar av vad som menas, exempel, specificeringar av tid, sätt, rum och omständigheter samt avgränsningar och undantag. Rent språkligt yttrar sig detta i att olika element samordnas med additiva konnektiver. Dessutom finns det i en kärnmening ofta inbäddade bisatser och adverbial. De konditionala bisatserna avgränsar situationens omfattning. De finala bisatserna används snarare som en förklaring till vad som är syftet med en viss handling. Det finns många TSRO-adverbial, som svarar på frågorna *när*, *var*, *hur* eller

varför och satsadverbial, som bestämmer hela satsen genom att modifiera eller förtydliga den eller som har en textbindande funktion. Adverbialen utgörs ofta av prepositionsfraser. Dessutom förekommer ett stort antal långa nominalfraser i form av utbyggt subjekt eller objekt. Dessa bestäms ofta av efterställda relativa bisatser och participfraser.

Det som framför allt utgör ett problem vid översättningen av dessa meningar är att man i svenskan, säkert till stor del tack vare myndigheternas klarspråksarbete, generellt sett har kortare meningar⁴⁸. Ehrenberg-Sundin, Lundin, Wedin och Westman (2003:98ff) rekommenderar att man ska försöka hålla sig till en tankeenhet per mening, eftersom alltför mycket information i en mening och meningar som splittras av inbäddade tillägg gör en text mer svårläst. Dessa rekommendationer går tvärt emot uppbyggnaden av källtexten, som i en och samma mening presenterar en grundtanke och dessutom ger mycket annan information som är kopplad till grundtanken. I dessa fall har jag oftast valt att dela upp källtextmeningen på två eller flera meningar i måltexten, dels för att följa allmänna svenska stil- och genrenormer, dels för att texten ska förstås av svenskar och därmed kunna fylla sin funktion. Måltextens genomsnittliga meningslängd⁴⁹ ligger på 19,0 ord per mening, vilket är i nivå med de analyserade parallelltexterna, som ligger mellan 16,4 och 24,7 ord per mening och klart kortare meningar än källtextens 34,7 ord per mening.

Exempel 59 illustrerar på ett bra sätt hur källtexten strävar efter att vara exakt. Den viktiga informationen, dvs. att banken utför sådana överföringsuppdrag som den fått från kunden, står tidigt i meningen. När detta ska utföras specificeras av en adverbial bisats. Överföringsuppdragets karaktär specificeras av två adjektiv, en relativ bisats klargör kundens roll för utförandet och två prepositionsfraser specificerar i vilken form uppdragen kan lämnas. Sedan specificeras lite mer ingående vad som ska finnas med i uppdraget samt vad som utgör uppgifter om mottagarens bank. Överföringsuppdraget och alla dess bestämmelser utgör tillsammans en enda lång nominalfras på 64 ord. I översättningen av den här meningen har jag valt att dela upp informationen på två meningar, med den viktigaste informationen i den första meningen.

⁴⁸ Mer om klarspråksarbetet finns att läsa på <http://www.sprakradet.se/klarsprak>.

⁴⁹ Beräknat på utdrag från MT, raderna 451-480 och 770-798, som motsvarar de utdrag som analyserats i källtexten. För mer information om de analyserade utdragen i källtexten, se avsnitt 3.1.2.

- (59) La Caisse régionale exécute, dans le délai convenu avec elle, les ordres de virements permanents ou ponctuels que vous lui avez donnés, sous forme papier ou sous forme électronique, en indiquant la référence de votre compte à débiter, le montant de l'opération, les coordonnées bancaires du bénéficiaire qui comportent :
- l'identifiant domestique (RIB),
 - l'identifiant international du compte (IBAN : International Bank Account Number),
 - le BIC (Bank Identifier Code) de la banque ; et la devise de règlement.
- (KT, 80:166-177)

Regionbanken utför, inom avtalad tid, stående eller enstaka överföringsuppdrag som kontohavaren i pappersform eller elektroniskt har lämnat till regionbanken. I sådana uppdrag ska kontohavaren ange vilket konto som ska debiteras, betalningens belopp och valuta samt uppgifter om mottagarens bank, vilket innebär

- ett dokument med inhemska kontouppgifter (RIB)
- ett internationellt kontonummer (IBAN)
- bankens BIC (Bank Identifier Code).

(MT, 81:163-171)

Att texten strävar efter att täcka in alla eventualiteter syns tydligt i exempel 60, där källtexten först säger att bestämmelserna gäller för *alla* medkontohavare och konton, och att det gäller *såväl* i banken *som* i andra banker samt för personliga *eller* gemensamma checkhäften. Sedan tas undantagen upp: *det gäller inte om* en huvudkontohavare utsetts och *om* denne sagt upp sitt ansvar. Även här har jag sett mig tvungen att dela upp meningen för att en svensk läsare enklare ska kunna ta till sig all information.

- (60) Ces dispositions s'appliquent à tous les cotitulaires d'un compte et à tous les comptes détenus, tant à la Caisse régionale que dans les autres établissements délivrant des chèquiers, à titre individuel ou collectif, sauf s'ils ont désigné, préalablement et d'un commun accord, un titulaire principal auquel ces sanctions sont applicables et si le cotitulaire désigné n'a pas renoncé à cet état par une lettre de dénonciation.
- (KT, 92:396-403)

Dessa bestämmelser gäller för ett kontos alla medkontohavare och för alla konton som innehas, såväl i regionbanken som i andra finansinstitut som lämnar ut personliga eller gemensamma checkhäften. Dock gäller de inte om kontohavarna tidigare, efter gemensamt beslut, har utsett en huvudkontohavare på vilken påföljderna är tillämpliga och om den angivna medkontohavaren skriftligen har av sagt sig detta ansvar.

(MT, 93:384-391)

Ytterligare ett fenomen som visar textens strävan att ta med alla tänkbara situationer är att vissa substantiv i källtexten anges i singular, men med pluraländelse inom parentes efteråt. Oftast kan dock inte detta uttryckas lika smidigt på svenska. Ibland skrivs de olika alternativen uttryckligen i översättningen, som i exempel 61.

- (61) Vous avez la faculté, sous réserve de l'accord de la Caisse régionale, de donner à *une (ou plusieurs) personne(s)* pouvoir d'effectuer sur votre compte, en votre nom, et sous votre entière responsabilité, les opérations bancaires telles que définies dans la procuration.
- (KT, 74:50-54, min kursivering)

Kontohavaren kan, under förutsättning att regionbanken godkänner detta, till *en eller flera personer* lämna fullmakt att på kontohavarens konto, i kontohavarens namn, och på kontohavarens fulla ansvar utföra de transaktioner som definieras i fullmakten.

(MT, 75:48-52, min kursivering)

I vissa fall kan dock singular och plural rymmas i ett och samma substantiv, som i exempel 62.

- (62) La clôture sera notifiée à l'autre partie par lettre recommandée avec accusé de réception. Elle entraînera la restitution immédiate par vos soins de toutes les formules de chèques et des cartes de retrait ou de paiement détenues par vous même et, le cas échéant, *par votre (ou vos) mandataire(s) ou cotitulaire(s)*.

(KT, 106:677-682, min kursivering)

Kontoavslutet ska meddelas motparten genom rekommenderat brev med mottagningsbevis. Till följd av kontots avslutande ska alla checkblanketter samt uttagskort eller betalkort som innehåller av kontohavaren, eller i förekommande fall av *fullmaktshavare eller medkontohavare*, återlämnas.

(MT, 107:652-657)

Slutligen, eftersom texten vänder sig till mottagare som inte är initierade, är det viktigt med förklaringar, så att mottagarna förstår textens innehåll och kan agera i enlighet med bestämmelserna. Exempel 63 visar prov på hur detta yttrar sig i en lång och informationstät mening. Efter huvudsatsen följer två exempel som förklarar begreppet aktivt och passivt solidariskt ansvar. Förklaringen fördelar sig på två vanliga bisatser, en konditional bisats och ett tidsadverbial. I översättningen används i stället huvudsatser som bestäms av tidsadverbial, eftersom detta på svenska ger meningen en tydligare struktur.

- (63) Ce compte emporte une solidarité active et passive, c'est-à-dire que chacun des cotitulaires peut disposer de la totalité du solde du compte et que, si le compte venait à être débiteur, la Caisse régionale pourrait réclamer la totalité du solde à l'un d'entre eux, y compris après la clôture du compte.

(KT, 100:555-560)

Detta konto medför ett aktivt och passivt solidariskt ansvar, dvs. var och en av medkontohavarna kan förfoga över hela kontots saldo och regionbanken kan, även efter kontots avslutande, kräva en av kontohavarna på hela debetsaldot vid övertrassering av kontot.

(MT, 101:534-539)

Andra problematiska aspekter vid översättningen av de långa och informationstäta meningarna är att svenskan i sin meningsuppbyggnad är mer verbal än franskan och användningen av participfraser i franskan, men dessa fenomen behandlas i avsnitt 5.3.2 och 5.3.3.

6. Avslutande kommentarer

Denna uppsats syfte har varit att praktiskt tillämpa de teoretiska kunskaper som förvärvats under översättarutbildningen. Detta skulle ske genom textanalys av en källtext samt motsvarande texter i samma svenska genre, översättning av källtexten till svenska enligt de riktlinjer som ges av en lämplig översättningsteoretisk metod och slutligen en analys av de problem som uppkommit under arbetets gång.

När jag påbörjade analysen av källtexten, skillnaderna mellan källtexten och svenska texter i samma genre samt översättningsproblemen hade jag inga förutfattade meningar eller förväntningar. Trots detta förvånade det mig att se hur väl dessa olika bitar hänger samman och i vilken hög utsträckning som textanalyserna kunde förutsäga översättningsproblem. En grundläggande skillnad mellan källtexten och parallelltexterna syns i sättet att tilltala respektive omtala textens mottagare. En ren språklig skillnad är användningen av particip, framför allt i attributiv funktion. Dessa skillnader skapar givetvis problem vid översättningen. Dessutom visade det sig att den kontextuella skillnaden mellan källtexten och måltexten, dvs. mottagarens kulturella bakgrund, spelar en viktig roll när det gäller att förutsäga översättningsproblem. Både källtexten och parallelltexterna har en nominal stil med långa meningar och en stor andel passivkonstruktioner, men svenskan är mer verbal än franskan, använder kortare meningar och har en högre passiviseringsgrad. Dessa skillnader orsakar därför också problem i översättningen. Och trots att både källtexten och parallelltexterna är specifika orsakar detta problem i översättningen, eftersom detta särdrag i källtexten ofta resulterar i långa informationstäta meningar som inte ofta ses i svenskt språkbruk. Det enda som egentligen inte kan förutses genom en textanalys är lexikala översättningsproblem. Detta är dock ett område som alltid är problematiskt på grund av skillnader i denotation och konnotation som finns mellan olika språk.

7. Résumé en français

Le présent mémoire correspond au projet final de la formation de traducteur à l'Institut d'interprétation et de traduction de l'Université de Stockholm. L'objet d'un tel mémoire est de combiner des connaissances théoriques sur l'analyse du discours, la terminologie et la traductologie avec des connaissances linguistiques et de les appliquer sur un projet étendu. Dans le cadre de ce mémoire, une convention, plus précisément une « Convention de dépôt à vue privé, conditions générales », utilisée à la caisse régionale Crédit Agricole Alpes Provence, a été traduite du français au suédois. Le mémoire commence par une présentation des théories relatives à la linguistique et à la traductologie ainsi que la méthode choisie pour le projet. Ensuite suivent une analyse du texte source, une analyse du contexte et de la fonction du texte cible ainsi qu'une analyse de textes suédois du même genre. Le mémoire s'achève par des commentaires sur quelques aspects jugés problématiques pour la traduction.

7.1 Théorie

Certaines théories de la linguistique et de la traductologie, qui sont utiles pour la discussion des aspects problématiques ou comme point de repère pour la méthode choisie, sont présentées dans la partie théorique. Les théories élaborées dans cette partie sont *le signe linguistique* tel qu'il fut conçu par Saussure, *le triangle sémiotique* par Ogden et Richards, *la relativité linguistique* comme la voient Sapir et Whorf, *l'extension* et *l'intension* d'une notion, *les fonctions du langage* par Bühler et Jakobson, la notion de *l'équivalence* selon Nida et Koller, l'école fonctionnaliste de la traduction, qui inclut Reiss, Vermeer et Nord, et les procédés techniques de la traduction par Vinay et Darbelnet.

La méthode choisie pour ce projet est celle de Nord (1997). Celle-ci propose que le traducteur commence par définir les conditions d'énonciation lui permettant de donner au texte cible sa fonction prévue ; à cette fin, il faut identifier la (les) fonction(s) du texte, le récepteur du texte, l'espace et le temps prospectifs de la réception du texte, le moyen de communication et le motif de la production et de la réception du texte. Nord insiste sur l'importance de l'analyse du discours dans le procédé de traduction, puisque cela permet au traducteur de déterminer si la commission est réalisable ou non, d'identifier les différences entre le texte source et le texte cible et de choisir la stratégie qui, en conséquence, est la plus apte pour correspondre aux besoins du texte cible. La stratégie choisie peut être soit la *traduction documentaire*, soit la *traduction instrumentale*. Dans une *stratégie documentaire* le traducteur met l'accent sur un ou plusieurs traits caractéristiques de la langue source, tels qu'ils sont exprimés dans le texte source, et tente de les reproduire aussi fidèlement que

possible dans la langue cible. Dans une *stratégie instrumentale*, en revanche, le traducteur met l'accent sur la fonction du texte et vise, à travers une adaptation aux normes et aux conventions de la culture cible, à garder la fonctionnalité du texte. Selon Nord, il faut toujours commencer par le niveau général et ensuite s'approcher des niveaux plus spécifiques pour résoudre les problèmes de traduction. Ceux-ci peuvent être classés comme *pragmatiques, relatifs aux conventions, linguistiques ou spécifiques au texte*.

7.2 Analyse du discours

Pour l'analyse du discours, c'est le modèle d'analyse de Hellspong et Ledin (1997) qui a été retenu dans ce mémoire. Ce modèle inclut une analyse du *contexte*, des *structures textuelle, idéationnelle et interpersonnelle*, ainsi qu'une *analyse du style*.

7.2.1 Analyse du texte source

Le texte source est une « convention de dépôt à vue privé » utilisée à la caisse régionale Crédit Agricole Alpes Provence. Ce texte vise à informer les récepteurs du texte, qui sont surtout les particuliers avec un dépôt à vue dans la banque, sur les droits et les obligations qu'ont les deux parties contractantes. Une autre fonction de ce texte est d'inciter les récepteurs à agir conformément à ces dispositions. Le motif de ce texte est donc de régler la relation entre les titulaires de compte et la caisse régionale. Le texte est présenté aux titulaires dès l'ouverture du compte et, de plus, est disponible sur l'internet.

Le texte est marqué par un style juridique bien que le vocabulaire soit plutôt celui du monde financier. Les traits les plus saillants relatifs à la structure textuelle sont le caractère nominal du texte, l'usage fréquent de la voix passive et des phrases longues et très informatives. La plupart des connecteurs sont additifs, ce qui est caractéristique des textes descriptifs. En ce qui concerne les modalités, on y trouve des propositions subordonnées conditionnelles, qui montrent que le texte essaie d'inclure toutes les éventualités. La possibilité et la nécessité, deux autres modalités irréelles, se manifestent aussi dans le texte essentiellement par l'usage d'auxiliaires comme *pouvoir* et *devoir*.

La relation entre l'émetteur et le récepteur est asymétrique, puisque l'émetteur possède des connaissances approfondies dans le domaine des finances et concernant les implications juridiques de la convention, alors que le récepteur, dans la plupart des cas, est non-initié. De plus, le récepteur n'a, en réalité, pas de possibilités d'influencer le contenu de cette convention, puisqu'il doit signer la convention pour ouvrir un compte. L'émetteur s'exprime prudemment afin d'éviter que le récepteur ne se formalise de l'imposition de toutes les règles de la convention. L'usage de l'indicatif présent est un bon exemple de cet aspect. Il est utilisé

dans le sens de l'impératif, tout en donnant l'impression que ce qui est décrit est le comportement évident et naturel. L'émetteur est mentionné comme *la Caisse régionale*, ce qui donne l'impression d'un tiers indépendant et impartial informant le récepteur. Le rôle de l'émetteur au second plan est encore plus renforcé par l'usage de constructions impersonnelles, ainsi que les noms verbaux et la voix passive. Pour s'adresser au lecteur, l'auteur utilise la seconde personne du pluriel, ce qui rend le texte plus personnel.

Enfin, le style du texte source est nominal, informatif, exact, formel et objectif. Il existe dans le texte aussi bien des traits abstraits que concrets. Dans le langage du droit, ces deux contraires sont complémentaires, puisque les dispositions générales sont souvent exemplifiées ou spécifiées.

7.2.2 Analyse du contexte et de la fonction du texte cible

La situation fictive pour cette traduction est que le Crédit Agricole Alpes Provence souhaite une traduction de cette convention en suédois suite à une augmentation du nombre de clients suédois. Le contexte du texte cible diffère de celui du texte source surtout au niveau des connaissances du récepteur au sujet des normes et des notions spécifiques à la culture source, ce qui entraîne la nécessité de garder certains noms et expressions en français, suivis d'une explication en suédois.

7.2.3 Analyse de textes suédois du même genre

Dans le but de mieux connaître les différences de conventions entre le français et le suédois pour ce genre de texte, plusieurs textes similaires au texte source et provenant de banques suédoises ont été analysés. L'analyse a révélé que les textes de référence suédois sont plus verbaux, utilisent plus souvent la voix passive, les phrases sont plus courtes et le taux de subordination est plus important. En outre, le texte ne s'adresse pas directement au récepteur. On parle du *titulaire du compte* au lieu de vouvoyer le récepteur, ce qui rend les textes suédois plus impersonnels.

7.3 Problèmes de la traduction

La stratégie utilisée pour la traduction de cette convention est dans la majorité des cas instrumentale, alors qu'il est essentiel que le fonctionnement du texte source soit préservé dans le texte cible. Cela veut dire une adaptation aux conventions suédoises. Comme le texte cible doit fonctionner dans la culture source, il faut par conséquent appliquer une stratégie documentaire aux notions spécifiques à la culture source, ce qui veut dire garder certaines notions en français et les compléter par une explication servant à assurer la compréhension.

7.3.1 Problèmes pragmatiques

Le principal problème pragmatique est la traduction en suédois des notions spécifiques à la culture française. Comme mentionné précédemment, ceux-ci sont rendus en français avec une explication en suédois. Les notions juridiques sont celles qui entraînent les explications les plus longues.

7.3.2 Problèmes relatifs aux conventions

Quant aux problèmes relatifs aux conventions, la manière de parler *au* ou *du* récepteur dans les deux textes mérite une attention particulière. Alors que l'on s'adresse au récepteur directement dans le texte source, cela n'est pas possible d'après les conventions suédoises concernant ce genre de texte. Dans la traduction, *vous* est remplacé par *le titulaire du compte* ou bien omis, rendant ainsi la construction plus impersonnelle. Un autre problème relatif aux conventions est le maniement des énumérations en forme de listes à puces, pour lesquelles les recommandations suédoises divergent du texte source.

7.3.3 Problèmes linguistiques

La grande fréquence d'usage des constructions passives en suédois représente un des problèmes linguistiques ; ainsi de nombreuses constructions actives du texte source ont-elles été traduites avec une construction passive. A cela s'ajoute les participes, qui dans leur position attributive ne correspondent pas à la même construction en suédois. Le fait que le français soit une langue à tendance nominale et le suédois une langue plus verbale, résulte en transpositions de noms en verbes et de syntagmes nominaux en propositions subordonnées. Le fait que le français soit une langue sémantiquement plus abstraite que le suédois tend à créer une redondance qui est omise dans le texte cible. Finalement, on trouve aussi, en tant que problème linguistique, certains cas où les notions diffèrent partiellement entre le français et le suédois, ce qui rend problématique de les traduire avec une valeur sémantiquement équivalente.

7.3.4 Problèmes spécifiques au texte

Un problème spécifique au texte est que, dans certains cas, le texte source n'est pas parfaitement clair ; il faut alors faire appel au contexte pour pouvoir l'interpréter de manière satisfaisante. Un autre problème spécifique au texte, qui est peut-être le problème le plus important, est celui posé par les phrases longues et très informatives qui sont à la fois difficiles à comprendre et à traduire, étant donné que le suédois favorise les phrases plus

courtes qui contiennent moins d'informations. Ce problème est aussi lié à l'usage de constructions nominales et de propositions participiales.

7.4 Remarques finales

Nord insiste sur l'importance de l'analyse du discours pour la traduction. En effet, après avoir fait une analyse du texte source et une analyse des différences entre le texte source et le contexte du texte cible d'un côté et les conventions suédoises dans ce genre de texte de l'autre, il s'est avéré que les résultats de l'analyse du discours ont beaucoup en commun avec les problèmes de traduction. Les seuls problèmes qui ne peuvent pas être prévus par une analyse du discours sont, en fait, les problèmes lexicaux. Comme il existe toujours des différences de dénotation et connotation entre les langues, ces problèmes sont néanmoins à prévoir.

Bibliografi

Primärkällor

Källtext

Crédit Agricole Alpes Provence. 2002-12. *Convention de dépôt à vue privé, conditions générales*. Från <http://www.ca-alpesprovence.fr/> 2007-01-28.

Parallelltexter

Handelsbanken. 2006-09-12. *Allmänna villkor för konto i Handelsbanken*.

Nordea. 2005-11. *Personkonto. Allmänna villkor, 7769V017*.

SEB. 2004-11. *Villkor Privatkonto*.

Swedbank. 2007-03-18. *Affärssammanställning*.

Swedbank. 2005-04-01. *Allmänna villkor. Inlåning m m*.

Referenser

Björnsson, Carl Hugo & Hård af Segerstad, Birgit. 1979. *Lix på franska och tio andra språk. Läsbarhetsprovning av franska skolböcker*. Stockholm: Pedagogiskt centrum.

Bühler, Karl. 1990. *Theory of language. The representational function of language. Foundations of semiotics*, 25. Amsterdam: John Benjamins publishing company.

Cornu, Gérard. 2000. *Linguistique juridique*. Paris: Éditions Montchrestien.

Ehrenberg-Sundin, Barbro, Lundin, Kerstin, Wedin, Åsa och Westman, Margareta. 2003. *Att skriva bättre i jobbet. En basbok om brukstexter*. Stockholm: Norstedts Juridik AB.

Eriksson, Olof. 1997. *Språk i kontrast. En jämförande studie av svensk och fransk meningsstruktur*. Göteborg: Akademiförlaget.

Eriksson, Olof. 1998. Presensparticipet i svenskan och franskan. En jämförande studie av syntaktisk distribution. I Eriksson, Olof (utg.). *Språk- och kulturkontraster. Om översättning till och från franska*. Åbo: Åbo akademis förlag. S. 151-169.

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.

Ingo, Rune. 1991. *Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap*. Lund: Studentlitteratur.

Jakobson, Roman. 1960. Linguistics and poetics. I Sebeok, Thomas A (utg.). *Style in language*. Cambridge, Mass: The Technology press of Massachusetts institute of technology och John Wiley & sons. S. 350-377.

Jørgensen, Nils & Svensson, Jan. 1986. *Nusvensk grammatik*. Malmö: Gleerups förlag.

- Koller, Werner. 1989. Equivalence in translation theory. I Chesterman, Andrew (utg.). *Readings in translation theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. S. 99-104.
- Larsson Ringqvist, Eva. 2003. Passivbruket i svenskan och franskan. I Larsson Ringqvist, Eva (utg.). *Ordföljd och informationsstruktur i franska och svenska*. Växjö: Växjö university press. S. 95-120.
- Laurén, Christer och Nordman, Marianne. 1998. *Från kunskapens frukt till Babels torn. En bok om fackspråk*. Vasa: Vaasan yliopiston kirjasto. Från <http://www.tritonia.fi/vanha/ov/frukt/index.html> 2006-01-16.
- Ledin, Per. 1991. *Räknelära i stilistik*. Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för nordiska språk.
- Malmgren, Sven-Göran. 1994. *Svensk lexikologi. Ord, ordbildning, ordböcker och orddatabaser*. Lund: Studentlitteratur.
- Munday, Jeremy. 2005. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge.
- Nida, Eugene. 2000. Principles of correspondence. I Venuti, Lawrence (utg.). *The translation studies reader*. London: Routledge. S.126-140.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, Christiane. 2005. *Text analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of a model for translation oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Ogden, Charles Kay & Richards, Ivor Armstrong. 1946. *The meaning of meaning. A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism*. International Library of Psychology Philosophy and Scientific Method. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd.
- Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner Carl. 1989. *Fransk universitetsgrammatik*. Göteborg: Esselte studium/Akademiförlaget.
- Reiss, Katharina. 1989. Text types, translation types and translation assessment. I Chesterman, Andrew (utg.). *Readings in translation theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. S. 105-115.
- Reiss, Katharina. 2000. Type, kind and individuality of text. Decision making in translation. I Venuti, Lawrence (utg.). *The translation studies reader*. London: Routledge. S. 160-171.
- Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe & Rioul, René. 1998. *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses universitaires de France.

- Sapir, Edward. 1956. *Culture, language and personality. Selected essays*. David G. Mandelbaum (utg.). Berkeley & Los Angeles: University of California press.
- Saussure, Ferdinand de. 1970. *Kurs i allmän lingvistik*. Staffanstorp: Bo Cavefors bokförlag.
- Sourieux, Jean-Louis & Lerat, Pierre. 1975. *Le langage du droit*. Paris: Presses universitaires de France.
- Spilka, Irène. 1982. Le passif du législateur. I Gémar, Jean-Paul (utg.). *Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique*. Québec: Linguatech. S. 101-108.
- Spri. 1999. *Metoder och principer i terminologiarbetet*. Spri rapport nr 481. Stockholm: Spri och TNC.
- Svenska språknämnden. 2000. *Svenska skrivregler*. Stockholm: Liber AB.
- Tegelberg, Elisabeth. 2000. *Från svenska till franska. Kontrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur.
- Vermeer, Hans J. 2000. Skopos and commission in translational action. I Venuti, Lawrence (utg.). *The translation studies reader*. London: Routledge. S. 221-232.
- Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean. 1977. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Bibliothèque de stylistique comparée, 1. Paris: Les éditions Didier.
- Whorf, Benjamin Lee. 1940. Science and linguistics. I Whorf, Benjamin Lee & Carroll, John B (utg.). 1964. *Language, thought and reality. Selected writings*. Cambridge, Mass: MIT Press. S. 207-219.

Övriga källor

Facklitteratur

- Agell, Anders och Malmström, Åke. 2006. *Civilrätt*. Malmö: Liber AB.

Ordböcker

Enspråkiga ordböcker

- Cornu, Gérard. 2006. *Vocabulaire juridique*. Association Henri Capitant. Paris: Quadrige/Presses universitaires de France.
- Rey-Debove, Josette och Rey, Alain. 2004. *Le nouveau petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Dictionnaires le Robert.

Tvåspråkiga ordböcker

- Norstedts stora fransk-svenska ordbok*. 1998. Stockholm: Norstedts ordbok AB.
- Wordfinder fr-sv affärslexikon*.
- Eriksson, Barbro och Kölving, Ulla. 1983. *Fransk fackordlista*. Lund: Studentlitteratur.

Internetkällor

Encyklopedier

Nationalencyklopedins Internettjänst. <http://www.ne.se>

Banker

Banque de France. <http://www.banque-france.fr/>

Banque Nationale Suisse. *Glossaire*. <http://www.snb.ch/fr/system/glossary>

BNP Paribas. <http://www.bnpparibas.com/>

Crédit Agricole. <http://www.credit-agricole.fr/>

Crédit Agricole Alpes Provence. <http://www.ca-alpesprovence.fr/>

Handelsbanken. <http://www.handelsbanken.se/>

Nordea. <http://www.nordea.se/>

SEB. <http://www.seb.se/>

Sveriges riksbank. <http://www.riksbank.se/>

Swedbank. <http://www.swedbank.se/>

UBS. *Lexique bancaire UBS*. <http://www.ubs.com/1/f/about/bterms.html>

Branschföreningar

Bankföreningen i Finland. *Europeisk gireringsblankett IPI (International Payment Instruction)*. <http://www.pankkiyhdistys.fi/sisalto/upload/svenska/ipimeddel.pdf>

Fédération bancaire française. *Les clés de la banque*. <http://www.lesclesdelabanque.com/>

Konsumenternas bank- och finansbyrå. <http://www.konsumentbankbyran.se/content.asp>

Svenska bankföreningen. <http://www.bankforeningen.se/>

Övriga ekonomirelaterade webbplatser

Björn Lundén information AB. *Ekonomisk uppslagsbok*.

<http://www.blinfo.se/boksidor/eob/sok.gml?term>

Crédit-AZ. *Lexique*. <http://www.credit-az.com/glossaire/>

Documentation française. *Problèmes économiques. L'économie mot à mot*.

<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/revues-collections/problemes-economiques/glossaire/>

Finansportalen. *Ekonomisk ordlista*. <http://www.finansportalen.se/finanslexicon.htm>

Guide du crédit. <http://www.guideducredit.com/>

Vernimmen, Pierre. <http://www.vernimmen.net/html/glossaire/index.html>

Juridikrelaterade webbplatser

Jurittravail. *Lexique juridique Jurittravail*. <http://www.jurittravail.com/lexique.html>

Lawperationnel. *Encyclopédie juridique des affaires et de la vie courante*.

<http://www.lawperationnel.com/EncyclopedieJur/>

Övriga webbplatser

Finansinspektionen. <http://www.fi.se/>

Insättningsgarantinämnden. <http://www.ign.se/>

Kronofogdemyndigheten. *ABC/Ordförklaringar.*

<http://www.kronofogden.se/svarpafragor/abcordforklaringar>

Regeringskansliet. *Betalningsöverföringar.*

<http://www.regeringen.se/sb/d/2445/a/13525;jsessionid=aOqF0UIBpv-6>

Bilagor

Bilaga 1: Källtext och måltext

I det följande presenteras källtexten "Convention de dépôt à vue privé, conditions générales" och måltexten, som är översättningen av detta avtal till svenska. För att underlätta läsningen presenteras texterna så att samma textinnehåll alltid tas upp i de sidor som står bredvid varandra.

1 CONVENTION DE DEPOT A VUE PRIVE

2 CONDITIONS GENERALES

3 La présente convention établie dans le cadre de l'article L.
4 312-1-1 du Code Monétaire et Financier (CMF) concerne
5 tout compte ouvert dans les livres de la Caisse régionale
6 dont elle fixe les modalités d'ouverture, de fonctionnement
7 et de clôture.

8 Dans le cas où la présente convention concerne un compte
9 déjà ouvert, elle est destinée à régir désormais la relation
10 de compte entre les parties sans opérer novation,
11 notamment à l'égard des éventuelles garanties accordées,
12 ni remettre en cause les procurations préalablement
13 données, ni les autres conventions conclues par ailleurs
14 entre le client et la Caisse régionale.

15 En conséquence, si vous disposez :
16 de l'usage d'un chéquier ou d'autre(s) moyen(s) de
17 paiement, telle qu'une carte bancaire du Crédit Agricole,
18 objet d'une convention spécifique dite "contrat porteur",
19 d'une autorisation de position débitrice de moins de trois
20 mois, conclue par convention spécifique, ces droits,
21 comme ces conventions antérieures, vous sont maintenus
22 dans l'ensemble de leurs conditions sauf toutefois si elles
23 se trouvaient incompatibles avec les règles édictées par les
24 articles L 312-1-1 et suivants du CMF.

25 I - OUVERTURE DU COMPTE

26 I-1- CONDITIONS D'OUVERTURE DU COMPTE

27 La Caisse régionale ouvre un compte à votre nom sous
28 l'intitulé indiqué aux conditions particulières, après avoir
29 opéré les vérifications nécessaires, notamment celles
30 relatives à votre identité, votre domicile et votre capacité,
31 au moyen de documents officiels.

32 Vous déclarez votre situation de résident ou non résident
33 aux conditions particulières.

34 L'ouverture de tout nouveau compte de même nature à
35 votre nom donnera lieu à l'application des mêmes règles,
36 ainsi qu'à la signature d'une nouvelle convention.

37

1 AVTAL PRIVATKONTO

2 ALLMÄNNA VILLKOR

3 Detta avtal, som upprättats inom ramen för paragraf L.
4 312-1-1 i penning- och finanslagen "Code Monétaire et
5 Financier" (CMF), gäller alla konton som öppnats i
6 regionbankens böcker och fastställer villkor för kontots
7 öppnande, funktion och avslutande.

8 Om detta avtal gäller ett befintligt konto ska det
9 hädanefter reglera parternas kontoförbindelse, utan att
10 kontohavaren förlorar avtalsenliga rättigheter, särskilt vad
11 gäller eventuella beviljade säkerheter. Det ska inte heller
12 ifrågasätta tidigare utfärdade fullmakter eller andra avtal
13 som också ingåtts mellan kontohavaren och regionbanken.

14 Om kontohavaren förfogar över ett checkhäfte eller andra
15 betalningsmedel, som exempelvis ett bankkort från Crédit
16 Agricole, som är föremål för särskilt avtal, "contrat
17 porteur" eller kontokredit som gäller för kortare tid än tre
18 månader och som avtalats genom ingående av särskilt
19 avtal, ska följaktligen de rättigheter som följer av dessa
20 avtal, såväl som tidigare avtal, i sin helhet behålla sina
21 villkor om de inte visar sig vara oförenliga med reglerna i
22 paragraf L 312-1-1 och därpå följande paragrafer i
23 penning- och finanslagen "CMF".

24 I - ÖPPNANDE AV KONTO

25 I-1 - VILLKOR FÖR ÖPPNANDE AV KONTO

26 Regionbanken öppnar ett konto i kontohavarens namn,
27 med den benämning som anges i de särskilda villkoren,
28 efter att ha utfört nödvändiga kontroller, bland annat av
29 kontohavarens identitet, adress och behörighet, som styrks
30 med hjälp av officiella handlingar.

31 Kontohavaren ska i de särskilda villkoren uppge om denne
32 har sin hemvist i Frankrike eller inte.

33 Om ett nytt konto av samma slag öppnas i kontohavarens
34 namn ska samma regler tillämpas och ett nytt avtal skrivas
35 under.

37 **I-2 – OBLIGATIONS D'INFORMATION A LA CHARGE DU**
38 **CLIENT**

39 Vous vous engagez à informer, sans délai, la Caisse
40 régionale de tout changement qui interviendrait pendant la
41 durée de la convention dans les informations personnelles,
42 professionnelles et patrimoniales vous concernant
43 communiquées à votre Caisse régionale, notamment, tout
44 changement d'adresse, de numéro de téléphone et
45 d'adresse e-mail.

46 La responsabilité de la Caisse régionale ne pourra donc
47 être recherchée si elle utilise une information non
48 actualisée par suite d'un manquement à cette obligation.

49 **I-3 – PROCURATION**

50 Vous avez la faculté, sous réserve de l'accord de la Caisse
51 régionale, de donner à une (ou plusieurs) personne(s)
52 pouvoir d'effectuer sur votre compte, en votre nom, et sous
53 votre entière responsabilité, les opérations bancaires telles
54 que définies dans la procuration. Cette procuration est
55 donnée au mandataire par acte séparé et cesse notamment
56 au décès du titulaire du compte (mandant).

57 Votre mandataire sera ainsi habilité à faire valablement en
58 vos lieux et place les opérations qui sont visées dans la
59 procuration que vous lui donnez, et qui engagent votre
60 responsabilité.

61 Dans le cas d'une résiliation de cette (ces) procuration(s) à
62 votre initiative, vous vous obligez à informer vous-même
63 votre (vos) mandataire(s) de la fin du (des) mandat(s) que
64 vous lui avez accordé et à notifier cette résiliation à la
65 Caisse régionale par lettre recommandée adressée avec
66 accusé de réception ou à la remettre en agence. Jusqu'à la
67 réception de cette notification par la Caisse régionale,
68 vous restez tenu des opérations réalisées par votre
69 mandataire. Concernant le compte sur lequel la
70 procuration est donnée, la Caisse régionale est déchargée
71 de son obligation au secret bancaire à l'égard du(des)
72 mandataire(s) pendant toute la durée du mandat, et même
73 après le terme de ce dernier, pour les opérations afférentes
74 à la période du mandat.

36 **I-2 – KONTOHAVARENS SKYLDIGHET ATT MEDDELA**
37 **ÄNDRINGAR**

38 Kontohavaren ska utan dröjsmål underrätta regionbanken
39 om ändring av personrelaterade, arbetsrelaterade eller
40 förmögenhetsrelaterade uppgifter som denne under
41 avtalets löptid lämnat till regionbanken. Detta gäller
42 särskilt om adress, telefonnummer och e-postadress
43 ändras.

44 Regionbanken kan inte hållas ansvarig om den använder
45 sig av uppgifter som kontohavaren underlåtit att
46 uppdatera.

47 **I-3 – FULLMAKT**

48 Kontohavaren kan, under förutsättning att regionbanken
49 godkänner detta, till en eller flera personer lämna fullmakt
50 att på kontohavarens konto, i kontohavarens namn, och på
51 kontohavarens fulla ansvar utföra de transaktioner som
52 definieras i fullmakten. Denna fullmakt lämnas till
53 fullmaktshavaren genom särskild handling och upphör att
54 gälla bland annat vid kontohavarens (fullmaktsgivarens)
55 dödsfall.

56 Fullmaktshavaren får på så sätt behörighet att i
57 kontohavarens ställe utföra de transaktioner som anges i
58 den överlämnade fullmakten. Dessa transaktioner är
59 bindande för kontohavaren.

60 När kontohavaren återkallar en fullmakt är denne skyldig
61 att själv informera fullmaktshavaren om fullmaktens
62 upphörande, samt meddela regionbanken om detta,
63 antingen personligen på ett bankkontor eller via
64 rekommenderat brev med mottagningsbevis.
65 Kontohavaren är ansvarig för fullmaktshavarens
66 transaktioner till dess att regionbanken informerats om
67 uppsägningen. Regionbanken är gentemot fullmaktshavare
68 befriad från banksekretess när det gäller det konto för
69 vilket fullmakt utfärdats. Detta gäller såväl under
70 fullmaktens löptid som efter fullmaktens upphörande för
71 transaktioner som är hänförliga till fullmaktens
72 giltighetsperiod.

75 Dans le cas d'un compte joint, les parties conviennent que
76 la procuration accordée à un tiers ou sa résiliation par l'un
77 des cotitulaires sera réputée donnée par tous les cotitulaires,
78 sauf décision écrite contraire notifiée à la Caisse régionale.

79 **II - FONCTIONNEMENT DU COMPTE – PRODUITS** 80 **ET SERVICES**

81 **II-1 - REGLES GENERALES**

82 - Le présent compte fonctionne, sauf dispositions
83 contraires, selon les règles propres au compte courant et en
84 produit tous les effets juridiques, transformant toutes les
85 opérations en simples écritures (crédit ou débit)
86 génératrices, lors de la clôture, d'un solde qui seul fera
87 apparaître une créance à votre profit ou une dette exigible
88 à votre charge.

89 De convention expresse, les sûretés ainsi que toutes autres
90 garanties attachées à l'une quelconque des opérations
91 portées au compte subsisteront jusqu'à la clôture, leur effet
92 étant reporté afin d'assurer la couverture du solde
93 éventuellement débiteur devenu exigible.

94 La Caisse régionale tient à jour votre compte et, dans la
95 mesure où votre compte présente la provision suffisante,
96 exécute toutes les opérations que vous effectuez et tous les
97 ordres que vous lui donnez, ou qu'elle reçoit à votre
98 bénéfice.

99 Dès l'ouverture de votre compte, elle vous remet des
100 Relevés d'Identité Bancaire (RIB) ou des International
101 Bank Account Number (IBAN) qui reprennent les
102 références de votre compte.

103 - La Caisse régionale met à votre disposition dans le cadre
104 de la gestion de votre compte les services notamment
105 indiqués au présent article II.

106 **II-2 - REGLES RELATIVES AUX MOYENS DE PAIEMENT**

107 **II-2-1 - Chèques**

108 **- chéquiers**

109 Si le Fichier Central des Chèques de la Banque de France
110 le permet, la Caisse régionale peut vous délivrer sur votre
111 demande des chéquiers. Aucune autre formule de chèque
112 que celles qui vous sont fournies ne pourra être utilisée.

73 För gemensamma konton som tecknas av kontohavarna
74 var för sig är parterna ense om att en fullmakt som lämnats
75 till tredje man, eller som återkallats av någon av med-
76 kontohavarna, ska anses vara lämnad eller återkallad av
77 samtliga medkontohavare, om inte regionbanken
78 skriftligen har meddelats om att annat har beslutats.

79 II - KONTOTS FUNKTION - PRODUKTER OCH 80 TJÄNSTER

81 II-1 - ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

82 - Om inga bestämmelser talar för motsatsen fungerar detta
83 konto i enlighet med de regler som tillämpas på
84 transaktionskonton och för med sig alla dess rätts-
85 verkningar. Alla transaktioner omvandlas till vanliga
86 bokningar (debet eller kredit). Vid kontots avslutande
87 genererar bokningarna ett saldo, som uppvisar antingen ett
88 tillgodohavande till förmån för kontohavaren eller en
89 förfallen skuld som kontohavaren svarar för.

90 Enligt uttrycklig överenskommelse kvarstår alla säkerheter
91 som är kopplade till någon slags transaktion som bokförts
92 på kontot fram till kontots avslutande. Verkställigheten
93 senareläggs för att säkerställa täckningen av det eventuella
94 negativa saldo som förfallit till betalning.

95 Regionbanken håller kontot uppdaterat och verkställer alla
96 kontohavarens transaktioner samt uppdrag som denne
97 lämnar till regionbanken, eller som regionbanken mottar
98 till förmån för kontohavaren, under förutsättning att kontot
99 har täckning.

100 Efter kontots öppnande förser regionbanken kontohavaren
101 med dokument som innehåller dennes kontouppgifter,
102 "Relevé d'Identité Bancaire" (RIB), eller "International
103 Bank Account Number" (IBAN).

104 - Regionbanken tillhandahåller inom ramen för kontots
105 administration de tjänster som särskilt anges i avtalets
106 paragraf II.

107 II-2 - BESTÄMMELSER FÖR OLIKA BETALNINGS- 108 MEDEL

109 II-2-1 - Checkar 110 - checkhäften

111 Om centralbankens checkupplysningscentral (Fichier
112 Central des Chèques de la Banque de France) medger
113 detta kan regionbanken på kontohavarens begäran utfärda
114 checkar. Endast sådana checkblanketter som tillhanda-
115 hållits av regionbanken får användas.

113 La délivrance des chèquiers pourra intervenir à votre
114 convenance, selon les frais décrits dans les conditions
115 tarifaires :

- 116 - par retrait à l'agence où votre compte est ouvert,
- 117 - par envoi postal simple ou recommandé.

118 La Caisse régionale peut refuser ou suspendre la
119 délivrance de formules de chèques notamment en cas
120 d'interdiction d'émettre des chèques ou d'anomalie de
121 fonctionnement du compte, sans que la clôture du compte
122 soit nécessaire. Vous vous engagez alors à restituer sans
123 délai vos chèquiers sur demande de la Caisse régionale
124 formulée par tous moyens. Dans le cas où la Caisse
125 régionale ne vous a pas autorisé l'usage d'un chèquier ou
126 vous en a retiré l'usage pour ces motifs, vous pourrez
127 demander par simple lettre le réexamen de votre situation.

128 La Caisse régionale débite sur votre compte les chèques
129 que vous avez émis et qui lui sont présentés au paiement.
130 En cas de contestation sur la date d'émission ou de
131 création du chèque, la date de compensation prévaut
132 jusqu'à preuve contraire.

133 Le retrait ou le blocage de la provision après émission d'un
134 chèque vous sont interdits sous peine de sanctions pénales.

135 - **chèques non barrés**

136 Vous pouvez obtenir des chèques non barrés si vous en
137 faites la demande : dans ce cas vous devrez acquitter un
138 droit de timbre, qui sera prélevé sur votre compte. La
139 Caisse régionale est tenue de conserver un registre des
140 personnes demandant des chèques non barrés. Ce registre
141 est communicable aux services fiscaux.

142 - **chèques de banque**

143 Vous pouvez obtenir des chèques de banque qui sont des
144 chèques émis par la Caisse régionale à l'ordre d'une
145 personne nommément désignée pour un montant donné,
146 sous réserve que votre compte, qui est débité dès votre
147 demande, présente la provision suffisante.

- 116 Checkar kan, efter kontohavarens preferenser och i enlighet
117 med regionbankens prislista, lämnas ut
118 - på det bankkontor där kontot öppnats eller
119 - genom vanlig eller rekommenderad brevförsändelse.
- 120 Regionbanken kan neka till eller ställa in utfärdandet av
121 checkblanketter, särskilt vid checkförbud eller misskötsel
122 av kontot, utan att ett kontoavslut därmed är nödvändigt.
123 Kontohavaren förbinder sig då att på regionbankens
124 begäran utan dröjsmål återlämna sina checkhäften. Om
125 regionbanken nekat kontohavaren checkhäfte, eller av
126 ovan nämnda skäl återkallat detta, kan kontohavaren
127 brevlades begära omprövning av beslutet.
- 128 Utställda checkar som inkommer till regionbanken för
129 betalning belastar kontohavarens konto. Om datum för
130 checkens utställande ifrågasätts gäller datum för inlösen
131 till dess att motsatsen bevisats.
- 132 Uttag eller spärr av kontots tillgodohavande efter utställandet
133 av en check är förbjudet och kan få straffrättsliga följder.
- 134 - **checkar som inte är korsade**
- 135 Kontohavaren kan på begäran få checkar som inte är
136 korsade. I sådana fall måste kontohavaren erlægga
137 stämpelavgift, som dras från kontot. Regionbanken är
138 skyldig att föra ett register med personer som begärt
139 sådana checkar. Skattemyndigheten kan ta del av
140 informationen i detta register.
- 141 - **postväxlar**
- 142 Kontohavaren kan få postväxlar, som är checkar som
143 regionbanken ställer ut på en given summa till en namn-
144 given person, under förutsättning att kontot, som belastas
145 omgående, uppvisar tillräcklig täckning.

148 **II-2-2 - Opérations par carte**

149 Si vous détenez actuellement une carte bancaire du Crédit
150 Agricole, et moyennant le paiement des cotisations et frais
151 indiqués dans l'extrait de barème tarifaire, celle-ci
152 continue à pouvoir être utilisée aux conditions du « contrat
153 porteur » que vous avez signé et qui reste en vigueur, sous
154 réserve de dispositions légales ou réglementaires
155 contraires ou de sa compatibilité avec des dispositions plus
156 favorables de la présente convention telles celles relatives
157 à la procédure de révision des tarifs. La Caisse régionale
158 enregistre vos retraits dans les distributeurs automatiques
159 de billets du Crédit Agricole et, le cas échéant, des autres
160 banques, ainsi que vos paiements par carte. Les conditions
161 de délivrance et d'utilisation de la carte sont fixées dans le
162 "contrat porteur". La Caisse régionale peut vous demander
163 à tout moment la restitution de votre carte ou ne pas la
164 renouveler en cas de dysfonctionnement de votre compte.

165 **II-2-3 – Virements émis**

166 La Caisse régionale exécute, dans le délai convenu avec
167 elle, les ordres de virements permanents ou ponctuels que
168 vous lui avez donnés, sous forme papier ou sous forme
169 électronique, en indiquant la référence de votre compte à
170 débiter, le montant de l'opération, les coordonnées
171 bancaires du bénéficiaire qui comportent :

- 172 - l'identifiant domestique (RIB),
- 173 - l'identifiant international du compte (IBAN :
174 International
175 Bank Account Number),
- 176 - le BIC (Bank Identifier Code) de la banque ; et la devise
177 de règlement.

178 Vous l'autorisez à traiter vos ordres de virement à partir
179 des coordonnées bancaires du bénéficiaire mentionné sur
180 l'ordre.

181 La Caisse Régionale suspend, dès votre demande, les
182 virements permanents.

183 Les virements émis France/France ou transfrontaliers au
184 sein de l'Espace Economique Européen d'un montant
185 inférieur ou égal actuellement à 50.000 euros :

- 186 - sont présentés par la Caisse régionale si les conditions de
187 l'acceptation de l'ordre sont réunies (existence d'une
188 provision suffisante, exactitude des coordonnées bancaires
189 du bénéficiaire), à la banque du bénéficiaire ou à l'un de
190 ses correspondants, le premier jour ouvrable suivant
191 l'acceptation d'un ordre donné du Lundi au Vendredi.

192

146 **II-2-2 - Korttransaktioner**

147 Om kontohavaren redan har Crédit Agricoles bankkort kan
148 det, genom att de avgifter som anges i prislistan betalas,
149 även fortsättningsvis användas enligt gällande villkor i det
150 av kontohavaren undertecknade avtal som kallas ”contrat
151 porteur”, under förutsättning att detta inte strider mot
152 rättsregler eller föreskrifter och att det är förenligt med
153 detta avtals mest fördelaktiga bestämmelser, som de som
154 rör förfarandet vid prisändringar. Regionbanken bokför
155 kontohavarens kortbetalningar, samt uttag i Crédit
156 Agricoles och, i förekommande fall, andra bankers uttags-
157 automater. Villkor för kortets utfärdande och användande
158 fastställs i det avtal som kallas ”contrat porteur”. Om
159 kontot missköts kan regionbanken när som helst begära att
160 kontohavaren återlämnar kortet eller låta bli att förnya
161 kortet.

162 **II-2-3 – Överföringar**

163 Regionbanken utför, inom avtalad tid, stående eller
164 enstaka överföringsuppdrag som kontohavaren i
165 pappersform eller elektroniskt har lämnat till
166 regionbanken. I sådana uppdrag ska kontohavaren ange
167 vilket konto som ska debiteras, betalningens belopp och
168 valuta samt uppgifter om mottagarens bank, vilket innebär
169 - ett dokument med inhemska kontouppgifter (RIB)
170 - ett internationellt kontonummer (IBAN)
171 - bankens BIC (Bank Identifier Code).

172 Kontohavaren godkänner att överföringsuppdrag
173 behandlas utifrån de uppgifter om mottagarens bank som
174 anges i uppdraget.

175 På kontohavarens begäran stoppas stående överförings-
176 uppdrag av regionbanken.

177 Överföringar som görs inom Frankrike eller till andra
178 EES-länder där beloppet uppgår till f.n. max 50 000 euro
179 - skickas till mottagarens bank, eller en av dess
180 korrespondentbanker, första bankdagen efter mottagandet
181 av uppdrag som inkommit under en vardag, om förut-
182 sättningarna för att uppdraget ska godkännas är uppfyllda
183 (täckning finns på kontot och mottagarens bankuppgifter
184 är korrekta)

192 - font l'objet d'une information sur votre relevé de compte,
193 l'intégralité des frais afférents, le montant et la date du débit
194 de votre compte, et pour les virements transfrontaliers d'un
195 avis d'opéré s'il y a lieu, pour préciser le cours du change.
196 Pour les virements faisant l'objet d'un ordre groupé, le
197 détail de chaque opération est tenu à votre disposition.

198 **II-2-4 - Prélèvements**

199 La Caisse régionale exécute les prélèvements initiés par
200 les organismes habilités à en émettre et auxquels vous
201 avez adressé une autorisation de prélèvement dûment
202 remplie accompagnée d'un RIB. Sauf si les montants des
203 prélèvements sont préfixés, l'organisme vous informe des
204 montants à prélever. Vous avez la possibilité de vous y
205 opposer. Vous autorisez la Caisse régionale à payer tout
206 prélèvement émis au profit d'un créancier venu aux droits
207 du créancier au profit duquel vous aviez donné
208 l'autorisation, notamment par suite d'une opération de
209 fusion-acquisition ou de cession partielle d'actifs. Vous
210 avez la possibilité de résilier l'autorisation de prélèvement
211 donnée à un créancier.

212 **II-2-5 - TIP (Titres Interbancaires de Paiement)**

213 Vous pouvez utiliser ce mode de paiement à la demande
214 d'un organisme créancier qui vous adresse à cet effet un
215 TIP que vous devez alors retourner daté et signé pour
216 autoriser le débit de votre compte.

217 **II-3 - VERSEMENTS, ENCAISSEMENTS, DOMICILIATION**

218 **II-3-1 - Versements**

219 Vous pouvez effectuer des versements en espèces auprès
220 des agences de votre Caisse Régionale. Sauf convention
221 contraire, seul le constat du versement et, de son montant
222 par un représentant de la Caisse régionale fait foi sauf
223 preuve contraire.

185 - ska redovisas på kontohavarens kontoutdrag, med
186 uppgift om samtliga avgifter som avser överföringen,
187 belopp och det datum då kontot belastats. Överföringar till
188 utlandet ska dessutom i förekommande fall aviseras för att
189 specificera växelkursen. För överföringsuppdrag som ska
190 fördelas på flera mottagare kan kontohavaren få en
191 specifikation med alla transaktioner.

192 **II-2-4 - Autogiro**

193 Regionbanken utför autogirobetalningar som initieras av
194 företag och organisationer med befogenhet att göra detta
195 och till vilka kontohavaren skickat en korrekt ifylld
196 blankett för autogiromedgivande tillsammans med ett
197 dokument med kontouppgifter (RIB). Om inte autogiro-
198 dragningarnas belopp är förutbestämda ska företaget eller
199 organisationen avisera kontohavaren om vilka belopp som
200 ska dras. Kontohavaren kan stoppa dragningarna. Konto-
201 havaren godkänner att regionbanken betalar autogiron till
202 en fordringsägare som, bland annat till följd av
203 fusion/uppköp eller partiell avyttring av tillgångar,
204 kommit över rättigheterna från den fordringsägare till
205 vilken kontohavaren gett sitt medgivande. Kontohavaren
206 kan avsluta autogiromedgivanden som lämnats till
207 fordringsägare.

208 **II-2-5 - Gireringsblanketter**

209 Detta betalningssätt kan användas när ett företag eller en
210 organisation som äger en fordran skickar en girerings-
211 blankett, "Titre Interbancaire de Paiement", som sedan ska
212 returneras daterad och undertecknad för att godkänna en
213 kontodebitering.

214 **II-3 - INSÄTTNINGAR, CHECKINLÖSEN, LÖNE-** 215 **INBETALNINGAR**

216 **II-3-1 - Insättningar**

217 Kontohavaren kan göra kontanta insättningar på
218 regionbankens kontor. För att en insättning ska vara giltig
219 räcker det att en av regionbankens anställda fastställer att
220 den ägt rum samt vilket belopp som satts in, om inte annat
221 avtalats eller bevisas.

- 224 **II-3-2 - Encaissement des chèques dont vous êtes le**
225 **bénéficiaire**
226 La Caisse régionale crédite votre compte du montant du
227 chèque sous réserve de son encaissement. Elle peut débiter
228 votre compte en cas de retour du chèque impayé.
229 Toutefois, la Caisse régionale se réserve la faculté de ne
230 créditer votre compte qu'après encaissement. Si un chèque
231 remis à l'encaissement revient impayé pour défaut de
232 provision, vous pouvez, pour exercer vos recours contre
233 l'émetteur et, dans les conditions prévues par la loi, obtenir
234 un certificat de non paiement, sur présentation du chèque,
235 directement auprès du banquier de l'émetteur (ou par
236 l'intermédiaire de votre Caisse régionale, moyennant des
237 frais indiqués dans les conditions générales de banque).
- 238 **II-3-3 - Domiciliation**
239 Vous pouvez domicilier votre salaire ou tout autre revenu
240 sur votre compte : il suffit de remettre un RIB à votre
241 employeur ou à votre débiteur, lequel donnera l'ordre de
242 virement à son propre banquier.
- 243 **II-3-4 Virements reçus**
244 Lors de la réception d'un virement la Caisse régionale est
245 uniquement tenue de vérifier l'exactitude des données
246 numériques du RIB ou IBAN.
- 247 Les virements reçus France/France ou transfrontaliers au
248 sein de l'Espace Economique Européen d'un montant
249 inférieur ou égal actuellement à 50.000 euros :
250 - sont crédités par la Caisse régionale, sur votre compte le
251 jour même de la mise à disposition effective des fonds,
252 - font l'objet d'une information sur votre relevé de compte
253 les éventuels frais afférents, le montant et la date du crédit
254 de votre compte et pour les virements transfrontaliers d'un
255 avis d'opéré, s'il y a lieu, pour préciser le cours du change.
- 256 **II-3-5 - Opérations en devises**
257 Vous pouvez donner mandat à la Caisse régionale d'initier,
258 à partir de votre compte, toutes opérations en devises ou
259 de procéder à l'encaissement d'instruments de paiement
260 libellés en devises. Ces opérations sur devises seront
261 effectuées sur la base du cours d'achat ou de cession
262 pratiquée par votre Caisse régionale pour la devise
263 concernée. Vous assumez le risque de change dû aux
264 variations de cours de la devise concernée.

222 **II-3-2 - Inlösen av checkar med kontohavaren som**
223 **mottagare**

224 Regionbanken krediterar kontohavarens konto med
225 checkens belopp under förutsättning att den kan lösas in.
226 Om checken returneras obetald får regionbanken debitera
227 kontohavarens konto. Regionbanken förbehåller sig likväl
228 rätten att inte kreditera kontohavarens konto förrän efter
229 inlösen av checken. Om en check som skickats för inlösen
230 returneras till följd av bristande täckning kan konto-
231 havaren, enligt de villkor som anges i lagstiftningen, få ett
232 intyg om utebliven betalning, i syfte att utöva regress mot
233 utställaren. Detta intyg får kontohavaren om checken
234 uppvisas direkt hos utställarens bank (eller från
235 regionbanken mot betalning av de avgifter som anges i
236 bankens allmänna villkor).

237 **II-3-3 - Löneinbetalningar**

238 Kontohavaren kan få sin lön eller andra inkomster
239 automatiskt insatta på kontot. Denne behöver bara lämna
240 ett dokument med kontouppgifter (RIB) till arbetsgivaren
241 eller gäldenären, som i sin tur lämnar ett överförings-
242 uppdrag till sin bank.

243 **II-3-4 Inkommande överföringar**

244 När en överföring tas emot är regionbanken endast skyldig
245 att kontrollera att de kontouppgifter som anges i RIB eller
246 IBAN är riktiga.

247 Överföringar som kommer från Frankrike eller ett annat
248 EES-land och där beloppet uppgår till f.n. max 50 000
249 euro

250 - krediteras på kontohavarens konto samma dag som
251 medlen finns tillgängliga

252 - ska redovisas på kontohavarens kontoutdrag, med
253 uppgift om eventuella överföringsavgifter samt belopp och
254 valutadag. Överföringar från utlandet ska dessutom i
255 förekommande fall aviseras för att specificera växel-
256 kursen.

257 **II-3-5 - Valutatransaktioner**

258 Kontohavaren kan ge regionbanken i uppdrag att, från
259 kontohavarens konto, utföra alla valutatransaktioner eller
260 lösa in betalningsmedel som utfärdats i utländsk valuta.
261 Sådana valutatransaktioner utförs baserat på den köp- eller
262 säljkurs som regionbanken tillämpar för den aktuella
263 valutan. Kontohavaren står för sådan valutarisk som beror
264 på kursförändringar i den aktuella valutan.

265 **II-3-6 - Opérations sur l'étranger**

266 Le présent compte est soumis aux dispositions de la
267 réglementation des opérations avec l'étranger contenues
268 dans les textes en vigueur. Vous vous engagez à respecter
269 pour toutes les opérations qu'il initie sur son compte ladite
270 réglementation, et à communiquer à la Caisse régionale
271 toutes les informations requises aux fins de contrôle et de
272 déclaration, relatives à la nature, la destination et la
273 provenance des mouvements enregistrés sur le compte. La
274 Caisse régionale se réserve le droit de suspendre ou de
275 rejeter toute opération qui ne répondrait pas à ces
276 conditions.

277 **II-4 - TENUE DU COMPTE**

278 **II-4-1 - Informations et recommandations**

279 La Caisse régionale vous tient informé régulièrement de la
280 position de votre compte et des écritures y afférentes.
281 Cependant, cela ne vous exonère pas de tenir vos comptes
282 au fur et à mesure de vos opérations et notamment de
283 vérifier que vous avez une provision préalable, disponible
284 et suffisante avant d'émettre un chèque.

285 **II-4-2- Relevés de compte**

286 * Un relevé de compte vous est adressé mensuellement,
287 sauf périodicité plus fréquente mentionnée aux conditions
288 particulières, sous réserve qu'une opération ait été
289 enregistrée pendant cette période. Vous disposez d'un délai
290 de 15 jours à compter de la date du relevé pour contester
291 une opération. Passé ce délai, les relevés de compte sont
292 réputés approuvés sauf preuve contraire.

293 En tout état de cause, l'expiration de ce délai ne vous prive
294 pas de recours en justice que les dispositions légales ou
295 réglementaires vous permettraient d'exercer.

296 * Les opérations figurent sur le relevé avec deux dates, la
297 date d'opération et la date de valeur :

298 - la date d'opération est la date d'enregistrement comptable
299 de cette opération sur votre compte sous réserve de bonne
300 fin ; cette date est la seule prise en compte par la Caisse
301 régionale pour la détermination de l'existence de la
302 provision sur votre compte ;

303 - la date de valeur est liée au délai d'encaissement de
304 l'instrument de paiement par la banque ; cette date n'a
305 d'incidence que sur le calcul d'éventuels intérêts.

265 **II-3-6 - Transaktioner mot utlandet**
266 För detta konto gäller de bestämmelser om
267 gränsöverskridande transaktioner som står i gällande
268 lagstiftning. Kontohavaren förbinder sig att vid alla
269 transaktioner på kontot följa nämnda bestämmelser och att
270 meddela regionbanken alla uppgifter som är nödvändiga
271 för kontroll och rapportering, vad gäller kontorörelsernas
272 slag, mottagare och avsändare. Regionbanken förbehåller
273 sig rätten att avvakta med eller avstå från att utföra
274 transaktioner som inte uppfyller dessa villkor.

275 **II-4 - KONTOFÖRING**

276 **II-4-1 - Information och rekommendationer**

277 Regionbanken informerar regelbundet kontohavaren om
278 kontoställning och bokningar på dennes konto. Trots detta
279 är kontohavaren skyldig att allteftersom själv notera
280 transaktioner på kontot och särskilt att kontrollera att
281 täckning finns på kontot innan en check ställs ut.

282 **II-4-2- Kontoutdrag**

283 * Kontoutdrag skickas till kontohavaren månatligen, om
284 inte de särskilda villkoren fastställer tätare utskick, under
285 förutsättning att rörelser under denna period registrerats på
286 kontot. Kontohavaren kan reklamera en transaktion inom
287 två veckor från kontoutdragets datum. Efter denna period
288 anses kontoutdragen godkända om inte motsatsen bevisas.

289 Efter denna tid förlorar kontohavaren under inga
290 omständigheter den rätt att anföra besvär i domstol som
291 bestämmelser i lagar eller regleringar medger.

292 * På kontoutdraget redovisas transaktionerna med två
293 datum: transaktionsdatum och valutadatum.

294 - Transaktionsdatum är det datum som transaktionen
295 bokförs på kontot, om inga missöden inträffar. Detta
296 datum avgör om det finns täckning på kontot.

297 - Valutadatum är kopplat till den tid det tar för banken att
298 lösa in betalningsmedel. Detta datum påverkar endast
299 eventuella ränteberäkningar.

306 **II-4-3 - Rectification des écritures (traitement des**
307 **incidents de paiement)**
308 La Caisse régionale peut être amenée à effectuer les
309 rectifications suivantes :
310 - au débit :
311 Si les chèques remis à l'encaissement se révélaient
312 impayés, l'inscription de leur montant au crédit du compte
313 pourrait être annulée et le solde du compte serait rectifié
314 en conséquence. Cette modification prendrait effet à la
315 date de valeur de la première inscription.
316 - au crédit
317 L'inscription provisoire, au débit du compte, des chèques
318 émis par le titulaire au bénéfice de tiers ne vaut pas
319 paiement. La Caisse régionale pourrait annuler cette
320 inscription si la provision figurant au compte n'était pas
321 suffisante pour en assurer le paiement. Dans cette
322 hypothèse, le solde du compte serait également rectifié en
323 conséquence.

324 Dans l'un et l'autre cas, l'envoi d'un relevé de compte
325 comportant l'inscription provisoire soit au crédit, soit au
326 débit du compte, ne ferait pas obstacle à la rectification
327 ultérieure de cette écriture.

328 Vous autorisez dès à présent la Caisse régionale :
329 - à reprendre lesdites écritures, si des opérations ont donné
330 lieu à des écritures automatiquement passées en compte en
331 raison des contraintes informatiques ;
332 - si la Caisse régionale se trouvait amenée à accepter des
333 rejets tardifs, à en porter le montant au débit de votre
334 compte, dès lors que la position de votre compte le permet.

335 De plus, toute opération ne concernant pas le titulaire du
336 compte ou le concernant mais pour un montant au un sens
337 différent (crédit en lieu et place d'un débit ou
338 réciproquement) de celui pour lequel elle devrait être
339 effectuée, sera contre-passée ou rectifiée d'office par la
340 Caisse Régionale lorsque celle-ci aura constaté l'existence
341 d'une anomalie, quelle que soit la date de cette
342 constatation, sur tout compte ouvert à la Caisse Régionale

300 **II-4-3 - Korrigering av bokningar (behandling av**
301 **felaktiga betalningar)**
302 Regionbanken kan göra följande korrigeringar:
303 - debiteringar
304 Om en check som skickats för inlösen visar sig vara utan
305 täckning kan krediteringen av checkens belopp på kontot
306 makuleras och kontots saldo följaktligen korrigeras.
307 Samma valutadatum gäller för denna korrigering som för
308 den första registreringen.
309 - krediteringar
310 En provisorisk debitering av kontot, för checkar som
311 ställts ut av kontohavaren till tredje man, är inte detsamma
312 som utbetalning. Regionbanken kan makulera denna
313 registrering om kontots tillgodohavande inte är tillräckligt
314 för full inlösen av checken. I sådana fall korrigeras följ-
315 aktligen också kontots saldo.
316 Ett utskickat kontoutdrag med en provisorisk debitering
317 eller kreditering av kontot hindrar inte i något av dessa fall
318 en senare korrigering av denna bokning.
319 Kontohavaren godkänner hädanefter att regionbanken
320 - korrigerar nämnda bokningar, om transaktioner till följd
321 av datasystemets begränsningar har skapat automatiska
322 kontobokningar
323 - debiterar kontot så snart saldot tillåter, om regionbanken
324 tvingats godkänna sena avvisningar.
325 Varje transaktion som inte avser kontohavaren eller som
326 avser denne men där beloppet bokats åt fel håll (kredit i
327 stället för debet eller vice versa) bokas tillbaka eller
328 korrigeras dessutom automatiskt av regionbanken. Detta
329 sker vid avvikelens upptäckt, oavsett datum, och gäller
330 för alla konton som öppnats i regionbanken.

343 **II-4-4 - Opposition**

344 En cas de perte, de vol ou d'utilisation frauduleuse de vos
345 chèques ou de votre carte bancaire, vous devez faire
346 opposition immédiatement par téléphone :

347 - pour les chèques et la carte de retrait, auprès de votre
348 agence,

349 - pour les cartes de paiement, auprès du Centre National
350 d'opposition dont les coordonnées vous sont indiquées par
351 la Caisse régionale.

352 Cette faculté vous est aussi ouverte en cas de redressement
353 ou de liquidation judiciaire du bénéficiaire.

354 Toute demande d'opposition que vous transmettez
355 téléphoniquement doit être impérativement confirmée par
356 écrit à votre agence, à bref délai, au risque d'être privée
357 d'effet, accompagnée, le cas échéant, du récépissé de la
358 déclaration de vol effectuée auprès des autorités de police.

359 Toute opposition écrite présentée pour un autre motif que
360 ceux énumérés ci-dessus est illégale et ne peut être
361 enregistrée par la banque. Dans le cas où le motif réel de
362 votre opposition s'avérerait illégal, vous engageriez votre
363 responsabilité tant pénale que civile.

364 **II-4-5 - Réglementation concernant les chèques sans
365 provision**

366 **II-4-5-1 - Dispositions générales**

367 En cas de chèque sans provision, la Caisse régionale :

368 - vous informera avant le rejet du chèque, par tous moyens
369 utiles, que le solde de votre compte ne permet pas de payer
370 le chèque et vous demandera d'alimenter le compte pour
371 vous éviter d'être déclaré interdit bancaire ; à cet effet, la
372 Caisse régionale vous invite à lui préciser vos numéros de
373 téléphone, adresse, adresse e-mail, et le cas échéant, à
374 réactualiser sans délai ces informations, la Caisse
375 régionale ne pouvant être tenue responsable si, en
376 l'absence de telles indications, l'information préalable au
377 rejet de chèque ne pouvait utilement vous parvenir.

378 - lors du rejet du chèque, vous adressera lors du premier
379 incident une lettre d'injonction qui est une lettre
380 recommandée avec accusé de réception, et lors des autres
381 incidents une lettre par courrier simple, vous enjoignant de :

331 **II-4-4 - Spärrning**

332 I händelse av förlust, stöld eller obehörigt användande av
333 checkar eller bankkort måste kontohavaren omedelbart
334 ringa och spärra dessa.

335 - När det gäller checkar och uttagskort ska kontohavarens
336 bankkontor kontaktas.

337 - När det gäller betalkort ska Crédit Agricoles nationella
338 spärrservice kontaktas, vars kontaktuppgifter lämnas av
339 regionbanken.

340 Denna möjlighet finns också i händelse att mottagaren
341 skuldsaneras eller satts i konkurs.

342 Alla spärrningar som begärts per telefon måste
343 ovillkorligen och snarast möjligt bekräftas skriftligen till
344 kontohavarens bankkontor för att inte förlora verkan. I
345 förekommande fall ska bekräftelsen åtföljas av en kopia av
346 den stöldanmälan som gjorts hos polismyndigheten.
347 Skriftlig begäran av spärrning som inkommer av annan
348 anledning än de ovan nämnda är lagstridig och kan inte
349 registreras av banken. Om den verkliga orsaken till
350 begäran om spärrning skulle visa sig vara lagstridig kan
351 kontohavaren hållas såväl straffrättsligt som civilrättsligt
352 ansvarig.

353 **II-4-5 – Regler för checkar utan täckning**

354 **II-4-5-1 - Allmänna bestämmelser**

355 Följande bestämmelser tillämpas om en check saknar
356 täckning:

357 - Innan en check avvisas ska regionbanken informera
358 kontohavaren om att kontots tillgodohavande inte är
359 tillräckligt för inlösen av checken och be denne göra en
360 insättning för att undvika att bli belagd med checkförbud.
361 Regionbanken ber i detta syfte kontohavaren uppge
362 telefonnummer, adress, e-postadress och vid behov
363 uppdatera dessa uppgifter utan dröjsmål. Regionbanken
364 kan inte hållas ansvarig om kontohavaren inte kan
365 meddelas innan en check avvisas till följd av att sådana
366 uppgifter saknas.

367 - När en check avvisas ska regionbanken skicka ett
368 kravbrev, som vid första tillfället är ett rekommenderat
369 brev med mottagningsbevis, och vid följande tillfällen
370 vanliga brev. Kravbrevet ålägger kontohavaren att

382 - restituer, à tous les établissements délivrant des
383 chèquiers, les formules de chèques en votre possession ou
384 en la possession de vos mandataires,
385 - ne plus émettre de chèques autres que des "chèques de
386 banque",
387 - lui faire connaître le nom et l'adresse de votre ou de vos
388 mandataire(s) en possession de formules de chèques
389 payables sur ce compte.
390 Cette lettre précise les modalités à respecter pour ne plus
391 être inscrit au Fichier Central des Chèques de la Banque
392 de France (F.C.C.) et recouvrer la faculté d'émettre des
393 chèques, et vous indique le montant de la pénalité que
394 vous aurez à verser au Trésor Public.

395 **II-4-5-2 - Cas des cotitulaires**

396 Ces dispositions s'appliquent à tous les cotitulaires d'un
397 compte et à tous les comptes détenus, tant à la Caisse
398 régionale que dans les autres établissements délivrant des
399 chèquiers, à titre individuel ou collectif, sauf s'ils ont
400 désigné, préalablement et d'un commun accord, un
401 titulaire principal auquel ces sanctions sont applicables et
402 si le cotitulaire désigné n'a pas renoncé à cet état par une
403 lettre de dénonciation.

404 De même la Caisse régionale devra tenir compte de
405 l'interdiction bancaire résultant de la déclaration d'un
406 autre établissement.

407 **II-4-6 - Indisponibilité des fonds par suite d'une** 408 **procédure d'exécution**

409 Tous les fonds figurant à votre compte sont susceptibles
410 d'être bloqués par voie de saisie-attribution ou de saisie
411 conservatoire signifiée par un huissier à la requête d'un
412 créancier non payé ou par voie d'avis à tiers détenteur
413 notifié par le Trésor Public pour les créances fiscales
414 privilégiées. Ces fonds peuvent également être bloqués si
415 la Caisse régionale reçoit une opposition de la Mutualité
416 Sociale Agricole (MSA) ou des Caisses d'Assurances
417 Vieillesse ou également une opposition administrative.

371 - återlämna checkblanketter i kontohavarens eller full-
372 maktshavares besittning till alla finansinstitut som utfärdar
373 checkhäften
374 - sluta ställa ut checkar, förutom postväxlar
375 - informera regionbanken om fullmaktshavares namn och
376 adress, om dessa har checkblanketter kopplade till kontot.
377 Kravbrevet specificerar de villkor som måste iakttas för att
378 kontohavaren ska avregistreras från det register som förs
379 av centralbankens checkupplysningscentral (Fichier
380 Central des Chèques de la Banque de France) och återfå
381 rätten att ställa ut checkar. Brevet anger också beloppet på
382 den straffavgift som ska betalas till statskassan.

383 **II-4-5-2 - Gemensamma konton**

384 Dessa bestämmelser gäller för ett kontos alla
385 medkontohavare och för alla konton som innehas, såväl i
386 regionbanken som i andra finansinstitut som lämnar ut
387 personliga eller gemensamma checkhäften. Dock gäller de
388 inte om kontohavarna tidigare, efter gemensamt beslut, har
389 utsett en huvudkontohavare på vilken påföljderna är
390 tillämpliga och om den angivna medkontohavaren
391 skriftligen har av sagt sig detta ansvar.

392 Regionbanken måste också ta hänsyn till checkförbud
393 enligt uppgifter från andra finansinstitut.

394 **II-4-6 - Otillgängliga medel till följd av utmätnings- 395 förfarande**

396 Alla tillgångar som finns på kontot kan frysas. Detta kan
397 ske genom utmätning eller kvarstad, som delges av en
398 notarius publicus på begäran av en fordringsägare som inte
399 fått betalt, eller genom "avis à tiers détenteur", som är ett
400 förenklat utmätningsförfarande för att driva in prioriterade
401 skattefordringar från tredje man och som meddelas av
402 statskassan. Dessa tillgångar kan också frysas om
403 regionbanken får en begäran om detta från jordbrukarnas
404 socialförsäkringskassa (Mutualité Sociale Agricole) eller
405 någon av pensionskassorna (Caisses d'Assurances
406 Vieillesse). Det gäller också vid "opposition
407 administrative", dvs. utmätning av utdömda penningstraff
408 som kontohavaren är skyldig statskassan.

418 **II-5 - SERVICES BANCAIRES DE BASE**

419 Dans le cas où vous ouvrez un compte en application des
420 dispositions de l'art. L. 312-1 du CMF instaurant un droit
421 au compte, la Caisse régionale met à votre disposition les
422 produits et services énumérés à l'art. 1er du décret n°
423 2001-45 du 17 janvier 2001. Dans l'hypothèse où cette
424 ouverture de compte a été imposée à la Caisse régionale
425 par la Banque de France par suite du refus d'ouvrir un
426 compte dans l'établissement de votre choix, la Caisse
427 régionale vous fournit ces mêmes produits et services
428 gratuitement.

429 Le compte doit alors fonctionner uniquement en ligne
430 créditrice.

431 **III - TARIFICATION**

432 **III-1 - FRAIS ET COMMISSIONS - CLAUSE DE REVISION**

433 Les commissions et/ou les frais applicables aux opérations
434 et services dont vous bénéficiez ou pouvez bénéficier dans
435 le cadre de la gestion de votre compte qu'ils soient
436 proposés dans la présente convention ou qu'ils fassent
437 l'objet de conventions spécifiques sont indiqués dans
438 l'extrait du barème tarifaire portant les conditions
439 générales de banque joint à la convention et qui en fait
440 partie intégrante. Il en est de même :

- 441 - des dates de valeur appliquées aux opérations,
- 442 - des frais relatifs à l'application de votre contrat carte
443 bancaire dit "contrat porteur" ou de toute autre convention
444 spécifique qui se rapporterait à l'utilisation de tout autre
445 moyen de paiement,
- 446 - des frais applicables aux incidents de fonctionnement du
447 compte, résultant notamment, d'une position débitrice non
448 autorisée, ou de l'utilisation des moyens de paiement.

449 De plus, l'intégralité des conditions tarifaires en vigueur à la
450 Caisse régionale est en permanence à votre disposition en
451 agence.

409 **II-5 - GRUNDLÄGGANDE BANKTJÄNSTER**

410 Om kontohavaren öppnar ett konto genom att tillämpa
411 bestämmelserna i paragraf L. 312-1 i penning- och finans-
412 lagen ”CMF”, som föreskriver rätten till konto,
413 tillhandahåller regionbanken de produkter och tjänster som
414 räknas upp i första paragrafen i förordning nummer 2001-
415 45 av den 17 januari 2001. Om centralbanken (Banque de
416 France) påtvingat regionbanken denna kontoöppning, till
417 följd av att det finansinstitut som kontohavaren själv valt
418 vägrar att öppna konto, tillhandahåller regionbanken dessa
419 produkter och tjänster gratis.

420 I sådana fall kan kontot inte beviljas kredit.

421 **III - PRISSÄTTNING**

422 **III-1 - AVGIFTER - ÄNDRINGSKLAUSUL**

423 De avgifter som tas ut för transaktioner och tjänster som
424 kontohavaren inom ramen för kontots administration
425 utnyttjar eller kan utnyttja anges i den prislista som
426 innehåller bankens allmänna villkor. Detta gäller oavsett
427 om avgifterna tas upp i detta avtal eller om de är föremål
428 för särskilda avtal. Prislistan bifogas avtalet och utgör en
429 del av detta. Prislistan tar också upp:

430 - valutadatum som tillämpas för transaktioner

431 - avgifter rörande tillämpningen av kontohavarens bank-
432 kortsavtal, ”contrat porteur”, eller andra särskilda avtal
433 som avser användandet av andra slags betalningsmedel

434 - avgifter som tillämpas när kontohändelser exempelvis
435 orsakar övertrassering eller när betalningsmedel används.

436 Regionbankens gällande prislista finns dessutom alltid att
437 tillgå i sin helhet på bankkontoren.

452 Vous autorisez la Caisse régionale à prélever sur votre
453 compte l'ensemble de ces frais et commissions, ainsi que
454 les frais de gestion et tous autres frais et commissions de
455 quelque nature qu'ils soient, figurant au barème tarifaire
456 portant les conditions générales de banque. Ces conditions
457 générales de banque, pourront être révisées et faire l'objet
458 de l'instauration de nouveaux frais, charges et
459 commissions. La Caisse régionale s'oblige alors à vous
460 communiquer par écrit les nouvelles conditions de tarif
461 préalablement à leur entrée en vigueur au moins 3 mois
462 avant leur application. La preuve de la communication de
463 cette information par la Caisse régionale peut être établie
464 par tous moyens. Votre absence de contestation dans un
465 délai de 2 mois après cette communication vaut, sauf
466 preuve contraire de votre part, acceptation du nouveau
467 tarif. En cas de refus de votre part, vous êtes en droit de
468 résilier sans frais ni commissions la présente convention,
469 dans les conditions fixées à l'article V.

470 **III-2 - INTERETS DEBITEURS ET COMMISSIONS**

471 **III-2-1 - Dispositions générales**

472 Votre compte doit toujours être approvisionné lors de
473 l'émission d'un ordre de paiement. Si toutefois, et pour
474 quelque cause que ce soit, votre compte devenait débiteur,
475 le solde de votre compte porterait immédiatement intérêt au
476 profit de la Caisse régionale jusqu'à complet
477 remboursement. Le taux d'intérêt applicable ainsi que les
478 éventuels frais et commissions correspondants, sont
479 indiqués sur le barème tarifaire alors en vigueur portant les
480 conditions générales de banque, sauf taux différent
481 convenu aux conditions particulières ou par acte séparé.
482 Les intérêts et commissions afférents au solde débiteur
483 sont payés par débit de votre compte chaque fin de mois
484 civil. Les intérêts débiteurs sont calculés sur chacun des
485 soldes journaliers débiteurs du compte en dates de valeur.
486 Vous serez informé de la position débitrice de votre
487 compte et du montant des frais, commissions et intérêts
488 perçus au moyen de votre relevé de compte périodique.
489 Sauf convention spécifique contraire, l'existence d'un
490 solde débiteur constitue une situation irrégulière et doit
491 rester ponctuelle et occasionnelle ; elle ne vous donne
492 aucun droit à vous en prévaloir ultérieurement. En cas de
493 demande de remboursement du solde débiteur restée
494 infructueuse pendant plus de 90 jours, vous êtes
495 susceptible d'être déclaré au Fichier national des Incidents
496 Caractérisés de Paiement (FICP). Frais d'intervention :

497

438 Kontohavaren godkänner att regionbanken från kontot tar
439 ut alla dessa avgifter, såväl som administrativa avgifter
440 och alla andra slags avgifter som förekommer på den
441 prislista som innehåller bankens allmänna villkor.
442 Bankens allmänna villkor kan ändras och nya avgifter och
443 kostnader kan införas. Regionbanken är skyldig att
444 skriftligen meddela kontohavaren om nya prisvillkor minst
445 tre månader innan de träder i kraft och börjar tillämpas.
446 Bevisning för att detta meddelats av regionbanken kan
447 förebringas i alla tänkbara former. Om kontohavaren inte
448 bestrider ändringen inom två månader efter meddelandet
449 anses denne, om inte motsatsen bevisas, ha godkänt de nya
450 priserna. Om kontohavaren bestrider ändringen kan denne
451 utan avgifter säga upp detta avtal, enligt de villkor som
452 fastställs i paragraf V.

453 III-2 – RÄNTA OCH AVGIFTER VID ÖVERTRASSERING

454 III-2-1 - Allmänna bestämmelser

455 Kontot måste alltid ha täckning när ett betalningsuppdrag
456 skickas. Om kontot av någon anledning ändå övertrasseras
457 tar regionbanken omedelbart ut övertrasseringsränta till
458 dess att full återbetalning skett. Den räntesats och de
459 eventuella avgifter som tillämpas vid övertrassering står
460 angivna i gällande prislista som innehåller bankens
461 allmänna villkor, om inte annan ränta avtalats i särskilda
462 villkor eller särskild handling. Ränta och avgifter för
463 övertrassering betalas genom att kontot belastas i slutet på
464 varje kalendermånad. Övertrasseringsränta beräknas
465 dagligen på kontots negativa saldo per valutadatum.
466 Kontohavaren informeras på kontoutdraget om över-
467 trassering av kontot samt totalsumman för uttagna avgifter
468 och ränta. Om inget annat särskilt avtalats är det inte
469 tillåtet att ha ett negativt saldo. Om detta ändå inträffar
470 måste det vara tillfälligt och föranleder ingen rätt att
471 utnyttja denna möjlighet vid ett senare tillfälle. Om
472 regionbanken under mer än 90 dagar förgäves har försökt
473 få tillbaka det övertrasserade beloppet riskerar konto-
474 havaren att rapporteras till den nationella kredit-
475 upplysningscentralen (Fichier national des Incidents
476 Caractérisés de Paiement). Övertrasseringsavgift:

497 Si, sans accord préalable du Crédit Agricole et donc en
498 violation de l'obligation de maintenir le compte en
499 position créditrice, un retrait ou un ordre de paiement
500 (émission de chèque, ordre de virement, etc) ayant pour
501 effet, s'il était honoré, de mettre le compte en position
502 débitrice ou le rendre débiteur au-delà de ce qui aurait été
503 autorisé, une indemnité forfaitaire unitaire appelée
504 commission d'intervention sur découvert non autorisé
505 serait due.

506 **III-2-2 - Taux des intérêts débiteurs**

507 Ce taux d'intérêt est variable. A chaque variation de l'index
508 de référence sur lequel il est basé (cf. Conditions
509 particulières), la nouvelle valeur de ce taux sera portée à
510 votre connaissance par tous moyens et notamment par
511 indication sur votre relevé de compte. La mention de ce
512 taux sur votre relevé de compte ne signifie pas qu'un
513 crédit vous soit ou vous sera accordé. Votre acceptation du
514 taux résultera de votre décision d'initier, en toute
515 connaissance de cause, des opérations rendant votre
516 compte débiteur.

517 **III-2-3 - Exemple de TEG**

518 La mention, aux conditions particulières, d'un taux effectif
519 global (TEG) sur la base d'un exemple chiffré n'a qu'un
520 objectif d'information dans l'éventualité où des intérêts
521 débiteurs seraient prélevés.

522 **III-2-4 – Spécificité : taux d'intérêts débiteur d'un 523 compte ou sous-compte en devises :**

524 Les intérêts sont calculés au taux d'emprunt, au jour le jour
525 sur le marché des devises à Paris, de la devise dans
526 laquelle le sous-compte est libellé, majoré d'une marge,
527 des commissions et des accessoires tels que prévus aux
528 conditions générales de banque. Dans ce cas, les intérêts,
529 payables dans la devise du découvert, sont perçus
530 mensuellement à terme échu, au choix de la Caisse
531 régionale sur l'un des sous-comptes ou sur le compte
532 euros. Vous supportez les frais de change éventuels
533 résultant de ce prélèvement. Le cours de conversion sera
534 celui du cours d'achat de la devise du sous-compte
535 débiteur, contre la devise de l'un des sous-comptes ou
536 contre euros, sur le marché des changes à Paris au jour de
537 l'échéance des intérêts.

538

477 Kontohavaren beläggs med en fast övertrasseringsavgift
478 om denne genom ett uttag eller ett betalningsuppdrag
479 (utställande av check, överföringsuppdrag, etc.) orsakar en
480 övertrassering av kontot eller ett överskridande av
481 kreditlimiten. Detta gäller under förutsättning att inte
482 Crédit Agricole på förhand har godkänt övertrasseringen
483 och att kontohavaren följaktligen har brutit i sin
484 skyldighet att ha ett positivt saldo på kontot.

485 **III-2-2 - Övertrasseringsränta**

486 Denna ränta är rörlig. Vid varje ändring av det jämförelse-
487 index som räntan baseras på (se de särskilda villkoren) ska
488 kontohavaren informeras om den nya räntan; den ska
489 bland annat anges på kontoutdraget. Att denna räntesats
490 tas upp på kontoutdraget innebär dock inte att
491 regionbanken godkänt eller kommer att godkänna en
492 kontokredit. Kontohavaren anses ha godkänt räntan om
493 denne medvetet utför en transaktion som orsakar
494 övertrassering av kontot.

495 **III-2-3 - Effektiv ränta**

496 Den effektiva ränta som, baserad på ett räkneexempel,
497 nämns i de särskilda villkoren tas upp endast i
498 informationssyfte, för den händelse att
499 övertrasseringsränta skulle komma att tas ut.

500 **III-2-4 – Särfall: övertrasseringsränta på konto eller** 501 **underkonto i utländsk valuta**

502 Räntan beräknas dagligen, baserad på den låneränta som
503 erbjuds på valutamarknaden i Paris för underkontots
504 avtalade valuta, med påslag för marginal, avgifter och
505 sådana tillägg som anges i bankens allmänna villkor. I
506 detta fall avgör regionbanken om räntorna, som
507 månatligen på förfallodagen ska betalas i den
508 övertrasserade valutan, tas ut från ett av underkontona
509 eller från eurokontot. Kontohavaren står för eventuella
510 växlingsavgifter som följer av detta uttag.
511 Omräkningskurs blir den köpkurs som, på
512 räntebetalingens förfallodag, erhålls på valutamarknaden
513 i Paris för det övertrasserade underkontots valuta, mot ett
514 av underkontonas valuta eller mot euro.

538 IV - COMPTES PARTICULIERS

539 IV-1 - COMPTES INDIVIS

540 Le compte indivis fonctionne sous la signature conjointe
541 de tous les cotitulaires, sauf si ces derniers donnent
542 mandat de gérer à l'un d'entre eux ou s'ils prévoient des
543 mandats réciproques. Les cotitulaires s'engagent
544 solidairement envers la Caisse régionale qui peut, si le
545 compte devient débiteur, réclamer la totalité du solde à
546 l'un d'entre eux, y compris après la clôture du compte. En
547 cas de clôture, le solde créditeur éventuel, après
548 dénouement des opérations en cours, sera affecté
549 conformément aux instructions qui seront données
550 conjointement par tous les cotitulaires.

551 IV-2 - COMPTE JOINT

552 Le compte joint fonctionne indifféremment sous la
553 signature de l'un quelconque des cotitulaires. Chaque
554 titulaire a l'obligation d'informer le (les) cotitulaire(s) des
555 opérations qu'il initie et des ordres qu'il donne. Ce compte
556 emporte une solidarité active et passive, c'est-à-dire que
557 chacun des cotitulaires peut disposer de la totalité du solde
558 du compte et que, si le compte venait à être débiteur, la
559 Caisse régionale pourrait réclamer la totalité du solde à
560 l'un d'entre eux, y compris après la clôture du compte.

561 En cas de chèques sans provision, vous devez vous
562 reporter au point II - 4.5.

563 En cas de décès de l'un des cotitulaires, le compte n'est
564 pas bloqué. Il continue à fonctionner sous la signature du
565 ou des autre(s) cotitulaire(s), sauf opposition de l'un ou
566 des héritier(s) du défunt, manifestée auprès de la Caisse
567 régionale par lettre recommandée avec accusé de
568 réception.

569 La dénonciation de la solidarité du compte joint résulte :
570 - soit d'une demande écrite co-signée par tous les
571 cotitulaires et déposée en agence,
572 - soit d'une lettre recommandée avec accusé de réception
573 adressée à la Caisse régionale par l'un des cotitulaires, à
574 charge pour ce dernier d'en informer les autres.

515 **IV – SÄRSKILDA KONTOSLAG**

516 **IV-1 - GEMENSAMT KONTO SOM TECKNAS AV**
517 **KONTOHAVARNA I FÖRENING**

518 Gemensamt konto av detta slag tecknas av alla
519 medkontohavare i förening, utom om dessa ger fullmakt
520 för kontots skötsel till en av kontohavarna eller till
521 varandra. Medkontohavarna är solidariskt ansvariga
522 gentemot regionbanken. Detta innebär att regionbanken,
523 även efter kontots avslutande, kan kräva en av dem på hela
524 debetsaldot om kontot övertrasserats. Om kontot avslutas
525 ska det eventuella tillgodohavande som kvarstår efter att
526 utestående transaktioner bokförts fördelas i enlighet med
527 de anvisningar som lämnas gemensamt av alla med-
528 kontohavare.

529 **IV-2 - GEMENSAMT KONTO SOM TECKNAS AV**
530 **KONTOHAVARNA VAR FÖR SIG**

531 Gemensamt konto av detta slag tecknas av vilken som
532 helst av medkontohavarna ensam. Varje kontohavare är
533 skyldig att informera de andra kontohavarna om
534 transaktioner som företas och uppdrag som ges. Detta
535 konto medför ett aktivt och passivt solidariskt ansvar, dvs.
536 var och en av medkontohavarna kan förfoga över hela
537 kontots saldo och regionbanken kan, även efter kontots
538 avslutande, kräva en av kontohavarna på hela debetsaldot
539 vid övertrassering av kontot.

540 För checkar som saknar täckning, se punkt II - 4.5.

541 Kontot spärras inte i händelse av en medkontohavares
542 dödsfall. Det kan fortsätta att användas av de andra
543 kontohavarna, om inte den avlidnes arvingar, genom att
544 sända regionbanken ett rekommenderat brev med
545 mottagningsbevis, begär att kontot spärras.

546 Kontots solidariska ansvar kan sägas upp
547 - genom en skriftlig förfrågan som undertecknats av alla
548 medkontohavare och som lämnas på ett bankkontor eller
549 - genom ett rekommenderat brev med mottagningsbevis
550 som skickats till regionbanken av en av medkontohavarna,
551 vilken ansvarar för att meddela de andra kontohavarna om
552 detta.

575 Chacun des cotitulaires peut sans l'accord des autres
576 cotitulaires :
577 - soit mettre fin pour l'avenir à la solidarité et le compte ne
578 pourra plus fonctionner jusqu'à sa clôture que sous la
579 signature conjointe des cotitulaires,
580 - soit se retirer du compte qui se trouvera alors
581 automatiquement transformé en compte ouvert au nom du
582 ou des autres cotitulaires. Ce retrait emporte renonciation
583 par lui, à tout droit sur le compte, sous réserve du respect
584 de ses obligations vis-à-vis de la Caisse régionale pour
585 toutes les opérations antérieures à son retrait. Par ailleurs,
586 il fait son affaire personnelle du changement des
587 domiciliations éventuelles existant sur ce compte joint.

588 Dans ces deux cas, si le solde du compte est débiteur, la
589 Caisse régionale pourra en demander le remboursement
590 immédiat à l'un des codébiteurs solidaires.

591 **IV-3 - COMPTE OUVERT A UN MINEUR**

592 **IV-3-1 - Le compte du mineur émancipé fonctionne**
593 **sous sa seule signature.**

594 **IV-3-2 - Le compte du mineur non émancipé**
595 **fonctionne sous la seule signature du représentant**
596 **légal.**

597 Le représentant légal peut autoriser le mineur de 16 ans au
598 moins à faire fonctionner le compte sous la seule signature
599 de ce dernier. Dans tous les cas, le compte fonctionne sous
600 l'entière responsabilité du représentant légal qui devra
601 couvrir la Caisse régionale de toute conséquence pouvant
602 résulter des opérations effectuées sur ce compte. A cette
603 fin, le représentant légal autorise la Caisse régionale à
604 débiter, le cas échéant, son propre compte.

605 **IV-4 - COMPTE DE MAJEUR PROTEGE**

606 **IV-4-1 - Ouverture et fonctionnement**

607 Le compte ne peut être ouvert que sur la présentation et
608 dans les conditions de la décision de justice fixant les
609 règles de fonctionnement du compte.

610 **IV-4-2 - Survenance d'une mesure de protection en**
611 **cours de fonctionnement du compte**

612 Dans ce cas, il appartient au représentant de la personne
613 protégée :

553 Var och en av medkontohavarna kan utan de andra med-
554 kontohavarnas medgivande
555 - sätta stopp för det solidariska ansvaret framåt i tiden, så
556 att kontot tills det avslutas måste undertecknas av
557 medkontohavarna gemensamt eller
558 - dra sig ur kontot, som då automatiskt ändras till ett konto
559 öppnat i de andra medkontohavarnas namn. Om en
560 medkontohavare drar sig ur kontot avstår denne från all
561 rätt till kontot, men måste även fortsättningsvis fullfölja
562 sina skyldigheter gentemot regionbanken för alla
563 transaktioner före utträdet. Dessutom är denne själv
564 ansvarig för att eventuella inbetalningar kopplade till detta
565 konto ändras.

566 I båda dessa fall kan regionbanken, om kontot är över-
567 trasserat, kräva omedelbar återbetalning från någon av
568 dem som bär solidariskt ansvar för skulden.

569 **IV-3 - KONTO FÖR MINDERÅRIG**

570 **IV-3-1 - Ett konto som tillhör en minderårig med eget**
571 **hushåll kan tecknas av denne ensam.**

572 **IV-3-2 - Ett konto som tillhör en minderårig som bor**
573 **hos vårdnadshavare tecknas av förmyndaren.**

574 Förmyndaren kan godkänna att en minderårig som är
575 minst 16 år gammal får teckna kontot själv. Förmyndaren
576 får dock under alla omständigheter ta fullt ansvar för
577 kontot. Denne ska ersätta regionbanken för alla eventuella
578 ekonomiska konsekvenser av utförda kontotransaktioner.
579 Förmyndaren måste i detta syfte godkänna att hans/hennes
580 konto vid behov debiteras av regionbanken.

581 **IV-4 - ÖVERFÖRMYNDARSPÄRRAT KONTO FÖR VUXEN**

582 **IV-4-1 - Öppning och funktion**

583 Detta konto kan öppnas först efter uppvisandet av ett
584 domstolsbeslut och endast i enlighet med beslutsvillkoren,
585 som fastställer reglerna för kontots funktion.

586 **IV-4-2 - Uppkomst av överförmyndarskap när ett**
587 **aktivt konto redan existerar**

588 I detta fall åligger det den gode mannen eller förvaltaren
589 till den person som står under överförmyndarskap att

614 - d'informer la Caisse régionale de cette mesure sur
615 présentation de la décision de justice instaurant la mesure
616 de protection,
617 - de restituer les moyens de paiement détenus par la
618 personne devenue majeur protégé,
619 - de demander l'ouverture d'un compte ou la modification
620 de l'intitulé, qui fonctionnera alors selon les modalités
621 fixées par la décision de justice.

622 **IV-5 - COMPTES EN DEVICES**

623 S'agissant des comptes en devises, et pour les besoins de
624 la compensation avec les comptes en euros, leur
625 conversion en euros s'effectuera d'après le cours d'achat
626 ou de cession pratiqué par votre Caisse régionale pour la
627 devise concernée.

628 Sous réserve de la législation en vigueur, les dépôts en
629 devises enregistrés sur les sous-comptes peuvent faire
630 l'objet de versements d'intérêts calculés au taux de
631 placement au jour le jour sur le marché des devises à Paris
632 de la devise dans laquelle le sous-compte est libellé,
633 diminué d'une marge, des commissions et des accessoires
634 tels que prévus aux conditions générales de banque.

635 Les intérêts payés dans la devise sont versés à terme échu,
636 au choix de la Caisse Régionale sur l'un des sous-comptes
637 ou sur le compte euros, le titulaire supportant les frais de
638 change éventuels résultant de ce paiement

639 **V – DUREE - CLOTURE ET TRANSFERT DU** 640 **COMPTE**

641 **V-1 - DUREE - CLOTURE – RESILIATION**

642 **V-1-1 - Généralités**

643 La présente convention de compte est conclue pour une
644 durée indéterminée. En conséquence, elle peut être résiliée
645 à tout moment par l'une ou l'autre des parties. La résiliation
646 intervient sous réserve de paiement des opérations
647 suivantes :

648 les chèques émis et les paiements et retraits carte,
649 les virements et prélèvements.

650 Vous devrez maintenir un solde suffisant pour assurer la
651 bonne fin des opérations en cours, pendant le délai
652 nécessaire au dénouement de ces opérations.

590 - meddela regionbanken denna omständighet genom att
591 uppvisa det domstolsbeslut som föranleder
592 överförmyndarskapet
593 - återlämna de betalningsmedel som innehas av den person
594 som står under överförmyndarskap
595 - begära öppning av ett nytt konto eller ändra
596 benämningen på det befintliga kontot, så att det
597 följaktligen fungerar i enlighet med de villkor som
598 fastställts i domstolsbeslutet.

599 IV-5 - VALUTAKONTON

600 Om valutakonton behöver kvittas mot eurokonton sker
601 omvandlingen till euro enligt den köp- eller säljkurs som
602 regionbanken tillämpar för den aktuella valutan.

603 Med förbehåll för att det inte strider mot gällande
604 lagstiftning kan insättningar i utländsk valuta som bokförts
605 på underkonton ge ränta som beräknas dagligen, baserad
606 på den placeringsränta som erbjuds på valutamarknaden i
607 Paris för underkontots avtalade valuta, med avdrag för
608 marginal, avgifter och sådana tillägg som anges i bankens
609 allmänna villkor.

610 Regionbanken avgör om ränta på utländsk valuta på
611 förfallodagen betalas ut till ett av underkontona eller till
612 eurokontot. Kontohavaren står för eventuella växlings-
613 avgifter som följer av denna betalning.

614 V – AVTALSTID – AVSLUTANDE OCH FLYTT AV 615 KONTO

616 V-1 - AVTALSTID - AVSLUTANDE – UPPSÄGNING

617 V-1-1 - Allmänt

618 Detta kontoavtal sluts för en tillsvidareperiod. Följaktligen
619 kan det sägas upp när som helst och av båda parter.
620 Uppsägningen kommer till stånd under förutsättning att
621 följande transaktioner betalats:

622 - utställda checkar samt betalningar och uttag med kort

623 - överföringar och autogiron.

624 Kontohavaren måste, till dess att utestående transaktioner
625 bokförts, ha ett tillräckligt saldo för att säkerställa
626 transaktionernas slutförande.

653 La clôture du compte n'arrête pas le cours des intérêts qui
654 seront décomptés sur le solde éventuellement débiteur en
655 valeur, aux conditions en vigueur au jour de la
656 dénonciation, et ce, jusqu'à complet règlement.

657 Dans le cas où aucune banque n'accepterait de vous ouvrir
658 un compte, vous pouvez, conformément à l'article L. 312-
659 1 du CMF, déposer une demande auprès de la Banque de
660 France avec un justificatif, pour que celle-ci vous désigne
661 un établissement susceptible de vous accueillir.

662 **V-1-2-Clôture à l'initiative du (des) titulaire(s) du compte** 663 **ou de la Caisse Régionale**

664 Le compte pourra être clôturé par vous-même, et votre
665 cotitulaire en cas de compte joint, à tout moment et sans
666 préavis, à charge pour le demandeur d'informer le(s)
667 cotitulaire(s), et par l'ensemble des coindivisaires pour les
668 comptes indivis.

669 Le compte pourra être clôturé par la Caisse Régionale :

670 - sans préavis en cas d'anomalie grave de fonctionnement
671 ou de comportement gravement répréhensible du ou des
672 titulaires ;

673 - moyennant un préavis de 45 jours lorsque le compte a été
674 ouvert sur ordre de la Banque de France ;

675 - moyennant un préavis de 30 jours dans tous les autres
676 cas.

677 La clôture sera notifiée à l'autre partie par lettre
678 recommandée avec accusé de réception. Elle entraînera la
679 restitution immédiate par vos soins de toutes les formules
680 de chèques et des cartes de retrait ou de paiement détenues
681 par vous même et, le cas échéant, par votre (ou vos)
682 mandataire(s) ou cotitulaire(s).

683 **V-1-3 - Clôture en cas de décès du titulaire du compte**

684 La Caisse régionale, informée du décès du (des) titulaire(s),
685 bloque le fonctionnement du compte, sauf s'il s'agit d'un
686 compte joint. Après dénouement des opérations en cours,
687 elle procède au virement du solde du compte aux héritiers
688 ou au notaire,.

689 **V-2 - TRANSFERT DU COMPTE**

690 Vous pouvez demander à tout moment le transfert de votre
691 compte dans une autre agence de votre Caisse régionale
692 sans frais et sans changement de numéro de compte. La
693 demande de transfert de votre compte dans un autre
694 établissement entraîne la clôture de votre compte.

695

627 Att kontot avslutas innebär inte att ränta slutar att beräknas
628 på eventuella negativa saldon som, enligt gällande villkor
629 på uppsägningsdagen, medför övertrasseringsränta. Ränta
630 tas ut ända till dess att skulden reglerats.

631 Om ingen bank gått med på att öppna ett konto kan en
632 ansökan med styrkande handlingar, i enlighet med
633 paragraf L. 312-1 i penning- och finanslagen "CMF",
634 lämnas in till centralbanken (Banque de France) för att
635 denna ska utse ett finansinstitut som kan ta emot kunden.

636 **V-1-2 - Kontoavslut på kontohavares eller region-** 637 **bankens initiativ**

638 En ensam kontohavare kan när som helst och utan
639 uppsägningstid avsluta kontot. Vid gemensamt konto som
640 tecknas av kontoinnehavarna var för sig kan en av
641 medkontohavarna avsluta kontot, men måste meddela de
642 andra medkontohavarna om detta. Vid gemensamt konto
643 som tecknas av kontohavarna i förening måste kontot
644 avslutas av alla medkontohavarna tillsammans.

645 Kontot kan avslutas av regionbanken
646 - utan uppsägningstid i händelse av allvarlig misskötsel av
647 kontot eller om en eller flera kontohavare betar sig mycket
648 klandervärt
649 - efter en uppsägningstid på 45 dagar om kontot öppnats
650 på anvisning av centralbanken (Banque de France)
651 - efter en uppsägningstid på 30 dagar i alla andra fall.

652 Kontoavslutet ska meddelas motparten genom
653 rekommenderat brev med mottagningsbevis. Till följd av
654 kontots avslutande ska alla checkblanketter samt
655 uttagskort eller betalkort som innehas av kontohavaren,
656 eller i förekommande fall av fullmaktshavare eller
657 medkontohavare, återlämnas.

658 **V-1-3 - Kontoavslut vid kontohavares dödsfall**

659 Regionbanken spärrar kontot när den underrättats om en
660 eller flera kontohavares dödsfall, utom vid gemensamt
661 konto som tecknas av kontohavarna var för sig. Efter att
662 utestående transaktioner bokförts överförs kontots saldo
663 till arvingarna eller notarius publicus.

664 **V-2 - KONTOFLYTT**

665 Kontohavaren kan när som helst, kostnadsfritt och utan att
666 byta kontonummer, begära att få sitt konto flyttat till ett
667 annat av regionbankens bankkontor. Begäran om
668 kontoflytt till ett annat finansinstitut medför att kontot
669 avslutas.

670

670

695 **V-3 - ABSENCE DE FACTURATION EN CAS DE**
696 **CLOTURE OU DE TRANSFERT CAUSE PAR UNE**
697 **MODIFICATION SUBSTANTIELLE DE LA CONVENTION**

698 En cas de clôture ou de transfert du compte opéré à votre
699 demande à la suite d'une contestation sur une modification
700 substantielle de la présente convention, l'opération
701 interviendra sans frais.

702 **VI – CLAUSE DE COMPENSATION**

703 Les parties conviennent que les différentes conventions
704 qui les lient, nées ou à naître, procèdent d'une relation
705 économique globale qui vient créer entre les dettes
706 réciproques des parties un lien de connexité. Par suite, vous
707 autorisez la Caisse régionale à compenser, lors d'une
708 saisie ou à la clôture du compte, tout solde débiteur apparu
709 au présent compte avec tout autre compte ouvert à votre
710 nom présentant une position créditrice et ce, sans formalité
711 préalable. Vous autorisez la Caisse Régionale à retenir le
712 solde créditeur du compte, et plus généralement, toutes
713 sommes et valeurs vous appartenant, tant que vos
714 engagements à l'égard de la Caisse Régionale ne seront
715 pas éteints. Cette clause n'institue pas entre les comptes
716 une fusion en échelle d'intérêts, qui doit faire l'objet d'un
717 acte séparé.

718 **VII - LA PREUVE**

719 **VII-1 – PRINCIPES APPLICABLES**

720 La preuve des opérations effectuées sur le compte résulte
721 des écritures comptables de la Caisse régionale, sauf
722 preuve contraire de votre part.

723

723

670 **V-3 - INGEN FAKTURERING VID AVSLUTANDE ELLER**
671 **FLYTT AV KONTO TILL FÖLJD AV AVSEVÄRDA**
672 **AVTALSÄNDRINGAR**

673 Om kontot på kontohavarens begäran avslutas eller flyttas
674 till följd av att denne bestrider avsevärda förändringar i
675 detta avtal utförs transaktionen kostnadsfritt.

676 **VI – KVITTNINGSKLAUSUL**

677 Parterna godtar att de olika avtal som de är bundna av,
678 redan ingångna eller framtida, baseras på en övergripande
679 ekonomisk förbindelse som gör att parternas ömsesidiga
680 fordringar hänger samman. Följaktligen godkänner
681 kontohavaren att regionbanken vid utmätning eller
682 kontoavslut, utan att det föregås av några formaliteter,
683 kvittar ett eventuellt negativt saldo på detta konto mot
684 vilket annat konto som helst som öppnats i kontohavarens
685 namn och som uppvisar ett positivt saldo. Kontohavaren
686 godkänner att regionbanken håller inne kontots saldo och,
687 i vidare bemärkelse, alla kontohavarens likvida medel och
688 tillgångar, så länge som dennes skulder till regionbanken
689 inte är inlösta. Denna klausul innebär inte att de olika
690 kontonas saldon slås samman vid ränteberäkning. För att
691 detta ska ske måste det tas upp i särskild handling.

692 **VII - BEVISNING**

693 **VII-1 – TILLÄMPLIGA PRINCIPER**

694 Regionbankens bokningar utgör bevis för att transaktioner
695 ägt rum på kontot, om inte kontohavaren kan bevisa
696 motsatsen.

723 Il vous appartient de conserver les justificatifs de vos
724 opérations : relevés de compte, factures, bordereaux de
725 remise, etc. .. Dans le cas où vous utilisez les services
726 téléphoniques, informatiques et télématiques de la Caisse
727 régionale, vous vous engagez à respecter les procédures et
728 règles qui vous sont indiquées notamment
729 d'authentification, l'acceptation de ces règles résultant de la
730 seule utilisation par le client de ces services. Les
731 enregistrements dématérialisés (électroniques,
732 informatiques, ou de même type) ou leur reproduction sur
733 un support informatique constituent la preuve des
734 opérations effectuées et la justification de leur imputation
735 au compte. En cas de contradiction entre l'enregistrement
736 de l'échange téléphonique ou l'enregistrement
737 informatique des opérations, détenu par la Caisse
738 Régionale, et la confirmation écrite par le client,
739 l'enregistrement prévaudra. La preuve contraire peut être
740 apportée par tout moyen par le titulaire du compte.

741 **VII-2 - ENREGISTREMENTS TELEPHONIQUES**

742 Le client autorise expressément la Caisse Régionale à
743 procéder à l'enregistrement de ses échanges téléphoniques
744 avec le ou les collaborateurs de la Caisse Régionale
745 intervenant dans ces échanges. Ces enregistrements seront
746 conservés 6 mois au maximum. Les enregistrements des
747 échanges téléphoniques et les enregistrements
748 informatiques seront conservés dans des conditions de
749 sécurité appropriées.

750 **VIII - RENSEIGNEMENTS / RECLAMATIONS /** 751 **MEDIATION**

752 **VIII-1** - Votre agence est à votre entière disposition pour
753 vous fournir tous les renseignements que vous pourriez
754 souhaiter sur le fonctionnement de votre compte et
755 répondre à vos éventuelles réclamations.

756 **VIII-2- SAISINE DU MEDiateur**

757 Pour toute réclamation, vous avez la possibilité de faire
758 appel au Service clients qui s'efforcera de trouver une
759 solution et en cas de différend relatif à l'application des
760 articles L 312-1-1 et L 312-1-2 du CMF, si vous n'êtes pas
761 satisfait de la solution qui vous est proposée, ou en
762 l'absence de réponse à votre demande dans un délai de 30
763 jours, vous pouvez demander ou vous voir proposer
764 gratuitement la procédure de médiation.

765

697 Kontohavaren ska spara handlingar som bevisar att dennes
698 transaktioner ägt rum: kontoutdrag, kortslippar, kvitton,
699 etc. Om kontohavaren använder regionbankens telefon-,
700 Internet- eller övriga IT-tjänster är denne skyldig att följa
701 angivna förfaranden och regler, särskilt vad gäller
702 identitetskontroll. Kunden anses ha godkänt reglerna
703 genom att använda dessa tjänster. Registreringar av
704 immateriell karaktär (elektroniska registreringar, datafiler
705 eller liknande), eller deras återgivning via ett IT-
706 hjälpmedel, utgör bevis för att transaktioner utförts och
707 bekräftar dessas bokföring på kontot. Regionbankens
708 registrering är den som gäller om kundens skriftliga
709 bekräftelse skulle motsäga de transaktioner som
710 regionbanken har registrerat på telefon- eller Internet-
711 banken. Kontohavaren kan förebringa bevisning för
712 motsatsen i alla tänkbara former.

713 VII-2 - INSPELADE TELEFONSAMTAL

714 Kunden godkänner uttryckligen att dennes telefonsamtal
715 med regionbankens medarbetare spelas in. Dessa
716 inspelningar sparas i maximalt 6 månader. Inspelningar av
717 telefonsamtal och dataregistreringar ska sparas under
718 lämpliga säkerhetsförhållanden.

719 VIII - INFORMATION / KLAGOMÅL / 720 SKILJEFÖRFARANDE

721 VIII-1 - Kontohavarens bankkontor står till dennes fulla
722 förfogande för att förse kontohavaren med all information
723 om kontots funktion som denne kan tänkas vilja ha och för
724 att hantera eventuella klagomål.

725 VIII-2- SKILJEFÖRFARANDE

726 Kontohavaren har möjlighet att överklaga alla klagomål
727 till bankens kundtjänst, som då ska försöka hitta en
728 lösning. Om det förekommer meningsskiljaktigheter om
729 hur paragraferna L 312-1-1 och L 312-1-2 i penning- och
730 finanslagen "CMF" ska tillämpas, om kontohavaren inte är
731 nöjd med den föreslagna lösningen eller om begäran inte
732 behandlats inom 30 dagar kan kontohavaren begära eller
733 erbjudas gratis skiljeförfarande.

765 Le Service clients vous adressera alors le nom et les
766 coordonnées du Médiateur ainsi qu'un document vous
767 permettant d'exposer l'objet de votre réclamation. Vous
768 vous rapprocherez alors directement du Médiateur qui
769 examinera votre demande et vous indiquera les prochaines
770 étapes de la procédure. De plus, vous pouvez vous
771 renseigner sur le déroulement de cette procédure, soit en
772 agence, soit sur le site internet de votre Caisse régionale,
773 sous la rubrique « CHARTE DE LA MEDIATION », dont
774 l'acceptation dans le formulaire exposant votre
775 réclamation est nécessaire à la saisine du Médiateur. Aux
776 fins de cette procédure, vous autorisez expressément la
777 Caisse régionale à communiquer au Médiateur tous les
778 documents et informations utiles à l'accomplissement de
779 sa mission : vous déliez la Caisse régionale du secret
780 bancaire vous concernant pour les besoins de la médiation.

781 IX - MODALITES D'EVOLUTION DE LA CONVENTION

782 Les modifications de la convention, autres que celles
783 imposées par des lois et règlements, ou touchant à la
784 facturation, seront portées à votre connaissance avec un
785 préavis de deux mois et devront satisfaire aux conditions
786 suivantes. S'il s'agit de la suppression d'un service, les
787 modifications ne prendront effet qu'après avoir recueilli votre
788 accord. S'il s'agit de l'ajout d'un nouveau service ou de
789 l'amélioration d'un service existant, la Caisse régionale vous
790 précisera les spécificités de ce nouveau service ou les
791 améliorations apportées, qui en tout état de cause, même
792 s'il peut être utilisé immédiatement, ne pourra
793 s'accompagner d'aucune modification du prix.

794 En cas de désaccord, il vous est possible de résilier la
795 présente convention à tout moment.

796 X – OBLIGATIONS DE CONFIDENTIALITE/SECRET 797 BANCAIRE

798 Aucune information ne sera communiquée aux tiers sauf
799 accord exprès et préalable de votre part ou si la loi en fait
800 obligation à la Caisse régionale, notamment vis-à-vis des
801 autorités monétaires, de l'administration fiscale, du juge
802 pénal. La Caisse régionale s'oblige au respect du secret
803 professionnel dans la mesure de la réglementation en
804 vigueur.

734 Kundenservice skickar då skiljemannens namn och
735 kontaktuppgifter till kontohavaren, samt ett formulär i
736 vilket kontohavaren lägger fram orsaken till klagomålet.
737 Kontohavaren tar då kontakt med skiljemannen, som
738 granskar dennes begäran och anger vilka som blir
739 förfarandets följande steg. Dessutom kan kontohavaren ta
740 del av skiljeförfarandets förlopp, genom att besöka
741 antingen ett bankkontor eller regionbankens webbplats
742 under rubriken "CHARTE DE LA MEDIATION", som tar
743 upp stadgar för skiljeförfarandet. Vid hänskjutning till
744 skiljeman måste kontohavaren godkänna dessa stadgar i
745 det formulär som redogör för klagomålet. Kontohavaren
746 godkänner uttryckligen att regionbanken för detta
747 förfarande delger skiljemannen alla dokument och all
748 information som kan bidra till att denne kan fullgöra sitt
749 uppdrag. Regionbanken befrias alltså från dess bank-
750 sekretess rörande kontohavaren när skiljeförfarande är
751 nödvändigt.

752 IX – VILLKOR FÖR AVTALSÄNDRINGAR

753 Ändringar i avtalet, andra än sådana som påbjuds av lagar
754 och regleringar eller rörande fakturering, meddelas
755 kontohavaren med två månaders varsel och måste uppfylla
756 följande villkor. Om det gäller indragning av en tjänst
757 träder ändringarna inte i kraft förrän efter kontohavarens
758 godkännande. Om det gäller tillägg av en ny tjänst eller
759 förbättring av en befintlig tjänst ska regionbanken
760 specificera den nya tjänstens särdrag eller de förbättringar
761 som gjorts. Detta får under inga omständigheter medföra
762 prisändringar, även om tjänsten kan användas omgående.

763 Vid oenighet kan kontohavaren när som helst säga upp
764 detta avtal.

765 X – TYSTNADSPLIKT/BANKSEKRETESS

766 Inga uppgifter får föras vidare till tredje man om inte
767 kontohavaren uttryckligen och på förhand har godkänt
768 detta eller om regionbanken enligt lag är skyldig att lämna
769 uppgifter, exempelvis till centralbanken, skatte-
770 myndigheten och domare i brottmål. Regionbanken
771 förbinder sig att iaktta banksekretess inom ramen för
772 gällande föreskrifter.

805 **XI – GARANTIE DES DEPOTS**

806 En application de la loi, la Caisse régionale est adhérente
807 du Fonds de garantie des dépôts.

808 **XII – LOI INFORMATIQUE ET LIBERTES**

809 Vous déclarez accepter le traitement informatisé des
810 informations recueillies à l'occasion de l'ouverture et du
811 fonctionnement de votre compte.

812 Il est précisé conformément à l'article 27 de la loi n° 78-17
813 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et
814 aux libertés, que ces informations sont nécessaires pour
815 l'ouverture et la tenue de votre compte. Elles seront utilisées
816 pour les besoins de la gestion et des actions commerciales
817 de la Caisse régionale, ainsi que de toutes sociétés du
818 Groupe Crédit Agricole notamment en cas de mise en
819 commun de moyens ou de regroupement de Caisses
820 régionales.

821 Vous consentez à leur communication à des tiers pour
822 satisfaire aux obligations légales et réglementaires et pour
823 l'exécution de travaux confiés à des prestataires de
824 services et - sans préjudice du droit d'opposition que vous
825 pouvez exercer à tout moment dans les conditions visées
826 ci-dessous à toute société du groupe Crédit Agricole, dont
827 la liste vous sera communiquée sur simple demande de
828 votre part adressée à votre Caisse régionale, à des fins de
829 prospection commerciale.

830 La Caisse régionale est, de convention expresse, autorisée
831 à partager le secret bancaire dans le cadre des opérations
832 visées ci-dessus.

833 Vous pouvez conformément à la loi, accéder aux
834 informations vous concernant, les faire rectifier ou vous
835 opposer à leur communication à des sociétés du groupe ou
836 à leur utilisation à des fins de prospection commerciale
837 pour le compte de ces sociétés, en écrivant par simple
838 lettre à la Caisse régionale.

839 **XIII - LOI APPLICABLE - TRIBUNAUX**
840 **COMPETENTS**

841 La loi applicable à la présente convention est la loi
842 française. Les tribunaux compétents sont les tribunaux
843 français.

773 **XI – INSÄTTNINGSGARANTI**

774 I enlighet med gällande lagstiftning är regionbanken
775 medlem i ”Fonds de garantie des dépôts”, som
776 administrerar insättningsgarantin.

777 **XII – PERSONUPPGIFTSHANTERING**

778 Kontohavaren godkänner databehandling av sådana
779 uppgifter som lämnats vid kontots öppnande och under
780 kontots löptid.

781 I enlighet med paragraf 27 i lag nr. 78-17 av den 6 januari
782 1978 beträffande databehandling, register och rättigheter,
783 specificeras att dessa uppgifter är nödvändiga för kontots
784 öppnande och kontoföring. Uppgifterna används för
785 nödvändig administration samt marknadsföring av region-
786 banken och andra bolag i Crédit Agricole-koncernen,
787 bland annat vid resursdelning eller sammanslagning av
788 regionbanker.

789 Kontohavaren samtycker till att uppgifterna delges tredje
790 man för att uppfylla lagenliga och föreskriftsenliga
791 skyldigheter samt för att utföra till tjänsteleverantörer
792 anförtrodda arbeten. Dessutom kan de i marknadsförings-
793 syfte delges alla bolag i Crédit Agricole-koncernen. Detta
794 inverkar dock inte på rätten att framställa invändning, som
795 kontohavaren under nedan angivna förutsättningar när som
796 helst kan utnyttja. Kontohavaren kan på begäran erhålla en
797 förteckning över de bolag som ingår i koncernen genom
798 att skicka en begäran om detta till regionbanken.

799 Regionbanken får, enligt uttrycklig överenskommelse,
800 dela banksekretessen inom ramen för de transaktioner som
801 anges ovan.

802 Kontohavaren kan, genom att skriva ett vanligt brev till
803 regionbanken, enligt lag få tillgång till de uppgifter som
804 finns registrerade om denne, korrigera uppgifterna eller
805 motsätta sig att de delges koncernens bolag eller att de för
806 dessa bolags räkning används i marknadsföringssyfte.

807 **XIII – TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING – BEHÖRIGA**
808 **DOMSTOLAR**

809 För detta avtal tillämpas fransk lagstiftning. Behöriga
810 domstolar är franska domstolar.

Bilaga 2: Analyserade utdrag från parallelltexter

Följande texter är de utdrag som använts för den textanalys som hade för syfte att undersöka svenska textmönster och genrekonventioner.

Handelsbanken, analyserad text från ”Allmänna villkor för konto i handelsbanken”

[---]

Avgifter i samband med kontot utgår enligt de grunder som banken vid varje tid allmänt tillämpar för respektive kontoform. Uppgift om gällande avgifter lämnas till kontohavaren i samband med att kontot öppnas. Om avgift ändras till nackdel för kontohavaren underrättas kontohavaren genom annonsering i dagspressen eller genom särskilt meddelande minst fjorton dagar innan ändringen träder i kraft. Detsamma gäller om banken vill införa avgifter för tjänster som tidigare har tillhandahållits utan kostnad för kontohavaren. Om underrättelse skett genom annonsering i dagspress lämnas information också på nästföljande kontoutdrag och på bankens hemsida på Internet. Bankens kostnader för att driva in fordran hos kontohavaren ska ersättas av denne. Ersättning ska därvid också utgå för bankens skriftliga betalningspåminnelser.

[...]

Om brist uppkommer på kontot, s.k. övertrassering, är kontohavaren skyldig att omedelbart täcka bristen genom inbetalning till kontot. Övertrassering föranleder dessutom att särskild ränta debiteras enligt de grunder som banken vid varje tid allmänt tillämpar.

Om ett uttag från ett konto skulle orsaka en brist men denna täcks genom motsvarande insättning på kontot samma dag, räknas detta inte som övertrassering och särskild ränta för övertrassering tas inte ut. En betalning från utlandet eller en bankgiroinbetalning till kontot utgör dock inte underlag för att täcka brist på kontot samma dag om inte kontohavaren och banken träffat särskild överenskommelse om detta.

[---]

Personuppgifter som kontohavaren lämnar till banken när ett konto öppnas eller när ett avtal om visst dispositionssätt ingås eller som registreras i övrigt i samband med förberedelse för öppning av konto eller tjänst som avser disposition av konto (t ex kreditupplysning, affärsbedömning eller dylikt) eller administration av konto eller sådan tjänst, behandlas hos banken, andra bolag i Handelsbankenkoncernen och andra företag som banken samarbetar med för administration och fullgörelse av ingångna avtal. Detta inkluderar bland annat uppgifter om kontakter mellan kontohavaren och banken, till exempel noteringar av frågor och klagomål, samt uppgifter om eventuella företrädare för kontohavaren och om hur avtalet fullgörs. Personuppgifterna utgör vidare underlag för marknads- och kundanalyser, affärs- och metodutveckling samt riskhantering i koncernen. Personuppgifterna används också, om kontohavaren inte har begärt direktreklamspärr, för marknadsföringsändamål av banken, och – inom ramen för gällande bestämmelser om banksekretess – av andra bolag i koncernen och av företag som koncernen samarbetar med.

Om kontohavaren vill få information om vilka personuppgifter om kontohavaren som behandlas av banken kan kontohavaren skriftligen begära detta hos sitt bankkontor. Begäran om rättelse av personuppgift kan göras hos bankkontoret eller hos bankens Centrala revisionsavdelning, 106 70 Stockholm.

Nordea, analyserad text från ”Personkonto Allmänna villkor”

[---]

Ränta beräknas efter den eller de räntesatser och enligt de grunder som vid varje tid gäller för konto av detta slag. Uppgift om aktuella räntesatser och beräkningsgrunder lämnas på banken. Upplupen ränta läggs till kapitalet en gång om året samt då kontot avslutas.

I banken tillämpas följande. Ränta räknas på medel som står inne på kontot hel kalendermånad. Räntesatsen är beroende av om kunden är ansluten till något av bankens kundprogram och i vissa fall även saldots storlek.

På medel som står inne kortare tid än hel kalendermånad beräknas ränta från bankdagen efter insättningsdagen t o m dagen före medlen tas ut eller förs över till annat konto. För löne- och pensionsbelopp räknas dock ränta fr o m fastställd utbetalningsdag. Den månad kontot avslutas räknas ingen ränta.

[---]

Uttag får inte göras och betalningar får inte beordras till högre belopp än som motsvarar behållningen på kontot. Kontohavaren bör därför göra anteckningar beträffande transaktioner på kontot. Om kontohavaren missbrukar kontot t ex genom att ta ut pengar eller beordra betalningar till större belopp än vad som finns på kontot eller om andra särskilda skäl föreligger, kan banken låta avsluta kontot. Uppkommer brist på kontot ska kontohavaren omedelbart täcka densamma. Sådant överdrag föranleder dessutom att övertrasseringsränta och övertrasseringsavgift tas ut enligt de grunder som vid var tid allmänt tillämpas av banken.

[---]

Personuppgifter som kunden lämnar i samband med intresseanmälan/ansökan/avtal eller som i övrigt registreras i samband därmed behandlas av banken för förberedelse och administration av den berörda tjänsten. Personuppgifterna utgör vidare underlag för marknads- och kundanalyser, affärsuppföljning, affärs- och metodutveckling samt riskhantering. Med riskhantering avses även behandling av uppgifter om kredittagare och krediter för kvalitetsbedömning av krediter för kapitaltäckningsändamål. Personuppgifterna används också för marknadsföringsändamål. Behandlingen av personuppgifterna kan, inom ramen för gällande sekretessbestämmelser, även ske hos andra bolag i Nordeakoncernen och andra företag som koncernen samarbetar med för sin verksamhet.

Om kunden vill få information om vilka personuppgifter om honom eller henne som behandlas av banken kan kunden skriftligen begära detta hos Nordea Bank AB (publ), Personuppgiftsansvarig, 105 71 Stockholm. Kund som vill begära rättelse av felaktig eller missvisande uppgift kan vända sig till banken på ovan angiven adress.

[...]

När tjänst tillhandahålls genom ombud gäller att handläggningen sker med direkt rättsverkan mellan banken och kontohavaren. Detta innebär att ansvaret gentemot kontohavaren för handläggningen åvilar banken. Den som utför handläggningen är endast ombud för banken.

[...]

Om väsentlig förändring sker av dessa villkor skall banken underrätta kontohavaren i god tid före ikraftträdandet.

[---]

SEB, analyserad text från ”Villkor Privatkonto”

[---]

Upplysningar om de priser och avgifter som gäller för kontot eller har samband med kontot lämnas av banken i samband med att kontot öppnas.

Pris får ändras.

Om pris ändras skall banken informera kontohavaren om ändringen, om den inte är obetydlig och till fördel för kontohavaren, genom annonsering i dagspressen eller genom meddelande till kontohavaren minst 14 dagar innan ändringen träder i kraft. Detsamma gäller om banken vill införa pris för tjänster och hantering som tidigare har tillhandahållits utan kostnad för kontohavaren.

Om information skett genom annonsering i dagspressen lämnas också information i nästföljande kontoutdrag.

[---]

Om brist uppkommer på kontot är kontohavaren skyldig att omedelbart täcka denna. Kontohavaren skall i sådant fall betala den avgift och ränta som banken vid varje tid tillämpar för överdrag av detta slag.

[...]

Banken får belasta kontot med belopp som kontohavaren beordrat eller godkänt. Banken får vidare belasta kontot med pris, avgift och ränta enligt punkterna 2 och 3. Banken får även belasta kontot med belopp motsvarande arvode, kostnad och utlägg för uppdrag som utförts åt kontohavaren och betalning för annan förfallen fordran, som banken har mot kontohavaren (kvittning).

Kvittning får inte ske mot lön, pension eller därmed jämförbara medel som är nödvändiga för kontohavarens uppehälle.

Kontohavaren skall se till att tillräckligt stort belopp finns tillgängligt på kontot när belastning sker.

[---]

Personuppgifter som lämnas i ansökan/intresseanmälan/avtal eller som registreras i övrigt i samband med förberedelse för eller administration av ett uppdrag (t.ex. kreditupplysning eller affärsbedömning), behandlas av banken för administration och fullgörande av ingångna avtal samt för vidtagande av åtgärder som har begärts innan och efter avtal träffats. Behandling av uppgifter sker också för att banken skall kunna fullgöra sina förpliktelser enligt lag.

Personuppgifterna kan vidare utgöra underlag för bankens marknads- och kundanalyser, affärs- och metodutveckling samt statistik och riskhantering, t.ex. i riskberäkningsmodeller som banken använder för att uppfylla kapitaltäckningsregler. Banken kan också, om direktreklamspärr inte har begärts, komma att använda uppgifterna för marknadsföringsändamål.

Vid bankärenden, t.ex. köp och försäljning av värdepapper, som utförs via telefon behandlas personuppgifter även genom inspelning av telefonsamtal.

I syfte att upprätthålla en god kund- och registervård kan banken komma att komplettera personuppgifterna genom inhämtning från privata och offentliga register, t.ex. uppdatering av adressuppgifter med hjälp av statens person- och adressregister, SPAR.

Personuppgifter kan för angivna ändamål – med beaktande av reglerna om banksekretess – ibland komma att lämnas ut till andra bolag inom SEB-koncernen eller till företag som SEB-koncernen samarbetar med, t.ex. Upplysningscentralen (UC) och Bankgirocentralen. I vissa fall är banken också skyldig enligt lag att lämna uppgifter, t.ex. till Finansinspektionen, skattemyndighet och försäkringskassa.

[---]

Swedbank, analyserad text från ”Allmänna villkor, Inlåning m m”

[---]

Kontohavaren är skyldig att vid varje tidpunkt vara informerad om tillgängligt belopp på kontot, t ex genom att själv föra noteringar om insättningar och uttag. Om det uppkommer brist på kontot är kontohavaren skyldig att omedelbart sätta in det bristande beloppet på kontot. Om brist har uppkommit, får banken debitera kontohavaren avgift för övertrassering och för skriftlig betalningspåminnelse samt övertrasseringsränta som beräknas efter den räntesats och enligt de grunder som vid varje tidpunkt tillämpas av banken.

Avgifter och övertrasseringsränta debiteras kontot vid tidpunkt som banken bestämmer. Övertrasseringsränta kapitaliseras i enlighet med de regler för kapitalisering av övertrasseringsränta som banken vid varje tidpunkt tillämpar.

Om bristen uppgår till större belopp eller om brist uppkommer vid ett flertal tillfällen på ett eller flera av kontohavarens konton, är denne skyldig att på egen begäran genast återlämna utfärdade checkblanketter, kort, betalorderblanketter för giroprodukter och motsvarande handlingar, programvara m m avseende andra tjänster.

Banken har vid sådan brist på kontot även rätt

- att utan föregående meddelande till kontohavaren genast spärra och avsluta kontot, samt
- att spärra och avsluta alla kontohavarens övriga konton i banken, varvid banken, om banken bedömer att det är möjligt, i förväg ska meddela kontohavaren om avslutandet.

Om brist föreligger på konto enligt vad som sägs i närmast föregående stycke i denna punkt, får banken fortsättningsvis vägra kontohavaren tillgång till checkblanketter, kort, giroprodukter och andra tjänster som kan anslutas till kontot.

[---]

Om kontot missbrukas kan banken komma att lämna uppgifter om missbruket till kreditupplysningsföretag m fl. Ytterligare upplysningar om uppgiftslämnandet kan erhållas av banken.

[---]

Banken lämnar varje år kontrolluppgift till Skatteverket om tillgodoräknad ränta, tillgodohavande på kontot och avdragen preliminär skatt enligt vid var tid gällande regler.

[---]

Swedbank, analyserad text från ”Affärssammanställning”

[---]

Personuppgifter som lämnas till banken avseende ovanstående produkt/tjänst kommer att behandlas i datasystem hos banken och hos det bolag i Swedbankkoncernen med vilket banken samarbetar avseende produkten/tjänsten i den utsträckning som behövs för att tillhandahålla och administrera produkten/tjänsten. Även personuppgifter som inhämtas från annan än den kund som behandlingen avser, kan komma att behandlas. Det kan också förekomma att personuppgifter behandlas i datasystem hos företag och organisationer med vilka banken och bolag i Swedbankkoncernen samarbetar i förhållanden som avser produkten/tjänsten.

Personuppgifterna kan komma att behandlas för marknadsföringsändamål hos banken och hos bolag i Swedbankkoncernen samt hos dessa bolags samarbetspartners i förhållanden som avser produkten/tjänsten. Personuppgifter lämnas dock endast ut om det är tillåtet med hänsyn till banksekretessen. Information om behandling av personuppgifter lämnas av bankens kontor, vilka också tar emot begäran om rättelse av personuppgift.

Bilaga 3: Termer från översättningen

Följande termer förekommer i den franska källtexten. De svenska termer som föreslagits eller förklaringar som givits ska endast ses som dessa termers semantiska motsvarigheter i den kontext där de förekommit i källtexten.

Franska

acte (m) séparé

actifs (mpl)

agence (f)

annuler

authentification (f)

autorité (f) monétaire

avis (m) à tiers détenteur, (ATD)

avis (m) d'opéré

Bank Identifier Code (BIC)

Banque (f) de France

banquier (m)

barème (m) tarifaire

bénéficiaire (m/f)

blocage (m)

bordereaux (mpl) de remise

Caisse (f) d'Assurance Vieillesse

caisse (f) régionale

carte (f) bancaire

carte (f) de paiement

carte (f) de retrait

certificat (m) de non paiement

cession

chèque (m)

chèque (m) barré

chèque (m) de banque

chèque (m) non barré

chéquier (m)

clause (f) de révision

clôture (f) de compte

Code (m) Monétaire et Financier

coindivisaire (m/f)

commission (f)

commission (f) d'intervention sur découvert non autorisé

compensation (f)

compte (m)

compte (m) à vue

compte (m) bloqué

compte (m) courant

compte (m) en devises

compte (m) indivis

Svenska

särskild handling

tillgångar

(bank-)kontor

makulera

ID-kontroll vid t.ex. telefon- och internetbaserade tjänster

myndighet som ansvarar för penningpolitiken, oftast centralbanken

ett förenklat utmättningsförfarande som vid prioriterade skattefordringar gör det möjligt för statskassan att driva in skulder som tredje man är skyldig eller förvarar åt den skattskyldige

avräkningsnota, isht avisering

BIC, en internationell bankidentifieringskod

Frankrikes centralbank

bankman, isht bank

prislista

mottagare

spärning

kvitto som erhålls när en växel eller check överlämnas för inlösen

ung. pensionskassa

ung. regionbank

bankkort

betalkort

uttagskort

intyg om utebliven betalning

överlåtelse, avyttring

check

korsad check

postväxel

check som inte är korsad

checkhäfte

ändringsklausul

avslutande av konto, kontoavslut

fransk penning- och finanslag

delägare till något som samägs, ofta i samband med

dödsbo, isht medkontohavare

provision, arvode, isht avgift

övertrasseringsavgift

kvittning

konto

transaktionskonto

spärrat konto

transaktionskonto

valutakonto

gemensamt konto som tecknas av kontohavarna i

förening

compte (m) joint	gemensamt konto som tecknas av kontohavarna var för sig
condition (f)	villkor
conditions (fpl) générales	allmänna villkor
conditions (fpl) particulières	särskilda villkor
conditions (fpl) tarifaires	prislista
confirmation (f)	bekräftelse
contrat (m)	avtal
contre-passer	boka tillbaka
convention (f)	avtal
correspondant (m)	korrespondentbank
cotitulaire (m/f)	medkontohavare
cours (m) d'achat	köpkurs
cours (m) de cession	säljkurs
cours (m) de conversion	omräkningskurs
créance (f)	tillgodohavande, fordran
créance (f) fiscale	skattefordran
créancier (m)	fordringsägare
crédit (m)	kredit
créditer	kreditera
date (f) d'émission	datum för utställande (av check)
date (f) d'opération	transaktionsdatum
date (f) de compensation	inlösendatum
date (f) de création	datum för utställande (av check)
date (f) de valeur	valutadatum
débit (m)	debit, debitering
débiter	belasta, debitera
débiteur (m/f)	gäldenär
découvert (m)	övertrassering
dépôt (m)	inlåning, insättning
dépôt (m) à vue privé	privatkonto
dette (f)	skuld
dette (f) exigible	förfallen fordran
devise (f)	valuta
disposition (f)	bestämmelse
distributeur (m) automatique	uttagsautomat
domiciliation (f)	när en kontohavare ser till att lön eller andra inbetalningar per automatik sätts in på lönekontot
droit (m) de timbre	stämpelavgift
échelle d'intérêts	de olika kontonas positiva och negativa saldon slås samman vid ränteberäkningen
écriture (f)	bokning
émetteur (m/f)	utställare (av check)
émettre (un chèque)	ställa ut (en check)
émission (f)	utställande (av check), sändande (av uppdrag)
encaissement (m)	inlösen
engagement (m)	skuld
enregistrer	bokföra
espèces (fpl)	kontanter
établissement (m)	finansinstitut
être habilité à faire qc	ha behörighet att göra ngt
exécution (f)	utmätning
facturette (f)	kortslip
faire appel	överklaga
Fichier Central des Chèques de la Banque de France (F.C.C.)	franska centralbankens checkupplysningscentral, i vars register man kan registreras om man utfärdar checkar utan täckning och beläggs med checkförbud
Fichier national des Incidents Caractérisés de Paiement (FICP)	nationellt kreditupplysningscentral, som har ett register med uppgifter om missköta krediter eller övertrasseringar som efter en längre tid inte betalats

fonds (mpl)	tillbaka
Fonds (mpl) de garantie des dépôts	medel, tillgångar
	franskt organ, motsvarande den svenska
	Insättningsgarantinämnden, som administrerar
	insättningsgarantin.
formule (f) de chèque	checkblankett
frais (mpl)	kostnader, avgifter
frais (mpl) de change	växlingsavgift
fusion-acquisition	fusion/uppköp
habilité à faire qc	med befogenhet att göra ngt
impayé	obetald
index (m) de référence	jämförelseindex
inscription (f)	registrering
instrument (m) de paiement	betalningsmedel
interdiction bancaire	beslut om att belägga någon med checkförbud, dvs. denne får inte längre ha checkhäfte eller ställa ut checkar
	checkar
interdit (m) –e (f) bancaire	någon som belagts med checkförbud, dvs. som inte får ha och ställa ut checkar
	ränta
intérêt (m)	övertrassersränta
intérêt (m) débiteur	IBAN, internationellt kontonummer
International Bank Account Number (IBAN)	dag som ej är söndag eller helgdag, ung. bankdag
jour (m) ouvrable	förfallodag
jour de l'échéance	kravbrev
lettre (f) d'injonction	utfärda
libeller	konkurs
liquidation (f) judiciaire	vuxen som står under överförmyndarskap och har god man eller förvaltare
majeur (m) protégé	göra påslag
	fullmaktsgivare
majorer	fullmakt, uppdrag
mandant (m) –ante (f)	fullmaktshavare
mandat (m)	valutamarknaden
mandataire (m/f)	valutamarknaden
marché (m) des changes	marginal
marché (m) des devises	skiljeman
marge (f)	överförmyndarskap
médiateur (m) –trice (f)	minderårig
mesure de protection	minderårig med eget hushåll
mineur (m) –e (f)	minderårig som bor hos vårdnadshavare
mineur (m) –e (f) émancipé -e	villkor
mineur (m) –e (f) non émancipé -e	betalningssätt
modalités (fpl)	belopp, summa
mode (f) de paiement	rörelse
montant (m)	betalningsmedel
mouvement (m)	ung. jordbrukarnas socialförsäkringskassa
moyen (m) de paiement	ändringar som medför förlust av avtalsenliga rättigheter vid ett avtals förnyelse
Mutualité (f) Sociale Agricole	transaktion
novation (f)	valutaaffär
	begäran om spärrning (av check, bankkort, konto etc.)
opération (f)	utmättningsförfarande som gör det möjligt för statskassan att spärra ett konto för att få betalning för böter och viten
opération (f) en devises	betalningsuppdrag
opposition (f)	överföringsuppdrag
opposition (f) administrative	företag, organisation
	kontoöppning
ordre (m) de paiement	betalning
ordre (m) de virement	
organisme (m)	
ouverture (f) de compte	
paiement (m)	

paiement (m) par carte	kortbetalning
porter	bokföra
position (f) créditrice	positiv kontoställning
position (f) de compte	kontoställning
position (f) débitrice non autorisée	övertrassering
prélèvement (m)	uttag, isht autogiro
prélever	dra av, ta ut
procédure (f) d'exécution	utmättningsförfarande
procuration (f)	fullmakt
produit (m)	produkt
provision (f)	täckning, tillgodohavande
recours (m)	regress
rectification (f)	korrigering
rectifier	korrigera
redressement (m) judiciaire	skuldsanering
règlement (m)	betalning
règles (f) générales	allmänna bestämmelser
rejet (m)	avvisning
relevé (m) de compte	kontoutdrag
Relevé (m) d'Identité Bancaire (RIB)	dokument som innehåller kontohavarens
	kontouppgifter
reprendre	korrigera
représentant (m) légal	förmyndare
résiliation (f)	uppsägning
résilier	säga upp
retrait (m)	uttag
revenu (m)	inkomst
risque (m) de change	valutarisk
saisie conservatoire	kvarstad
saisie-attribution	utmätning
secret (m) bancaire	banksekretess
service (m)	tjänst
service (m) informatique	internetjänst
service (m) télématique	IT-tjänst
service (m) téléphonique	telefonjänst
services (mpl) bancaires de base	grundläggande banktjänster, dvs. som alla har rätt att få
	skattemyndighet
services (mpl) fiscaux	saldo
solde (m)	positivt saldo, creditsaldo
solde (m) créiteur	negativt saldo, debetsaldo
solde (m) débiteur	underkonto
sous-compte (m)	säkerhet
sûreté (f)	prissättning
tarification (f)	räntesats, ränta
taux (m) d'intérêt	övertrasseringsränta
taux (m) d'intérêt débiteur	effektiv ränta
taux (m) effectif global (TEG)	effektiv ränta
TEG (taux effectif global)	kontoföring
tenue (f) de compte	förfallodagen
terme () échu	Gireringsblankett som en fordringsägare skickar till en kund tillsammans med fakturan. Blanketten returneras daterad och signerad till fordringsägaren, som sedan kan debitera kundens konto.
Titre (m) Interbancaire de Paiement (TIP)	kontohavare
	huvudkontohavare
titulaire (m/f) de compte	statskassa
titulaire (m/f) principal(e)	tillgångar
Trésor (m) Public	kursförändring
valeurs (fpl)	insättning
variation (f) de cours	
versement (m)	

versement (m) d'intérêts
verser
virement (m)
viser

räntebetalning
betala in
överföring
ange